

第二組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零二年三月二十日，星期三



II

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II

Quarta-feira, 20 de Março de 2002

澳門特別行政區公報 BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

行政長官辦公室：

- 第61/2002號行政長官批示，將若干權力授予運輸
工務司司長，作為簽訂有關澳門特別行政區與
香港特別行政區之間的海上客運服務營運批給
合同公證書的簽署人 1173
- 第64/2002號行政長官批示，將若干權力授予新聞
局局長，作為有關出版《澳門》雜誌葡文及英
文版的編輯服務合同的簽署人 1173
- 第22/2002號行政長官公告，命令公佈一九六三年
四月二十四日在維也納締結的《維也納領事關
係公約》的正式中文本 1173

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Gabinete do Chefe do Executivo:

- Despacho do Chefe do Executivo n.º 61/2002, que dele-
ga poderes no Secretário para os Transportes e
Obras Públicas, na qualidade de outorgante, na es-
critura pública relativa à celebração do contrato de
concessão de exploração do serviço de transportes
marítimos de passageiros entre a RAEM e a Região
Administrativa Especial de Hong Kong. 1173
- Despacho do Chefe do Executivo n.º 64/2002, que dele-
ga poderes no director do Gabinete de Comunicação
Social, como outorgante, para a prestação de servi-
ços editoriais relacionados com a publicação da
Revista Macau nas línguas portuguesa e inglesa. ... 1173
- Aviso do Chefe do Executivo n.º 22/2002, que manda
publicar a versão autêntica em língua chinesa da
Convenção de Viena sobre Relações Consulares,
concluída em Viena, em 24 de Abril de 1963. 1173

第23/2002號行政長官公告，命令公佈一九六一年四月十八日在維也納締結的《維也納外交關係公約》的正式中文本	1191	Aviso do Chefe do Executivo n.º 23/2002, que manda publicar a versão autêntica em língua chinesa da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, concluída em Viena, em 18 de Abril de 1961.	1191
批示摘錄數份	1200	Extractos de despachos.	1200
保安司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para a Segurança:	
第17/2002號保安司司長批示，嘉獎治安警察局一名警員	1201	Despacho do Secretário para a Segurança n.º 17/2002, que louva um guarda do Corpo de Polícia de Segurança Pública.	1201
批示摘錄一份	1201	Extracto de despacho.	1201
社會文化司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura:	
第17/2002號社會文化司司長批示，以定期委任方式續任衛生局局長，為期一年	1201	Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 17/2002, que renova, pelo período de um ano, a comissão de serviço do director dos Serviços de Saúde.	1201
運輸工務司司長辦公室：		Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas:	
第19/2002號運輸工務司司長批示，將若干權力轉授予土地工務運輸局局長，作為簽訂提供「新政府船塢」興建承攬工程的協調及監督服務合同的簽署人	1202	Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 19/2002, que subdelega poderes no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, como outorgante, no contrato para a prestação de serviço de coordenação e fiscalização da empreitada de construção das «Novas Instalações das Oficinas Navais».	1202
警察總局：		Serviços de Polícia Unitários:	
更正書一份	1202	Rectificação.	1202
海關：		Serviços de Alfândega:	
批示摘錄一份	1203	Extracto de despacho.	1203
行政暨公職局：		Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:	
批示摘錄一份	1203	Extracto de despacho.	1203
法務局：		Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:	
批示摘錄數份	1204	Extractos de despachos.	1204
身份證明局：		Direcção dos Serviços de Identificação:	
批示摘錄數份	1205	Extractos de despachos.	1205
民政總署：		Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:	
決議摘錄數份	1206	Extractos de deliberações.	1206
批示摘錄數份	1206	Extractos de despachos.	1206
准照摘錄數份	1208	Extractos de licenças.	1208
更正書數份	1208	Rectificações.	1208
經濟局：		Direcção dos Serviços de Economia:	
批示摘錄數份	1209	Extractos de despachos.	1209
財政局：		Direcção dos Serviços de Finanças:	
澳門特別行政區與深圳經濟特區（福永港）之間的海上客運服務營運批給公證合同摘錄	1210	Extracto de escritura do contrato de concessão de exploração de Serviços de Transporte Marítimo de Passageiros entre a RAEM e a Zona Económica Especial de Shenzhen (Terminal Marítimo de Fu Yong).	1210

批示摘錄一份	1218	Extracto de despacho.	1218
聲明書數份	1219	Declarações.	1219
統計暨普查局：		Direcção dos Serviços de Estatística e Censos:	
批示摘錄一份	1221	Extracto de despacho.	1221
勞工暨就業局：		Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego:	
批示摘錄數份	1221	Extractos de despachos.	1221
澳門保安部隊事務局：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
批示摘錄數份	1222	Extractos de despachos.	1222
治安警察局：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
批示摘錄數份	1222	Extractos de despachos.	1222
司法警察局：		Polícia Judiciária:	
批示摘錄數份	1223	Extractos de despachos.	1223
澳門監獄：		Estabelecimento Prisional de Macau:	
批示摘錄數份	1224	Extractos de despachos.	1224
衛生局：		Serviços de Saúde:	
批示摘錄數份	1225	Extractos de despachos.	1225
教育暨青年局：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
批示摘錄一份	1226	Extracto de despacho.	1226
文化局：		Instituto Cultural:	
批示摘錄一份	1226	Extracto de despacho.	1226
聲明書一份	1226	Declaração.	1226
旅遊局：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
批示摘錄數份	1227	Extractos de despachos.	1227
准照摘錄一份	1227	Extracto de licença.	1227
體育發展局：		Instituto do Desporto:	
批示摘錄一份	1228	Extracto de despacho.	1228
旅遊學院：		Instituto de Formação Turística:	
批示摘錄一份	1228	Extracto de despacho.	1228
土地工務運輸局：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes:	
批示摘錄一份	1229	Extracto de despacho.	1229
聲明書一份	1229	Declaração.	1229
港務局：		Capitania dos Portos:	
批示摘錄一份	1229	Extracto de despacho.	1229
政府船塢：		Oficinas Navais:	
聲明書一份	1230	Declaração.	1230
郵政局：		Direcção dos Serviços de Correios:	
批示摘錄數份	1230	Extractos de despachos.	1230

地球物理暨氣象局：

批示摘錄數份 1231

房屋局：

聲明書一份 1231

政府機關通告及公告**行政長官辦公室佈告：**

公告一則，關於張貼為填補一等助理技術員兩缺及二等文員三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1232

終審法院院長辦公室佈告：

為填補一高等級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1232

初級法院佈告：

公告一則，關於一家發展有限公司的破產聲明 .. 1233

法律及司法培訓中心佈告：

為進入法院及檢察院司法官團的培訓課程及實習的錄取試的應考人成績表 1233

行政暨公職局佈告：

公告一則，關於張貼為填補顧問高級技術員一缺、主任翻譯員一缺、首席翻譯員四缺、一等公關督導員一缺及一等文員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1235

法務局佈告：

為填補一等文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1236

身份證明局佈告：

公告一則，關於張貼為填補一等資訊技術員一缺、一等資訊督導員一缺及首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告 1236

民政總署佈告：

二零零一年第四季度獲民政總署（前臨時海島市政局）財政資助的私人及私立實體名單 1237

財政局佈告：

為填補首席高級技術員十三缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 .. 1239

為填補首席翻譯一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表 1240

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos:

Extractos de despachos. 1231

Instituto de Habitação:

Declaração. 1231

Avisos e anúncios oficiais**Gabinete do Chefe do Executivo:**

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de duas vagas de técnico auxiliar de 1.ª classe e três de segundo-oficial. 1232

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância:

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 1.ª classe. 1232

Tribunal Judicial de Base:

Anúncio respeitante à declaração de estado de falência de uma companhia de investimento predial. 1233

Centro de Formação Jurídica e Judiciária:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso para admissão ao curso e estágio de formação para ingresso nas magistraturas judicial e do Ministério Público. 1233

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor, uma de intérprete-tradutor chefe, quatro de intérprete-tradutor principal, uma de assistente de relações públicas de 1.ª classe e uma de primeiro-oficial. 1235

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de primeiro-oficial. 1236

Direcção dos Serviços de Identificação:

Anúncio sobre a afixação dos avisos dos concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática de 1.ª classe, uma de assistente de informática de 1.ª classe e uma de intérprete-tradutor principal. 1236

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais:

Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares por este Instituto (então Câmara Municipal das Ilhas Provisória) referente ao 4.º trimestre de 2001. 1237

Direcção dos Serviços de Finanças:

Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de treze vagas de técnico superior principal. 1239

Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de intérprete-tradutor principal. 1240

為填補首席技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1241	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico principal.	1241
為填補首席資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1241	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de informática principal.	1241
為填補首席督察兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1242	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de duas vagas de inspector principal.	1242
社會保障基金佈告：		Fundo de Segurança Social:	
公告一則，關於張貼為填補一等技術員兩缺及一等技術輔導員兩缺的晉升開考的准考人臨時名單	1242	Anúncio sobre a afixação das listas provisórias dos candidatos aos concursos de acesso, para o preenchimento de duas vagas de técnico de 1.ª classe e duas de adjunto-técnico de 1.ª classe.	1242
退休基金會佈告：		Fundo de Pensões:	
為填補顧問高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1243	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior assessor.	1243
為填補首席高級資訊技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1243	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de informática principal.	1243
為填補首席高級技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1244	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior principal.	1244
告示一則，關於前水警稽查局一名已故退休三等警員的遺屬申領撫卹金的資格	1244	Éditos respeitantes à habilitação da interessada na pensão de sobrevivência, deixada por um falecido guarda de 3.ª classe, aposentado, da então Polícia Marítima e Fiscal.	1244
澳門保安部隊事務局佈告：		Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau:	
為填補二等高級技術員一缺的普通入職開考的應考人成績表	1245	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe.	1245
公告一則，關於張貼為填補一等技術輔導員一缺及二等文員兩缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告	1245	Anúncio sobre a afixação do aviso do concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de adjunto-técnico de 1.ª classe e duas de segundo-oficial.	1245
治安警察局佈告：		Corpo de Polícia de Segurança Pública:	
通告一則，關於對一名警員提起紀律程序	1246	Aviso sobre um processo disciplinar instaurado contra um guarda.	1246
通告一則，關於對一名退休警員提起紀律程序 ..	1247	Aviso sobre um processo disciplinar instaurado contra um guarda-aposentado.	1247
衛生局佈告：		Serviços de Saúde:	
心臟科專科的同等學歷/同等程度最後考試的評核成績	1247	Lista classificativa do exame final de equivalência/equiparação em cardiologia.	1247
教育暨青年局佈告：		Direcção dos Serviços de Educação e Juventude:	
二零零一年第四季度獲財政資助的私人及私立機構名單	1248	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 4.º trimestre de 2001.	1248
旅遊局佈告：		Direcção dos Serviços de Turismo:	
為填補一等技術員一缺，以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1283	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de uma vaga de técnico de 1.ª classe. ..	1283

為填補一等公關督導員三缺，以文件審閱及有限 制方式進行普通晉升開考的准考人臨時名單 ..	1284	Lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchi- mento de três vagas de assistente de relações públicas de 1.ª classe.	1284
澳門理工學院佈告：		Instituto Politécnico de Macau:	
二零零一年第四季度獲財政資助的私人及私立機 構名單	1284	Lista dos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares referente ao 4.º trimestre de 2001.	1284
土地工務運輸局佈告：		Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Trans- portes:	
公告一則，關於張貼為填補經濟範疇二等高 級技術員一缺的普通入職開考的准考人臨時 名單	1285	Anúncio sobre a afixação da lista provisória dos candi- datos ao concurso comum, de ingresso, para o pre- enchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, área de economia.	1285
港務局佈告：		Capitania dos Portos:	
為填補首席電訊助理技術員一缺，以文件審閱 及有限制方式進行普通晉升開考的應考人成 績表	1286	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchi- mento de uma vaga de técnico auxiliar de radio- electrónica principal.	1286
為填補一等保管員一缺，以文件審閱及有限制方 式進行普通晉升開考的應考人成績表	1286	Lista classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchi- mento de uma vaga de fiel de 1.ª classe.	1286
為填補一等貨倉保管員兩缺，以文件審閱及有限 制方式進行普通晉升開考的應考人成績表	1287	Lista classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchi- mento de duas vagas de fiel de depósito de 1.ª classe.	1287
建設發展辦公室佈告：		Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas:	
公告一則，關於“設計/建造第三條澳氹大橋的承 攬工程”的公開招標	1288	Anúncio sobre o concurso público para a empreitada de concepção/construção da 3.ª ponte Macau-Taipa. .	1288

公證署公告及其他公告

Anúncios notariais e outros

澳門特別行政區

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

行政長官辦公室

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

第 61/2002 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 61/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, o Chefe do Executivo manda:

授予運輸工務司司長歐文龍工程師一切所需的權力，以便以立約人身份，代表澳門特別行政區與“澳門旅遊娛樂有限公司”簽署有關澳門特別行政區與香港特別行政區之間海上客運服務營運批給合同的公共契約。

São delegados no Secretário para os Transportes e Obras Públicas, engenheiro Ao Man Long, os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, na qualidade de outorgante, na escritura pública relativa à celebração do contrato de concessão de exploração do serviço de transportes marítimos de passageiros entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Região Administrativa Especial de Hong Kong, a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a «Sociedade de Turismo e Diversões de Macau, S.A.R.L.».

二零零二年三月八日

8 de Março de 2002.

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 64/2002 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 64/2002

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據八月十一日第 85/84/M 號法令第三條的規定，作出本批示。

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 85/84/M, de 11 de Agosto, o Chefe do Executivo manda:

授予新聞局局長陳致平或其法定代理人一切所需權限，以便代表澳門特別行政區作為立約人，簽署新聞局與 Livros do Oriente, Limitada (東方文萃) 出版《澳門》雜誌葡文及英文版有關編輯服務合約。

São delegados no director do Gabinete de Comunicação Social, Chan Chi Ping Victor, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante do contrato a celebrar entre o Gabinete de Comunicação Social e a editora Livros do Oriente, Limitada, para a prestação de serviços editoriais relacionados com a publicação da Revista Macau nas línguas portuguesa e inglesa.

二零零二年三月十三日

13 de Março de 2002.

行政長官 何厚鐸

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 22/2002 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 22/2002

鑑於中華人民共和國是一九六三年四月二十四日在維也納締結的《維也納領事關係公約》的締約國，並於一九七九年七月二日向聯合國秘書長交存加入書。

Considerando que a República Popular da China é parte da Convenção de Viena sobre Relações Consulares, concluída em Viena, em 24 de Abril de 1963, tendo efectuado o depósito do seu instrumento de adesão junto do Secretário-Geral das Nações Unidas em 2 de Julho de 1979.

又鑑於中華人民共和國於交存加入書時對該《公約》發表一項聲明。

Considerando ainda que a República Popular da China formulou uma declaração relativa à Convenção no acto da sua adesão.

再者，鑑於該《公約》自一九七九年八月一日起在全國生效，並於一九九九年十二月二十日按照中華人民共和國對外受該《公約》約束的相同規定和條件自動在澳門特別行政區生效。

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

——《公約》的正式中文本；

——中華人民共和國於一九七九年七月二日發表的聲明的中文本以及相關的葡文譯本。

上述《公約》的正式文本為法文，該文本連同相關的葡文譯本公佈於一九七三年十一月十日第四十五期《政府公報》。

二零零二年三月十二日發佈。

行政長官 何厚鏞

Mais considerando que a Convenção entrou em vigor para a totalidade do território nacional em 1 de Agosto de 1979 e que, em 20 de Dezembro de 1999, passou automaticamente a vigorar na Região Administrativa Especial de Macau nos mesmos termos e condições em que a República Popular da China se encontra a ela externamente vinculada.

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau:

– a referida Convenção na sua versão autêntica em língua chinesa; e

– a declaração efectuada pela República Popular da China em 2 de Julho de 1979 na sua versão em língua chinesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa.

A versão autêntica da citada Convenção em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no *Boletim Oficial* n.º 45, de 10 de Novembro de 1973.

Promulgado em 12 de Março de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

維也納領事關係公約

本公約各當事國，

查各國人民自古即已建立領事關係，

察及聯合國憲章關於各國主權平等、維持國際和平與安全以及促進國際間友好關係之宗旨及原則，

鑑於聯合國外交往來及豁免會議曾通過維也納外交關係公約，該公約業自一九六一年四月十八日起聽由各國簽署，

深信一項關於領事關係、特權及豁免之國際公約亦能有助於各國間友好關係之發展，不論各國憲政及社會制度之差異如何，

認為此等特權與豁免之目的不在於給與個人以利益而在於確保領館能代表本國有效執行職務，

確認凡未經本公約明文規定之事項應繼續適用國際習慣法之規例，

爰議定條款如下：

第一條

定義

一、就本公約之適用而言，下列名稱應具意義如次：

(一) 稱“領館”者，謂任何總領事館、領事館、副領事館或領事代理處；

(二) 稱“領館轄區”者，謂為領館執行職務而設定之區域；

(三) 稱“領館館長”者，謂奉派任此職位之人員；

(四) 稱“領事官員”者，謂派任此職承辦領事職務之任何人員，包括領館館長在內；

(五) 稱“領館僱員”者，謂受僱擔任領館行政或技術事務之任何人員；

(六) 稱“服務人員”者，謂受僱擔任領館雜務之任何人員；

(七) 稱“領館人員”者，謂領事官員、領館僱員及服務人員；

(八) 稱“領館館員”者，謂除館長以外之領事官員、領館僱員及服務人員；

(九)稱“私人服務人員”者，謂受僱專為領館人員私人服務之人員；

(十)稱“領館館舍”者，謂專供領館使用之建築物或建築物之各部分，以及其所附屬之土地，至所有權誰屬，則在所不問；

(十一)稱“領館檔案”者，謂領館之一切文書、文件、函電、簿籍、膠片、膠帶及登記冊，以及明密電碼、紀錄卡片及供保護或保管此等文卷之用之任何器具。

二、領事官員分為兩類，即職業領事官員與名譽領事官員。本公約第二章之規定對以職業領事官員為館長之領館適用之；第三章之規定對以名譽領事官員為館長之領館適用之。

三、領館人員為接受國國民或永久居民者，其特殊地位依本公約第七十一條定之。

第一章 一般領事關係

第一節 領事關係之建立及處理

第二條

領事關係之建立

一、國與國間領事關係之建立，以協議為之。

二、除另有聲明外，兩國同意建立外交關係亦即謂同意建立領事關係。

三、斷絕外交關係並不當然斷絕領事關係。

第三條

領事職務之行使

領事職務由領館行使之。此項職務亦得由使館依照本公約之規定行使之。

第四條

領館之設立

一、領館須經接受國同意始得在該國境內設立。

二、領館之設立地點、領館類別及其轄區由派遣國定之，惟須經接受國同意。

三、領館之設立地點、領館類別及其轄區確定後，派遣國須經接受國同意始得變更之。

四、總領事館或領事館如欲在本身所在地以外之地點設立副領事館或領事代理處亦須經接受國同意。

五、在原設領館所在地以外開設辦事處作為該領館之一部分，亦須事先徵得接受國之明示同意。

第五條

領事職務

領事職務包括：

(一)於國際法許可之限度內，在接受國內保護派遣國及其國民——個人與法人——之利益；

(二)依本公約之規定，增進派遣國與接受國間之商業、經濟、文化及科學關係之發展，並在其他方面促進兩國間之友好關係；

(三)以一切合法手段調查接受國內商業、經濟、文化及科學活動之狀況暨發展情形，向派遣國政府具報，並向關心人士提供資料；

(四)向派遣國國民發給護照及旅行證件，並向擬赴派遣國旅行人士發給簽證或其他適當文件；

(五)幫助及協助派遣國國民——個人與法人；

(六)擔任公證人，民事登記員及類似之職司，並辦理若干行政性質之事務，但以接受國法律規章無禁止之規定為限；

(七)依接受國法律規章在接受國境內之死亡繼承事件中，保護派遣國國民——個人與法人——之利益；

(八)在接受國法律規章所規定之限度內，保護為派遣國國民之未成年人及其他無充分行為能力人之利益，尤以須對彼等施以監護或託管之情形為然；

(九)以不抵觸接受國內施行之辦法與程序為限，遇派遣國國民因不在當地或由於其他原因不能於適當期間自行辯護其權利與利益時，在接受國法院及其他機關之前擔任其代表或為其安排適當之代表，俾依照接受國法律規章取得保全此等國民之權利與利益之臨時措施；

(十)依現行國際協定之規定或於無此種國際協定時，以符合接受國法律規章之任何其他方式，轉送司法書狀與司法以外文件或執行囑託調查書或代派遣國法院調查證據之委託書；

(十一)對具有派遣國國籍之船舶，在該國登記之航空機以及其航行人員，行使派遣國法律規章所規定之監督及檢查權；

(十二)對本條第(十一)款所稱之船舶與航空機及其航行人員給予協助，聽取關於船舶航程之陳述，查驗船舶文書並加蓋印章，於不妨害接受國當局權力之情形下調查航行期間發生之任何事故及在派遣國法律規章許可範圍內調解船長船員與水手間之任何爭端；

(十三)執行派遣國責成領館辦理而不為接受國法律規章所禁止，或不為接受國所反對、或派遣國與接受國間現行國際協定所訂明之其他職務。

第六條

在領館轄區外執行領事職務

在特殊情形下，領事官員經接受國同意，得在其領館轄區外執行職務。

第七條

在第三國中執行領事職務

派遣國得於通知關係國家後，責成設於特定國家之領館在另一國內執行領事職務，但以關係國家均不明示反對為限。

第八條

代表第三國執行領事職務

經適當通知接受國後，派遣國之一領館得代表第三國在接受國內執行領事職務，但以接受國不表反對為限。

第九條

領館館長之等級

一、領館館長分為四級，即：

(一)總領事；

(二)領事；

(三)副領事；

(四)領事代理人。

二、本條第一項之規定並不限制任何締約國對館長以外之領事官員設定銜名之權。

第十條

領館館長之委派及承認

- 一、領館館長由派遣國委派，並由接受國承認准予執行職務。
- 二、除本公約另有規定外，委派及承認領館館長之手續各依派遣國及接受國之法律規章與慣例辦理。

第十一條

領事委任文憑或委派之通知

- 一、領館館長每次奉派任職，應由派遣國發給委任文憑或類似文書以充其職位之證書，其上通例載明館長之全名，其職類與等級，領館轄區及領館設置地點。
- 二、派遣國應經由外交途徑或其他適當途徑將委任文憑或類似文書轉送領館館長執行職務所在地國家之政府。
- 三、如接受國同意，派遣國得向接受國致送載列本條第一項所規定各節之通知，以替代委任文憑或類似文書。

第十二條

領事證書

- 一、領館館長須經接受國准許方可執行職務，此項准許不論採何形式，概稱領事證書。
- 二、一國拒不發給領事證書，無須向派遣國說明其拒絕之理由。
- 三、除第十三條及第十五條另有規定外，領館館長非俟獲得領事證書不得開始執行職務。

第十三條

暫時承認領館館長

領事證書未送達前，領館館長得暫時准予執行職務。遇此情形，本公約之各項規定應即適用。

第十四條

通知領館轄區當局

領館館長一經承認准予執行職務後，接受國應立即通知領館轄區之各主管當局，即令係屬暫時性質，亦應如此辦理。接受國並應確保採取必要措施，使領館館長能執行其職責並可享受本公約所規定之利益。

第十五條

暫時代理領館館長職務

- 一、領館館長不能執行職務或缺位時，得由代理館長暫代領館館長。
- 二、代理館長之全名應由派遣國使館通知接受國外交部或該部指定之機關；如該國在接受國未設使館，應由領館館長通知，館長不能通知時，則由派遣國主管機關通知之。此項通知通例應事先為之。如代理館長非為派遣國駐接受國之外交代表或領事官員，接受國得以徵得其同意為承認之條件；
- 三、接受國主管機關應予代理館長以協助及保護。代理館長主持館務期間應在與領館館長相同之基礎上適用本公約各項規定。惟如領館館長係在代理館長並不具備之條件下始享受便利、特權與豁免時，接受國並無准許代理館長享受此種便利、特權與豁免之義務。

四、遇本條第一項所稱之情形，派遣國駐接受國使館之外交職員奉派遣國派為領館代理館長時，倘接受國不表反對，應繼續享有外交特權與豁免。

第十六條

領館館長間之優先位次

一、領館館長在各別等級中之優先位次依頒給領事證書之日期定之。

二、惟如領館館長在獲得領事證書前業經暫時承認准予執行職務，其優先位次依給予暫時承認之日期定之；此項優先位次在頒給領事證書後，仍應維持之。

三、兩個以上領館館長同日獲得領事證書或暫時承認者，其相互間之位次依委任文憑或類似文書或第十一條第三項所稱之通知送達接受國之日期定之。

四、代理館長位於所有領館館長之後，其相互間之位次依遵照第十五條第二項所為通知中述明之開始擔任代理館長職務日期定之。

五、名譽領事官員任領館館長者在各別等級中位於職業領館館長之後，其相互間之位次依前列各項所訂定之次序及規則定之。

六、領館館長位於不任此職之領事官員之先。

第十七條

領事官員承辦外交事務

一、在派遣國未設使館亦未由第三國使館代表之國家內，領事官員經接受國之同意，得准予承辦外交事務，但不影響其領事身份。領事官員承辦外交事務，並不因而有權主張享有外交特權及豁免。

二、領事官員得於通知接受國後，擔任派遣國出席任何政府間組織之代表。領事官員擔任此項職務時，有權享受此等代表依國際習慣法或國際協定享有之任何特權及豁免；但就其執行領事職務而言，仍無權享有較領事官員依本公約所享者為廣之管轄之豁免。

第十八條

兩個以上國家委派同一人為領事官員

兩個以上國家經接受國之同意得委派同一人為駐該國之領事官員。

第十九條

領館館員之委派

一、除第二十條、第二十二條及第二十三條另有規定外，派遣國得自由委派領館館員。

二、派遣國應在充分時間前將領館館長以外所有領事官員之全名、職類及等級通知接受國，俾接受國得依其所願，行使第二十三條第三項所規定之權利。

三、派遣國依其本國法律規章確有必要時，得請接受國對領館館長以外之領事官員發給領事證書。

四、接受國依其本國法律規章確有必要時，得對領館館長以外之領事官員發給領事證書。

第二十條

領館館員人數

關於領館館員人數如無明確協議，接受國得酌量領館轄區內之環境與情況及特定領館之需要，要求館員人數不超過接受國認為合理及正常之限度。

第二十一條**領館領事官員間之優先位次**

同一領館內領事官員間之優先位次以及關於此項位次之任何變更應由派遣國使館通知接受國外交部或該部指定之機關，如派遣國在接受國未設使館，則由領館館長通知之。

第二十二條**領事官員之國籍**

- 一、領事官員原則上應屬派遣國國籍。
- 二、委派屬接受國國籍之人為領事官員，非經該國明示同意，不得為之；此項同意得隨時撤銷之。
- 三、接受國對於非亦為派遣國國民之第三國國民，得保留同樣之權利。

第二十三條**認為不受歡迎之人員**

一、接受國得隨時通知派遣國，宣告某一領事官員為不受歡迎人員或任何其他領館館員為不能接受。遇此情事，派遣國應視情形召回該員或終止其在領館中之職務。

二、倘派遣國拒絕履行或不在相當期間內履行其依本條第一項所負之義務，接受國得視情形撤銷關係人員之領事證書或不復承認該員為領館館員。

三、任何派為領館人員之人得於其到達接受國國境前——如其已在接受國境內，於其在領館就職前——被宣告為不能接受。遇此情形，派遣國應撤銷該員之任命。

四、遇本條第一項及第三項所稱之情形，接受國無須向派遣國說明其所為決定之理由。

第二十四條**向接受國通知委派、到達及離境**

一、下列事項應通知接受國外交部或該部指定之機關：

- (一) 領館人員之委派，委派後之到達領館，其最後離境或職務終止，以及在領館供職期間所發生之身份上任何其他變更；
- (二) 與領館人員構成同一戶口之家屬到達及最後離境，任何人成為或不復為領館人員家屬時，在適當情形下，亦應通知；
- (三) 私人服務人員之到達及最後離境；其職務之終止，在適當情形下，亦應通知；
- (四) 僱用居留接受國之人為領館人員或為得享特權與豁免之私人服務人員時，其僱用及解僱。

二、到達及最後離境，於可能範圍內，亦應事先通知。

第二節 領事職務之終了**第二十五條****領館人員職務之終止**

除其他情形外，領館人員之職務遇有下列情事之一即告終了：

- (一) 派遣國通知接受國謂該員職務業已終了；
- (二) 撤銷領事證書；
- (三) 接受國通知派遣國謂接受國不復承認該員為領館館員。

第二十六條

離開接受國國境

接受國對於非為接受國國民之領館人員及私人服務人員以及與此等人員構成同一戶口之家屬，不論其國籍為何，應給予必要時間及便利使能於關係人員職務終止後準備離境並儘早出境，縱有武裝衝突情事，亦應如此辦理。遇必要時，接受國尤應供給彼等本人及財產所需之交通運輸工具，但財產之在接受國內取得而於離境時禁止出口者不在此列。

第二十七條

非常情況下領館館舍與檔案及

派遣國利益之保護

一、遇兩國斷絕領事關係時：

- (一) 接受國應尊重並保護領館館舍以及領館財產與領館檔案，縱有武裝衝突情事，亦應如此辦理；
- (二) 派遣國得將領館館舍以及其中財產與領館檔案委託接受國可以接受之第三國保管；
- (三) 派遣國得委託接受國可以接受之第三國代為保護派遣國及其國民之利益。

二、遇領館暫時或長期停閉，本條第一項第（一）款規定應適用之。此外，

- (一) 派遣國在接受國境內雖未設使館，但設有另一領館時，得責成該領館保管已停閉之領館之館舍以及其中財產與領館檔案，又經接受國同意後，得責令其兼理已停閉領館轄區內之領事職務。
- (二) 派遣國在接受國內並無使館或其他領館時，本條第一項第（二）款及第（三）款之規定應適用之。

第二章 關於領館職業領事官員及 其他領館人員之便利、特權與豁免

第一節 關於領館之便利、特權與豁免

第二十八條

領館工作之便利

接受國應給予領館執行職務之充分便利。

第二十九條

國旗與國徽之使用

- 一、派遣國有權依本條之規定在接受國內使用本國之國旗與國徽。
- 二、領館所在之建築物及其正門上，以及領館館長寓邸與在執行公務時乘用之交通工具上得懸掛派遣國國旗並揭示國徽。
- 三、行使本條所規定之權利時，對於接受國之法律規章與慣例應加顧及。

第三十條

房舍

- 一、接受國應便利派遣國依接受國法律規章在其境內置備領館所需之館舍，或協助領館以其他方法獲得房舍。接受國遇必要時，並應協助領館為其人員獲得適當房舍。

第三十一條

領館館舍不得侵犯

一、領館館舍於本條所規定之限度內不得侵犯。

二、接受國官吏非經領館館長或其指定人員或派遣國使館館長同意，不得進入領館館舍中專供領館工作之用之部分。惟遇火災或其他災害須迅速採取保護行動時，得推定領館館長已表示同意。

三、除本條第二項另有規定外，接受國負有特殊責任，採取一切適當步驟保護領館館舍免受侵入或損害，並防止任何擾亂領館安寧或有損領館尊嚴之情事。

四、領館館舍、館舍設備以及領館之財產與交通工具應免為國防或公用目的而實施之任何方式之徵用。如為此等目的確有徵用之必要時，應採取一切可能步驟以免領館職務之執行受有妨礙，並應向派遣國為迅速、充分及有效之賠償。

第三十二條

領館館舍免稅

一、領館館舍及職業領館館長寓邸之以派遣國或代表派遣國人員為所有權人或承租人者，概免繳納國家、區域或地方性之一切捐稅，但其為對供給特定服務應納之費者不在此列。

二、本條第一項所稱之免稅，對於與派遣國或代表派遣國人員訂立承辦契約之人依接受國法律應納之捐稅不適用之。

第三十三條

領館檔案及文件不得侵犯

領館檔案及文件無論何時，亦不論位於何處，均屬不得侵犯。

第三十四條

行動自由

除接受國為國家安全設定禁止或限制進入區域所訂法律規章另有規定外，接受國應確保所有領館人員在其境內行動及旅行之自由。

第三十五條

通訊自由

一、接受國應准許領館為一切公務目的自由通訊，並予保護。領館與派遣國政府及無論何處之該國使館及其他領館通訊，得採用一切適當方法，包括外交或領館信差、外交或領館郵袋及明密碼電信在內。但領館須經接受國許可，始得裝置及使用無線電發報機。

二、領館之來往公文不得侵犯。來往公文係指有關領館及其職務之一切來往文件。

三、領館郵袋不得予以開拆或扣留。但如接受國主管當局有重大理由認為郵袋裝有不在本條第四項所稱公文文件及用品之列之物品時，得請派遣國授權代表一人在該當局前將郵袋開拆。如派遣國當局拒絕此項請求，郵袋應予退回至原發送地點。

四、構成領館郵袋之包裹須附有可資識別之外部標記，並以裝載來往公文及公務文件或專供公務之用之物品為限。

五、領館信差應持有官方文件，載明其身份及構成領館郵袋之包裹件數。除經接受國同意外，領館信差不得為接受國國民，亦不得為接受國永久居民，但其為派遣國國民者不在此限。其於執行職務時，應受接受國保護。領館信差享有人身不得侵犯權，不受任何方式之逮捕或拘禁。

六、派遣國，其使館及領館得派特別領館信差。遇此情形，本條第五項之規定亦應適用，惟特別信差將其所負責攜帶之領館郵袋送交收件人後，即不復享有該項所稱之豁免。

七、領館郵袋得託交預定在准許入境地點停泊之船舶船長或在該地降落之商營飛機機長運帶。船長或機長應持有官方文件，載明構成郵袋之包裹件數，但不得視為領館信差。領館得與主管地方當局商定，派領館人員一人逕向船長或機長自由提取領館郵袋。

第三十六條

與派遣國國民通訊及聯絡

一、為便於領館執行其對派遣國國民之職務計：

（一）領事官員得自由與派遣國國民通訊及會見。派遣國國民與派遣國領事官員通訊及會見應有同樣自由。

（二）遇有領館轄區內有派遣國國民受逮捕或監禁或羈押候審，或受任何其他方式之拘禁之情事，經其本人請求時，接受國主管當局應迅即通知派遣國領館。受逮捕、監禁、羈押或拘禁之人致領館之信件亦應由該當局迅予遞交。該當局應將本款規定之權利迅即告知當事人。

（三）領事官員有權探訪受監禁、羈押或拘禁之派遣國國民，與之交談或通訊，並代聘其法律代表。領事官員並有權探訪其轄區內依判決而受監禁、羈押或拘禁之派遣國國民。但如受監禁、羈押或拘禁之國民明示反對為其採取行動時，領事官員應避免採取此種行動。

二、本條第一項所稱各項權利應遵照接受國法律規章行使之，但此項法律規章務須使本條所規定之權利之目的得以充分實現。

第三十七條

關於死亡、監護或託管及船舶

毀損與航空事故之通知

倘接受國主管當局獲有有關情報，該當局負有義務：

（一）遇有派遣國國民死亡時，迅即通知轄區所及之領館；

（二）遇有為隸籍派遣國之未成年人或其他無充分行為能力人之利益計，似宜指定監護人或託管人時，迅將此項情事通知主管領館。惟此項通知不得妨礙接受國關於指派此等人員之法律規章之施行；

（三）遇具有派遣國國籍之船舶在接受國領海或內國水域毀損或擱淺時，或遇在派遣國登記之航空機在接受國領域內發生意外事故時，迅即通知最接近出事地點之領館。

第三十八條

與接受國當局通訊

領事官員執行職務時，得與下列當局接洽：

（一）其轄區內之主管地方當局；

（二）接受國之主管中央當局，但以經接受國之法律規章與慣例或有關國際協定所許可且在其規定範圍內之情形為限。

第三十九條

領館規費與手續費

一、領館得在接受國境內徵收派遣國法律規章所規定之領館辦事規費與手續費。

二、本條第一項所稱規費與手續費之收入款項以及此項規費或手續費之收據，概免繳納接受國內之一切捐稅。

第二節 關於職業領事官員及其他**領館人員之便利特權與豁免****第四十條****對領事官員之保護**

接受國對於領事官員應表示適當尊重並應採取一切適當步驟以防其人身自由或尊嚴受任何侵犯。

第四十一條**領事官員人身不得侵犯**

一、領事官員不得予以逮捕候審或羈押候審，但遇犯嚴重罪行之情形，依主管司法機關之裁判執行者不在此列。

二、除有本條第一項所規定之情形外，對於領事官員不得施以監禁或對其人身自由加以任何其他方式之拘束，但為執行有確定效力之司法判決者不在此限。

三、如對領事官員提起刑事訴訟，該員須到管轄機關出庭。惟進行訴訟程序時，應顧及該員所任職位予以適當之尊重，除有本條第一項所規定之情形外，並應儘量避免妨礙領事職務之執行。遇有本條第一項所稱之情形，確有羈押領事官員之必要時，對該員提起訴訟，應儘速辦理。

第四十二條**逮捕、羈押或訴究之通知**

遇領館館員受逮捕候審或羈押候審，或對其提起刑事訴訟時，接受國應迅即通知領館館長。倘領館館長本人為該項措施之對象時，接受國應經由外交途徑通知派遣國。

第四十三條**管轄之豁免**

一、領事官員及領館僱員對其為執行領事職務而實施之行為不受接受國司法或行政機關之管轄。

二、惟本條第一項之規定不適用於下列民事訴訟：

- (一) 因領事官員或領館僱員並未明示或默示以派遣國代表身份而訂契約所生之訴訟；
- (二) 第三者因車輛船舶或航空機在接受國內所造成之意外事故而要求損害賠償之訴訟。

第四十四條**作證之義務**

一、領館人員得被請在司法或行政程序中到場作證。除本條第三項所稱之情形外，領館僱員或服務人員不得拒絕作證。如領事官員拒絕作證，不得對其施行強制措施或處罰。

二、要求領事官員作證之機關應避免對其執行職務有所妨礙。於可能情形下得在其寓所或領館錄取證言，或接受其書面陳述。

三、領館人員就其執行職務所涉事項，無擔任作證或提供有關來往公文及文件之義務。領館人員並有權拒絕以鑑定人身份就派遣國之法律提出證言。

第四十五條

特權及豁免之拋棄

- 一、派遣國得就某一領館人員拋棄第四十一條、第四十三條及第四十四條所規定之任何一項特權及豁免。
- 二、除本條第三項所規定之情形外，特權及豁免之拋棄概須明示，並應以書面通知接受國。
- 三、領事官員或領館僱員如就第四十三條規定可免受管轄之事項，主動提起訴訟，即不得對與本訴直接相關之反訴主張管轄之豁免。
- 四、民事或行政訴訟程序上管轄豁免之拋棄，不得視為對司法判決執行處分之豁免亦默示拋棄；拋棄此項處分之豁免，須分別為之。

第四十六條

免除外僑登記及居留證

- 一、領事官員及領館僱員，以及與其構成同一戶口之家屬應免除接受國法律規章就外僑登記及居留證所規定之一切義務。
- 二、但本條第一項之規定對於任何非派遣國常任僱員，或在接受國內從事私人有償職業之領館僱員，應不適用，對於此等僱員之家屬，亦不應適用。

第四十七條

免除工作證

- 一、領館人員就其對派遣國所為之服務而言，應免除接受國關於僱用外國勞工之法律規章所規定之任何有關工作證之義務。
- 二、屬於領事官員及領館僱員之私人服務人員，如不在接受國內從事其他有償職業，應免除本條第一項所稱之義務。

第四十八條

社會保險辦法免予適用

- 一、除本條第三項另有規定外，領館人員就其對派遣國所為之服務而言，以及與其構成同一戶口之家屬，應免適用接受國施行之社會保險辦法。
- 二、專受領館人員僱用之私人服務人員亦應享有本條第一項所規定之豁免，但以符合下列兩項條件為限：
 - (一) 非為接受國國民且不在該國永久居留者；
 - (二) 受有派遣國或第三國所施行之社會保險辦法保護者。
- 三、領館人員如其所僱人員不享受本條第二項所規定之豁免時，應履行接受國社會保險辦法對僱用人所規定之義務。
- 四、本條第一項及第二項所規定之豁免並不妨礙對於接受國社會保險制度之自願參加，但以接受國許可參加為限。

第四十九條

免稅

- 一、領事官員及領館僱員以及與其構成同一戶口之家屬免納一切對人或對物課徵之國家、區域或地方性捐稅，但下列各項不在此列：
 - (一) 通常計入商品或勞務價格內之一類間接稅；
 - (二) 對於接受國境內私有不動產課徵之捐稅，但第三十二條之規定不在此限；
 - (三) 接受國課徵之遺產稅、遺產取得稅或繼承稅及讓與稅，但第五十一條第(二)項之規定不在此限；

(四)對於自接受國內獲致之私人所得，包括資本收益在內，所課徵之捐稅以及對於在接受國內商務或金融事業上所為投資課徵之資本稅；

(五)為供給特定服務所徵收之費用；

(六)登記費、法院手續費或紀錄費、抵押稅及印花稅，但第三十二條之規定不在此限。

二、領館服務人員就其服務所得之工資，免納捐稅。

三、領館人員如其所僱人員之工資薪給不在接受國內免除所得稅時，應履行該國關於徵收所得稅之法律規章對僱用人所規定之義務。

第五十條

免納關稅及免受查驗

一、接受國應依本國制定之法律規章，准許下列物品入境並免除一切關稅以及貯存、運送及類似服務費用以外之一切其他課徵：

(一)領館公務用品；

(二)領事官員或與其構成同一戶口之家屬之私人自用品，包括供其初到任定居之用之物品在內。消費用品不得超過關係人員本人直接需用之數量。

二、領館僱員就其初到任時運入之物品，享有本條第一項所規定之特權與豁免。

三、領事官員及與其構成同一戶口之家屬所攜私人行李免受查驗。倘有重大理由認為其中裝有不在本條第一項第(二)款之列之物品或接受國法律規章禁止進出口或須受其檢疫法律規章管制之物品，始可查驗。此項查驗應在有關領事官員或其家屬前為之。

第五十一條

領館人員或其家屬之遺產

遇領館人員或與其構成同一戶口之家屬死亡時，接受國：

(一)應許可亡故者之動產移送出國，但任何動產係在接受國內取得而在當事人死亡時禁止出口者不在此列；

(二)對於動產之在接受國境內純係因亡故者為領館人員或領館人員之家屬而在接受國境內所致者，應不課徵國家、區域或地方性遺產稅、遺產取得稅或繼承稅及讓與稅。

第五十二條

免除個人勞務及捐獻

接受國應准領館人員及與其構成同一戶口之家屬免除一切個人勞務及所有各種公共服務，並免除類如有關徵用、軍事捐獻及屯宿等之軍事義務。

第五十三條

領事特權與豁免之開始及終止

一、各領館人員自進入接受國國境前往就任之時起享有本公約所規定之特權與豁免，其已在該國境內者，自其就領館職務之時起開始享有。

二、領館人員之與其構成同一戶口之家屬及其私人服務人員自領館人員依本條第一項享受特權及豁免之日起，或自本人進入接受國國境之時起，或自其成為領館人員之家屬或私人服務人員之日起，享有本公約所規定之特權與豁免，以在後之日期為準。

三、領館人員之職務如已終止，其本人之特權與豁免以及與其構成同一戶口之家屬或私人服務人員之特權與豁免通常應於各該人員離接受國國境時或其離境之合理期間終了時停止，以在先之時間為準，縱有武裝衝突情事，亦應繼續有效至該時為止。就本條第二

項所稱之人員而言，其特權與豁免於其不復為領館人員戶內家屬或不復為領館人員僱用時終止，但如此等人員意欲於稍後合理期間內離接受國國境，其特權與豁免應繼續有效，至其離境之時為止。

四、惟關於領事官員或領館僱員為執行職務所實施之行為，其管轄之豁免應繼續有效，無時間限制。

五、遇領館人員死亡，與其構成同一戶口之家屬應繼續享有應享之特權與豁免至其離接受國國境時或其離境之合理期間終了時為止，以在先之時間為準。

第五十四條

第三國之義務

一、遇領事官員前往就任或返任或返回派遣國道經第三國國境或在該國境內，而該國已發給其應領之簽證時，第三國應給予本公約其他條款所規定而為確保其過境或返回所必需之一切豁免。與領事官員構成同一戶口而享有特權與豁免之家屬與領事官員同行時或單獨旅行前往會聚或返回派遣國時，本項規定應同樣適用。

二、遇有類似本條第一項所述之情形，第三國不應阻礙其他領館人員或與其構成同一戶口之家屬經過該國國境。

三、第三國對於過境之來往公文及其他公務通訊，包括明密碼電信在內，應比照接受國依本公約所負之義務，給予同樣之自由及保護。第三國遇有已領其所應領簽證之領館信差及領館郵袋過境時，應比照接受國依本公約所負之義務，給予同樣之不得侵犯權及保護。

四、第三國依本條第一項、第二項及第三項規定所負之義務，對於各該項內分別述及之人員與公務通訊及領館郵袋之因不可抗力而在第三國境內者，亦適用之。

第五十五條

尊重接受國法律規章

一、在不妨礙領事特權與豁免之情形下，凡享有此項特權與豁免之人員均負有尊重接受國法律規章之義務。此等人員並負有不干涉該國內政之義務。

二、領館館舍不得充作任何與執行領事職務不相符合之用途。

三、本條第二項之規定並不禁止於領館館舍所在之建築物之一部分設置其他團體或機關之辦事處，但供此類辦事處應用之房舍須與領館自用房舍隔離。在此情形下，此項辦事處在本公約之適用上，不得視為領館館舍之一部分。

第五十六條

對於第三者損害之保險

領館人員對於接受國法律規章就使用車輛、船舶或航空機對第三者可能發生之損害所規定之任何保險辦法，應加遵守。

第五十七條

關於私人有償職業之特別規定

一、職業領事官員不應在接受國內為私人利益從事任何專業或商業活動。

二、下列人員不應享受本章所規定之特權及豁免：

- (一) 在接受國內從事私人有償職業之領館僱員或服務人員；
- (二) 本項第(一)款所稱人員之家屬或其私人服務人員；
- (三) 領館人員家屬本人在接受國內從事私人有償職業者。

第三章 對於名譽領事官員及以此等官員 為館長之領館所適用之辦法

第五十八條

關於便利、特權及豁免之一般規定

一、第二十八條、第二十九條、第三十條、第三十四條、第三十五條、第三十六條、第三十七條、第三十八條、第三十九條、第五十四條第三項、第五十五條第二項及第三項對於以名譽領事官員為館長之領館應適用之。此外，關於此等領館所享之便利、特權及豁免應適用第五十九條、第六十條、第六十一條及第六十二條之規定。

二、第四十二條及第四十三條、第四十四條第三項、第四十五條、第五十三條及第五十五條第一項之規定應適用於名譽領事官員。此外，關於此等領事官員所享之便利、特權及豁免應適用第六十三條、第六十四條、第六十五條、第六十六條及第六十七條之規定。

三、名譽領事官員之家屬及以名譽領事官員為館長之領館所僱用僱員之家屬不得享受本公約所規定之特權及豁免。

四、不同國家內以名譽領事官員為館長之兩個領館間，非經兩有關接受國同意，不得互換領館郵袋。

第五十九條

領館館舍之保護

接受國應採取必要步驟保護以名譽領事官員為館長之領館館舍使不受侵入或損害，並防止任何擾亂領館安寧或有損領館尊嚴之情事。

第六十條

領館館舍免稅

一、以名譽領事官員為館長之領館館舍，如以派遣國為所有權人或承租人，概免繳納國家、區域或地方性之一切捐稅，但其為對供給特定服務應納之費者不在此列。

二、本條第一項所稱之免稅，對於與派遣國訂立承辦契約之人依接受國法律規章應納之捐稅不適用之。

第六十一條

領館檔案及文件不得侵犯

領館以名譽領事官員為館長者，其領館檔案及文件無論何時亦不論位於何處，均屬不得侵犯，但此等檔案及文件以與其他文書及文件，尤其與領館館長及其所屬工作人員之私人信件以及關於彼等專業或行業之物資、簿籍或文件分別保管者為限。

第六十二條

免納關稅

接受國應依本國制定之法律規章，准許下列物品入境並免除一切關稅以及貯存、運送及類似服務費用以外之一切其他課徵，但以此等物品係供以名譽領事官員為館長之領館公務上使用者為限：國徽、國旗、牌匾、印章、簿籍、公務印刷品、辦公室用具、辦公室設備以及由派遣國或應派遣國之請供給與領館之類似物品。

第六十三條

刑事訴訟

如對名譽領事官員提起刑事訴訟，該員須到管轄機關出庭。惟訴訟程序進行時，應顧及該員所任職位予以適當尊重，且除該員已受逮捕或羈押外，應盡量避免妨礙領事職務之執行。遇確有羈押名譽領事官員之必要時，對該員提起訴訟，應儘速辦理。

第六十四條

對名譽領事官員之保護

接受國負有義務對名譽領事官員給予因其所任職位關係而需要之保護。

第六十五條

免除外僑登記及居留證

名譽領事官員，除在接受國內為私人利益從事任何專業或商業活動者外，應免除接受國法律規章就外僑登記及居留證所規定之一切義務。

第六十六條

免稅

名譽領事官員因執行領事職務向派遣國支領之薪酬免納一切捐稅。

第六十七條

免除個人勞務及捐獻

接受國應准名譽領事官員免除一切個人勞務及所有各種公共服務，並免除類如有關徵用、軍事捐獻及屯宿等之軍事義務。

第六十八條

名譽領事官員制度由各國任意選用

各國可自由決定是否委派或接受名譽領事官員。

第四章 一般條款

第六十九條

非為領館館長之領事代理人

一、各國可自由決定是否設立或承認由派遣國並未派為領館館長之領事代理人主持之領事代理處。

二、本條第一項所稱之領事代理處執行職務之條件以及主持代理處之領事代理人可享之特權及豁免由派遣國與接受國協議定之。

第七十條

使館承辦領事職務

- 一、本公約之各項規定，在其文義所許可之範圍內，對於使館承辦領事職務，亦適用之。
- 二、使館人員派任領事組工作者，或另經指派擔任使館內領事職務者，其姓名應通知接受國外交部或該部指定之機關。
- 三、使館執行領事職務時得與下列當局接洽：
 - (一)其轄區內之地方當局；
 - (二)接受國之中央當局，但以經接受國之法律規章與慣例或有關國際協定所許可者為限。
- 四、本條第二項所稱使館人員之特權與豁免仍以關於外交關係之國際法規則為準。

第七十一條

接受國國民或永久居民

- 一、除接受國特許享有其他便利特權與豁免外，領事官員為接受國國民或永久居民者，僅就其為執行職務而實施之公務行為享有管轄之豁免及人身不得侵犯權，並享有本公約第四十四條第三項所規定之特權。就此等領事官員而言，接受國應同樣負有第四十二條所規定之義務。如對此等領事官員提起刑事訴訟，除該員已受逮捕或羈押外，訴訟程序之進行，應盡量避免妨礙領事職務之執行。
- 二、其他為接受國國民或永久居民之領館人員及其家屬，以及本條第一項所稱領事官員之家屬，僅得在接受國許可之範圍內享有便利、特權與豁免。領館人員家屬及私人服務人員本人為接受國國民或永久居民者，亦僅得在接受國許可之範圍內享有便利、特權及豁免。但接受國對此等人員行使管轄時，應避免對領館職務之執行有不當之妨礙。

第七十二條

無差別待遇

- 一、接受國適用本公約之規定時，對各國不得差別待遇。
- 二、惟下列情形不以差別待遇論：
 - (一)接受國因派遣國對接受國領館適用本公約之任何規定時有所限制，對同一規定之適用亦予限制；
 - (二)各國依慣例或協定彼此間給予較本公約規定為優之待遇。

第七十三條

本公約與其他國際協定之關係

- 一、本公約之規定不影響當事國間現行有效之其他國際協定。
- 二、本公約並不禁止各國間另訂國際協定以確認、或補充、或推廣、或引申本公約之各項規定。

第七十四條

簽署

本公約應聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國，或國際法院規約當事國，及經聯合國大會邀請成為本公約當事一方之任何其他國家簽署，其辦法如下：至一九六三年十月三十一日止在奧地利共和國聯邦外交部簽署，其後至一九六四年三月三十一日止在紐約聯合國會所簽署。

第七十五條

批准

本公約須經批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第七十六條

加入

本公約應聽由屬於第七十四條所稱四類之一之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第七十七條

生效

一、本公約應於第二十二件批准或加入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二、對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第七十八條

秘書長之通知

聯合國秘書長應將下列事項通知所有屬於第七十四條所稱四類之一之國家：

- (一) 依第七十四條、第七十五條及第七十六條對本公約所為之簽署及送存之批准或加入文件；
- (二) 依第七十七條本公約發生效力之日期。

第七十九條

作準文本

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送所有屬於第七十四條所稱四類之一之國家。

為此，下列全權代表，各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

一九六三年四月二十四日訂於維也納。

中華人民共和國於交存加入書時發表的聲明
(一九七九年七月二日)

Declaração efectuada pela República Popular da China no
acto de adesão à Convenção
(2 de Julho de 1979)

(.....) 台灣當局用中國名義對該公約的簽署是非法的、無效的。

(...) a assinatura aposta sob esta Convenção pelas autoridades de Taiwan em nome da China é ilegal, nula e sem efeito.

第 23/2002 號行政長官公告

Aviso do Chefe do Executivo n.º 23/2002

鑑於中華人民共和國是一九六一年四月十八日在維也納締結的《維也納外交關係公約》的締約國，並於一九七五年十一月二十五日向聯合國秘書長交存加入書。

又鑑於中華人民共和國於交存加入書時對該《公約》發表一項聲明和作出若干保留，其後於一九八零年九月十五日撤回其中一個保留。

再者，鑑於該《公約》自一九七五年十二月二十五日起在全國生效，並於一九九九年十二月二十日按照中華人民共和國對外受該《公約》約束的相同規定和條件自動在澳門特別行政區生效。

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款的規定，命令公佈：

- 《公約》的正式中文本；

- 中華人民共和國於一九七五年十一月二十五日發表的聲明和作出的保留的中文本以及相關的葡文譯本；

- 保存實體對中華人民共和國於一九八零年九月十五日撤回其中一個保留的通知書的記錄的中文及葡文本。

上述《公約》的正式文本為法文，該文本連同相關的葡文譯本公佈於一九九九年十二月十三日第五十期《政府公報》第一組副刊。

二零零二年三月十二日發佈。

行政長官 何厚錫

Considerando que a República Popular da China é parte da Convenção de Viena sobre Relações Diplomáticas, concluída em Viena, em 18 de Abril de 1961, tendo efectuado o depósito do seu instrumento de adesão junto do Secretário-Geral das Nações Unidas em 25 de Novembro de 1975.

Considerando ainda que a República Popular da China formulou uma declaração e reservas relativas à Convenção no acto da sua adesão e que, posteriormente, em 15 de Setembro de 1980, retirou uma das reservas.

Mais considerando que a Convenção entrou em vigor para a totalidade do território nacional em 25 de Dezembro de 1975 e que, em 20 de Dezembro de 1999, passou automaticamente a vigorar na Região Administrativa Especial de Macau nos mesmos termos e condições em que a República Popular da China se encontra a ela externamente vinculada.

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau:

— a referida Convenção, na sua versão autêntica em língua chinesa;

— a declaração e as reservas efectuadas pela República Popular da China em 25 de Novembro de 1975, na sua versão em língua chinesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa; e

— o registo da entidade depositária respeitante à notificação da retirada de uma das reservas feita pela República Popular da China em 15 de Setembro de 1980, nas línguas chinesa e portuguesa.

A versão autêntica da citada Convenção em língua francesa, acompanhada da respectiva tradução para a língua portuguesa, encontra-se publicada no 1.º Suplemento ao *Boletim Oficial*, I Série, n.º 50, de 13 de Dezembro de 1999.

Promulgado em 12 de Março de 2002.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

維也納外交關係公約

本公約各當事國：

鑒於各國人民自古即已確認外交代表之地位，

察及聯合國憲章之宗旨及原則中有各國主權平等、維持國際和平與安全、以及促進國際間友好關係等項，

深信關於外交往來，特權及豁免之國際公約當能有助於各國間友好關係之發展——此項關係對於各國憲政及社會制度之差異，在所不問，

確認此等特權與豁免之目的不在於給與個人以利益而在於確保代表國家之使館能有效執行職務，

重申凡未經本公約明文規定之問題應繼續適用國際習慣法之規例，

爰議定條款如下：

第一條

就適用本公約而言，下列名稱之意義，應依下列規定：

（甲）稱“使館館長”者，謂派遣國責成擔任此項職位之人；

（乙）稱“使館人員”者，謂使館館長及使館職員；

（丙）稱“使館職員”者，謂使館外交職員、行政及技術職員，及事務職員；

（丁）稱“外交職員”者，謂具有外交官級位之使館職員；

（戊）稱“外交代表”者，謂使館館長或使館外交職員；

（己）稱“行政及技術職員”者，謂承辦使館行政及技術事務之使館職員；

（庚）稱“事務職員”者，謂為使館僕役之使館職員；

（辛）稱“私人僕役”者，謂充使館人員傭僕而非為派遣國雇用之人；

（壬）稱“使館館舍”者，謂供使館使用及供使館館長寓邸之用之建築物或建築物之各部分，以及其所附屬之土地，至所有權誰屬，則在所不問。

第二條

國與國間外交關係及常設使館之建立，以協議為之。

第三條

一、除其他事項外，使館之職務如下：

（甲）在接受國中代表派遣國；

（乙）於國際法許可之限度內，在接受國中保護派遣國及其國民之利益；

（丙）與接受國政府辦理交涉；

（丁）以一切合法手段調查接受國之狀況及發展情形，向派遣國政府具報；

（戊）促進派遣國與接受國間之友好關係，及發展兩國間之經濟、文化與科學關係；

二、本公約任何規定不得解釋為禁止使館執行領事職務。

第四條

一、派遣國對於擬派駐接受國之使館館長人選務須查明其確已獲得接受國之同意。

二、接受國無須向派遣國說明不同意之理由。

第五條

一、派遣國向有關接受國妥為通知後，得酌派任一使館館長或外交職員兼駐一個以上國家，但任何接受國明示反對者，不在此限。

二、派遣國委派使館館長兼駐另一國或數國者，得在該館長不常川駐節之國內，設立以臨時代辦為館長之使館。

三、使館館長或使館任何外交職員得兼任派遣國駐國際組織之代表。

第六條

兩個以上國家得合派同一人為駐另一國之使館館長，但接受國表示反對者不在此限。

第七條

除第五條、第八條、第九條及第十一條另有規定外，派遣國得自由委派使館職員。關於陸、海、空軍武官，接受國得要求先行提名，徵求該國同意。

第八條

- 一、使館外交職員原則上應屬派遣國國籍。
- 二、委派屬接受國國籍之人為使館外交職員，非經接受國同意，不得為之；此項同意得隨時撤銷之。
- 三、接受國對於第三國國民之亦非為派遣國國民者，得保留同樣之權利。

第九條

- 一、接受國得隨時不具解釋通知派遣國宣告使館館長或使館任何外交職員為不受歡迎人員或使館任何其他職員為不能接受。遇此情形，派遣國應斟酌情況召回該員或終止其在使館中之職務。任何人員得於其到達接受國國境前，被宣告為不受歡迎或不能接受。
- 二、如派遣國拒絕或不在相當期間內履行其依本條第一項規定所負義務，接受國得拒絕承認該員為使館人員。

第十條

- 一、下列事項應通知接受國外交部或另經商定之其他部：
 - (甲) 使館人員之委派，其到達及最後離境或其在使館中職務之終止；
 - (乙) 使館人員家屬到達及最後離境；遇有任何人成為或不復為使館人員家屬時，亦宜酌量通知；
 - (丙) 本項(甲)款所稱人員雇用之私人僕役到達及最後離境；遇有私人僕役不復受此等人員雇用時，亦宜酌量通知；
 - (丁) 雇用居留接受國之人為使館人員或為得享特權與豁免之私人僕役時，其雇用與解雇。
- 二、到達及最後離境，於可能範圍內，亦應事先通知。

第十一條

- 一、關於使館之構成人數如另無協議，接受國得酌量本國環境與情況及特定使館之需要，要求使館構成人數不超過該國認為合理及正常之限度。
- 二、接受國亦得在同樣範圍內並在無差別待遇之基礎上，拒絕接受某一類之官員。

第十二條

派遣國非經接受國事先明示同意，不得在使館本身所在地以外之地點設立辦事處，作為使館之一部分。

第十三條

- 一、使館館長依照接受國應予劃一適用之通行慣例。在呈遞國書後或在向接受國外交部或另經商定之其他部通知到達並將所奉國書正式副本送交後，即視為已在接受國內開始執行職務。
- 二、呈遞國書或遞送國書正式副本之次第依使館館長到達之日期及時間先後定之。

第十四條

一、使館館長分為如下三級：

(甲)向國家元首派遣之大使或教廷大使，及其他同等級位之使館館長；

(乙)向國家元首派遣之使節、公使及教廷公使；

(丙)向外交部長派遣之代辦。

二、除關於優先地位及禮儀之事項外，各使館館長不應因其所屬等級而有任何差別。

第十五條

使館館長所屬之等級應由關係國家商定之。

第十六條

一、使館館長在其各別等級中之優先地位應按照其依第十三條規定開始執行職務之日期及時間先後定之。

二、使館館長之國書如有變更而對其所屬等級並無更動時，其優先地位不受影響。

三、本條規定不妨礙接受國所採行關於教廷代表優先地位之任何辦法。

第十七條

使館外交職員之優先順序應由使館館長通知外交部或另經商定之其他部。

第十八條

各國接待使館館長，對於同一等級之館長應適用劃一程序。

第十九條

一、使館館長缺位或不能執行職務時，應由臨時代辦暫代使館館長。臨時代辦姓名應由使館館長通知接受國外交部或另經商定之其他部；如館長不能通知時，則由派遣國外交部通知之。

二、使館如在接受國內並無外交職員時，派遣國得於徵得接受國同意後，指派行政或技術職員一人，主持使館日常行政事務。

第二十條

使館及其館長有權在使館館舍，及在使館館長寓邸與交通工具上使用派遣國之國旗與國徽。

第二十一條

一、接受國應便利派遣國依照接受國法律在其境內置備派遣國使館所需之館舍，或協助派遣國以其他方法獲得房舍。

二、接受國遇必要時，並應協助使館為其人員獲得適當之房舍。

第二十二條

一、使館館舍不得侵犯。接受國官吏非經使館館長許可，不得進入使館館舍。

二、接受國負有特殊責任，採取一切適當步驟保護使館館舍免受侵入或損害，並防止一切擾亂使館安寧或有損使館尊嚴之情事。

三、使館館舍及設備，以及館舍內其他財產與使館交通工具免受搜查、徵用、扣押或強制執行。

第二十三條

一、派遣國及使館館長對於使館所有或租賃之館舍，概免繳納國家、區域或地方性捐稅，但其為對供給特定服務應納之費者不在此列。

二、本條所稱之免稅，對於與派遣國或使館館長訂立承辦契約者依接受國法律應納之捐稅不適用之。

第二十四條

使館檔案及文件無論何時，亦不論位於何處，均屬不得侵犯。

第二十五條

接受國應給予使館執行職務之充分便利。

第二十六條

除接受國為國家安全設定禁止或限制進入區域另訂法律規章外，接受國應確保所有使館人員在其境內行動及旅行之自由。

第二十七條

一、接受國應允許使館為一切公務目的自由通訊，並予保護。使館與派遣國政府及無論何處之該國其他使館及領事館通訊時，得採用一切適當方法，包括外交信差及明密碼電信在內。但使館非經接受國同意，不得裝置並使用無線電發報機。

二、使館之來往公文不得侵犯，來往公文指有關使館及其職務之一切來往文件。

三、外交郵袋不得予以開拆或扣留。

四、構成外交郵袋之包裹須附有可資識別之外部標記，以裝載外交文件或公務用品為限。

五、外交信差應持有官方文件，載明其身分及構成郵袋之包裹件數；其於執行職務時，應受接受國保護。外交信差享有人身不得侵犯權，不受任何方式之逮捕或拘禁。

六、派遣國或使館得派特別外交信差。遇此情形，本條第五項之規定亦應適用，但特別信差將其所負責攜帶之外交郵袋送交收件人後，即不復享有該項所稱之豁免。

七、外交郵袋得託交預定在准許入境地點降落之商營飛機機長轉遞。機長應持有官方文件載明構成郵袋之郵包件數，但機長不得視為外交信差。使館得派館員一人逕向飛機機長自由取得外交郵袋。

第二十八條

使館辦理公務所收之規費及手續費免徵一切捐稅。

第二十九條

外交代表人身不得侵犯。外交代表不受任何方式之逮捕或拘禁。接受國對外交代表應特示尊重，並應採取一切適當步驟以防止其人身、自由或尊嚴受有任何侵犯。

第三十條

- 一、外交代表之私人寓所——如使館館舍應享有同樣之不得侵犯權及保護。
- 二、外交代表之文書及信件同樣享有不得侵犯權；其財產除第三十一條第三項另有規定外，亦同。

第三十一條

- 一、外交代表對接受國之刑事管轄享有豁免。除下列案件外，外交代表對接受國之民事及行政管轄亦享有豁免：
 - (甲)關於接受國境內私有不動產之物權訴訟，但其代表派遣國為使館用途置有之不動產不在此列；
 - (乙)關於外交代表以私人身分並不代表派遣國而為遺囑執行人、遺產管理人、繼承人或受遺贈人之繼承事件之訴訟；
 - (丙)關於外交代表於接受國內在公務範圍以外所從事之專業或商務活動之訴訟。
- 二、外交代表無以證人身分作證之義務。
- 三、對外交代表不得為執行之處分，但關於本條第一項(甲)、(乙)、(丙)各款所列之案件，而執行處分復無損於其人身或寓所之不得侵犯權者，不在此限。
- 四、外交代表不因其對接受國管轄所享之豁免而免除其受派遣國之管轄。

第三十二條

- 一、外交代表及依第三十七條享有豁免之人對管轄之豁免得由派遣國拋棄之。
- 二、豁免之拋棄，概須明示。
- 三、外交代表或依第三十七條享有管轄之豁免之人如主動提起訴訟即不得對與主訴直接相關之反訴主張管轄之豁免。
- 四、在民事或行政訴訟程序上管轄豁免之拋棄，不得視為對判決執行之豁免亦默示拋棄，後項拋棄須分別為之。

第三十三條

- 一、除本條第三項另有規定外，外交代表就其對派遣國所為之服務而言，應免適用接受國施行之社會保險辦法。
- 二、專受外交代表雇用之私人僕役亦應享有本條第一項所規定之豁免，但以符合下列條件為限：
 - (甲)非接受國國民且不在該國永久居留者；
 - (乙)受有派遣國或第三國之社會保險辦法保護者。
- 三、外交代表如其所雇人員不得享受本條第二項所規定之豁免，應履行接受國社會保險辦法對雇主所規定之義務。
- 四、本條第一項及第二項所規定之豁免不妨礙對於接受國社會保險制度之自願參加，但以接受國許可參加為限。
- 五、本條規定不影響前此所訂關於社會保險之雙邊或多邊協定，亦不禁止此類協定之於將來議訂。

第三十四條

- 外交代表免納一切對人或對物課徵之國家、區域、或地方性捐稅，但下列各項，不在此列：
 - (甲)通常計入商品或勞務價格內之間接稅；
 - (乙)對於接受國境內私有不動產課徵之捐稅，但其代表派遣國為使館用途而置有之不動產，不在此列；
 - (丙)接受國課徵之遺產稅，遺產取得稅或繼承稅，但以不抵觸第三十九條第四項之規定為限；
 - (丁)對於自接受國內獲致之私人所得課徵之捐稅，以及對於在接受國內商務事業上所為投資課徵之資本稅；
 - (戊)為供給特定服務所收費用；

(己)關於不動產之登記費、法院手續費或紀錄費、抵押稅及印花稅；但第二十三條另有規定者，不在此列。

第三十五條

接受國對外交代表應免除一切個人勞務及所有各種公共服務，並應免除關於徵用、軍事募捐及屯宿等之軍事義務。

第三十六條

一、接受國應依本國制定之法律規章，准許下列物品入境，並免除一切關稅及貯存、運送及類似服務費用以外之一切其他課徵：

(甲)使館公務用品；

(乙)外交代表或與其構成同一戶口之家屬之私人用品，包括供其定居之用之物品在內。

二、外交代表私人行李免受查驗，但有重大理由推定其中裝有不在本條第一項所稱免稅之列之物品，或接受國法律禁止進出口或有檢疫條例加以管制之物品者，不在此限。遇此情形，查驗須有外交代表或其授權代理人在場，方得為之。

第三十七條

一、外交代表之與其構成同一戶口之家屬，如非接受國國民，應享有第二十九條至第三十六條所規定之特權與豁免。

二、使館行政與技術職員暨與其構成同一戶口之家屬，如非接受國國民且不在該國永久居留者，均享有第二十九條至第三十五條所規定之特權與豁免，但第三十一條第一項所規定對接受國民事及行政管轄之豁免不適用於執行職務範圍以外之行為。關於最初定居時所輸入之物品，此等人員亦享有第三十六條第一項所規定之特權。

三、使館事務職員如非接受國國民且不在該國永久居留者，就其執行公務之行為享有豁免，其受雇所得酬報免納捐稅，並享有第三十三條所載之豁免。

四、使館人員之私人僕役如非接受國國民且不在該國永久居留者，其受雇所得酬報免納捐稅。在其他方面，此等人員僅得在接受國許可範圍內享有特權與豁免。但接受國對此等人員所施之管轄應妥為行使，以免對使館職務之執行有不當之妨礙。

第三十八條

一、除接受國特許享受其他特權及豁免外，外交代表為接受國國民或在該國永久居留者，僅就其執行職務之公務行為，享有管轄之豁免及不得侵犯權。

二、其他使館館員及私人僕役為接受國國民或在該國永久居留者僅得在接受國許可之範圍內享有特權與豁免。但接受國對此等人員所施之管轄應妥為行使，以免對使館職務之執行有不當之妨礙。

第三十九條

一、凡享有外交特權與豁免之人，自其進入接受國國境前往就任之時起享有此項特權與豁免，其已在該國境內者，自其委派通知外交部或另經商定之其他部之時開始享有。

二、享有特權與豁免人員之職務如已終止，此項特權與豁免通常於該員離境之時或聽任其離境之合理期間終了之時停止，縱有武裝衝突情事，亦應繼續有效至該時為止。但關於其以使館人員資格執行職務之行為，豁免應始終有效。

三、遇使館人員死亡，其家屬應繼續享有應享之特權與豁免，至聽任其離境之合理期間終了之時為止。

四、遇非為接受國國民且不在該國永久居留之使館人員或與其構成同一戶口之家屬死亡，接受國應許可亡故者之動產移送出國，但任何財產如係在接受國內取得而在當事人死亡時禁止出口者，不在此列。動產之在接受國純係因亡故者為使館人員或其家屬而在接受國內所致者，應不課徵遺產稅、遺產取得稅及繼承稅。

第四十條

一、遇外交代表前往就任或返任或返回本國，道經第三國國境或在該國境內，而該國曾發給所需之護照簽證時，第三國應給予不得侵犯權及確保其過境或返回所必需之其他豁免。享有外交特權或豁免之家屬與外交代表同行時，或單獨旅行前往會聚或返回本國時，本項規定同樣適用。

二、遇有類似本條第一項所述之情形，第三國不得阻礙使館之行政與技術或事務職員及其家屬經過該國國境。

三、第三國對於過境之來往公文及其他公務通訊，包括明密碼電信在內，應一如接受國給予同樣之自由及保護。第三國於已發給所需護照簽證之外交信差及外交郵袋過境時，應比照接受國所負之義務，給予同樣之不得侵犯權及保護。

四、第三國依本條第一項、第二項及第三項規定所負之義務，對於各該項內分別述及之人員與公務通訊及外交郵袋之因不可抗力而在第三國境內者，亦適用之。

第四十一條

一、在不妨礙外交特權與豁免之情形下，凡享有此項特權與豁免之人員，均負有尊重接受國法律規章之義務。此等人員並負有不干涉該國內政之義務。

二、使館承派遣國之命與接受國洽商公務，概應逕與或經由接受國外交部或另經商定之其他部辦理。

三、使館館舍不得充作與本公約或一般國際法之其他規則、或派遣國與接受國間有效之特別協定所規定之使館職務不相符合之用途。

第四十二條

外交代表不應在接受國內為私人利益從事任何專業或商業活動。

第四十三條

除其他情形外，外交代表之職務遇有下列情事之一即告終了：

（甲）派遣國通知接受國謂外交代表職務業已終了；

（乙）接受國通知派遣國謂依第九條第二項之規定該國拒絕承認該外交代表為使館人員。

第四十四條

接受國對於非為接受國國民之享有特權與豁免人員，以及此等人員之家屬，不論其國籍為何，務須給予便利使能儘早離境，縱有武裝衝突情事，亦應如此辦理。遇必要時，接受國尤須供給其本人及財產所需之交通運輸工具。

第四十五條

遇兩國斷絕外交關係，或遇使館長期或暫時撤退時：

（甲）接受國務應尊重並保護使館館舍以及使館財產與檔案，縱有武裝衝突情事，亦應如此辦理；

（乙）派遣國得將使館館舍以及使館財產與檔案委託接受國認可之第三國保管；

（丙）派遣國得委託接受國認可之第三國代為保護派遣國及其國民之利益。

第四十六條

派遣國經接受國事先同意，得應末在接受國內派有代表之第三國之請求，負責暫時保護該第三國及其國民之利益。

第四十七條

一、接受國適用本公約規定時，對各國不得差別待遇。

二、但下列情形不以差別待遇論：

（甲）接受國因派遣國對接受國使館適用本公約任一規定有所限制，對同一規定之適用亦予限制；

（乙）各國依慣例或協定，彼此給予較本公約所規定者更為有利之待遇。

第四十八條

本公約應聽由聯合國或任何專門機關之全體會員國、或國際法院規約當事國、及經聯合國大會邀請成為本公約當事一方之任何其他國家簽署，其辦法如下：至一九六一年十月三十一日止在奧地利聯邦外交部簽署，其後至一九六二年三月三十一日止在紐約聯合國會所簽署。

第四十九條

本公約須經批准。批准文件應送交聯合國秘書長存放。

第五十條

本公約應聽由屬於第四十八條所稱四類之一之國家加入。加入文件應送交聯合國秘書長存放。

第五十一條

一、本公約應於第二十二件批准或加入文件送交聯合國秘書長存放之日後第三十日起發生效力。

二、對於在第二十二件批准或加入文件存放後批准或加入本公約之國家，本公約應於各該國存放批准或加入文件後第三十日起發生效力。

第五十二條

聯合國秘書長應將下列事項通知所有屬於第四十八條所稱四類之一之國家：

（甲）依第四十八條、第四十九條及第五十條對本公約所為之簽署及送存之批准或加入文件；

（乙）依第五十一條本公約發生效力之日期。

第五十三條

本公約之原本應交聯合國秘書長存放，其中文、英文、法文、俄文及西班牙文各本同一作準；秘書長應將各文正式副本分送所有屬於第四十八條所稱四類之一之國家。

為此，下列全權代表，各秉本國政府正式授予簽字之權，謹簽字於本公約，以昭信守。

公曆一千九百六十一年四月十八日訂於維也納。

中華人民共和國於交存加入書時
發表的聲明和作出的保留

(一九七五年十一月二十五日)

一、蔣介石集團盜用中國名義對該公約的“簽字”、“批准”是非法的、無效的。

二、中華人民共和國政府對公約第十四條、第十六條關於教廷使節的規定，以及第三十七條(二)、(三)、(四)款的規定，持有保留。

保存實體對中華人民共和國就其中一個保留作出
撤回通知書的記錄

(一九八零年九月十五日)

撤回對公約第三十七條(二)、(三)、(四)款的規定所持有的保留。

批 示 摘 錄

透過辦公室主任二零零二年二月二十一日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款及第七款的規定，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款及第三款b)項及c)項條文的要求，以附註形式修改賴麗金、梁仲愛、何玉風和黃寶珠在政府總部輔助部門擔任職務的散位合同第三條款，分別轉為第六、第五、第五、第四職階助理員，薪俸點150、140、140、130，各自由二零零二年三月八日、三月九日、三月十日 and 三月一日起生效。

透過辦公室主任二零零二年二月二十二日批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及第二十六條第一及第三款的規定，余文峰和唐鳳賢在政府總部輔助部門擔任職務的編制外合同獲續期兩年，並以附註方式修改其合同第三條款，分別轉為第二職階二等高級技術員和第二職階二等助理技術員，薪俸點為455點和205點，各自由二零零二年四月三日和三月二十一日起生效。

二零零二年三月二十日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

Declaração e reservas efectuadas pela República Popular da
China no acto de adesão à Convenção

(25 de Novembro de 1975)

A «assinatura» e a «ratificação» desta Convenção pelo grupo de Chiang Kai-shek usurpando o nome da China são ilegais, nulas e sem efeitos.

O Governo da República Popular da China formula reservas às disposições relativas aos núncios e ao representante de Santa Sé que figuram nos artigos 14.º e 16.º bem como às disposições dos parágrafos 2.º, 3.º e 4.º do artigo 37.º.

Registo da entidade depositária respeitante à notificação
da retirada de uma das reservas feita pela República
Popular da China

(15 de Setembro de 1980)

Retirada da reserva relativa aos parágrafos 2.º, 3.º e 4.º do artigo 37.º formulada no acto de adesão.

Extractos de despachos

Por despachos do chefe do Gabinete, de 21 de Fevereiro de 2002:

Lai Lai Kam, Leong Chong Oi, Ho Iok Fong ou Ho Yuk Fung, e Vong Pou Chu — alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos seus contratos de assalariamento para auxiliares, 6.º, 5.º, 5.º e 4.º escalão, índices 150, 140, 140 e 130, nos termos do artigo 27.º, n.ºs 5 e 7, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1 e 3, alíneas b) e c), do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 8, 9, 10 e 1 de Março de 2002, respectivamente.

Por despachos do chefe do Gabinete, de 22 de Fevereiro de 2002:

U Man Fong e Tong Fong In — renovados os seus contratos além do quadro, pelo período de dois anos, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª dos mesmos contratos para técnico superior de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 455, e técnica auxiliar de 2.ª classe, 2.º escalão, índice 205, nos termos dos artigos 25.º, n.º 3, e 26.º, n.ºs 1 e 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 3 de Abril e 21 de Março de 2002, respectivamente.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 20 de Março de 2002. —
O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

保安司司長辦公室**第17/2002號保安司司長批示**

澳門特別行政區政府保安司司長根據第13/2000號行政命令賦予的職權，作出本批示。

嘉獎治安警察局編號163861警員，黃俊聲，因他在多年以來的職業生涯中擔任職務時，一直表現出專心致志，堪稱典範。

在其工作上，他具有良好的工作表現及公民意識。他是位隨時候命，甚至肯犧牲個人時間，且毫無怨言的軍事化人員。

編號163861警員，黃俊聲為人謹慎、守紀律、忠心，做事敏捷、盡忠職守，完全符合澳門保安部隊的宗旨，為提高所屬部隊的聲譽作出重大的貢獻。

編號163861警員黃俊聲的工作表現值得稱讚，因此本人根據《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百一十三條b)項規定，藉著是次嘉獎公開表揚其過往的表現以資獎勵。

二零零二年一月三十一日

保安司司長 張國華

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零二年二月二十七日作出之批示：

林濟庭學士——根據第14/1999號行政法規第十條第一款第二項、第十二條、第十八條第一款和第四款、及第十九條第四款的規定，以及第17/2001號法律第六條第一款第一項及第三款的規定，延長在本辦公室擔任顧問的定期委任，直至二零零二年十二月十九日為止。

二零零二年三月二十日於保安司司長辦公室

辦公室主任 黃傳發

社會文化司司長辦公室**第17/2002號社會文化司司長批示**

社會文化司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據十二月二十一日第81/92/M號法令第三條

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A SEGURANÇA**Despacho do Secretário para a Segurança n.º 17/2002**

O Secretário para a Segurança do Governo da Região Administrativa Especial de Macau, nos termos da competência executiva que lhe é conferida pela Ordem Executiva n.º 13/2000:

Louva o guarda n.º 163 861, Vong Chon Seng, do Corpo de Polícia de Segurança Pública, pela forma exemplar e dedicada como, ao longo da carreira, vem desempenhando as suas funções.

Caracterizando a sua vida profissional por exemplar conduta tanto funcional como cívica, demonstra este militarizado uma disponibilidade inteira para responder a todas as solicitações que lhe são dirigidas, mesmo que com sacrifício da sua vida privada, sem que, em caso algum, exiba qualquer sinal de agastamento.

Discreto, disciplinado e leal, o guarda n.º 163 861, Vong Chon Seng, alia à sua prontidão e sentido do dever um enquadramento perfeito nos desígnios das Forças de Segurança de Macau, o que constitui importante contributo para a dignificação da corporação a que pertence.

O mérito das qualidades demonstradas pelo guarda n.º 163 861, Vong Chon Seng, são dignas de grande apreço, de distinção e de registo, o que concretizo, nos termos da alínea b) do artigo 213.º do Estatuto dos Militarizados das FSM, através deste público louvor.

31 de Janeiro de 2002.

O Secretário para a Segurança, *Cheong Kuoc Vá*.

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 27 de Fevereiro de 2002:

Licenciado Lam Chai Teng — prorrogada a comissão de serviço como assessor deste Gabinete, nos termos dos artigos 10.º, n.º 1, alínea 2), 12.º, 18.º, n.ºs 1 e 4, e 19.º, n.º 4, do Regulamento Administrativo n.º 14/1999, conjugado com as disposições do artigo 6.º, n.ºs 1, alínea 1), e 3, da Lei n.º 17/2001, até 19 de Dezembro de 2002.

Gabinete do Secretário para a Segurança, aos 20 de Março de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Vong Chun Fat*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS ASSUNTOS SOCIAIS E CULTURA**Despacho do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura n.º 17/2002**

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e ao abrigo do

第一款，以及經六月八日第37/91/M號法令第二條修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第二款及第四款的規定，及根據第14/2000號行政命令第一款的規定，作出本批示。

以定期委任方式續任瞿國英碩士擔任衛生局局長，為期一年，自二零零二年四月一日起生效。

二零零二年三月十四日

社會文化司司長 崔世安

二零零二年三月十四日於社會文化司司長辦公室

辦公室主任 譚俊榮

運輸工務司司長辦公室

第19/2002號運輸工務司司長批示

運輸工務司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第6/1999號行政法規第六條第二款和第七條，連同第15/2000號行政命令第一款、第二款及第五款的規定，作出本批示。

轉授一切所需的權力予土地工務運輸局局長 Jaime Roberto Carion（賈利安）工程師或其法定代任人，以便代表澳門特別行政區作為簽署人，與國際工程顧問有限公司簽訂提供「新政府船塢」興建承攬工程的協調及監督服務合同。

二零零二年三月八日

運輸工務司司長 歐文龍

二零零二年三月十一日於運輸工務司司長辦公室

辦公室代主任 韋子倫

警察總局

更正

由於刊登於二零零二年二月二十七日《澳門特別行政區公報》第九期第二組內第824頁之批示摘錄有不正確之處，更正如下：

disposto no n.º 1 do artigo 3.º do Decreto-Lei n.º 81/92/M, de 21 de Dezembro, e dos n.ºs 2 e 4 do artigo 4.º do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção introduzida pelo artigo 2.º do Decreto-Lei n.º 37/91/M, de 8 de Junho, e do n.º 1 da Ordem Executiva n.º 14/2000, o Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura manda:

É renovada, pelo período de um ano, a partir de 1 de Abril de 2002, a comissão de serviço do mestre Koi Kuok Ieng, no cargo de director dos Serviços de Saúde.

14 de Março de 2002.

O Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, *Chui Sai On*.

Gabinete do Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, aos 14 de Março de 2002. — O Chefe do Gabinete, *Alexis, Tam Chon Weng*.

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA OS TRANSPORTES E OBRAS PÚBLICAS

Despacho do Secretário para os Transportes e Obras Públicas n.º 19/2002

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 2 do artigo 6.º e do artigo 7.º, ambos do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, conjugados com os n.ºs 1, 2 e 5 da Ordem Executiva n.º 15/2000, o Secretário para os Transportes e Obras Públicas manda:

São subdelegados no director da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, engenheiro Jaime Roberto Carion, ou no seu substituto legal, todos os poderes necessários para representar a Região Administrativa Especial de Macau, como outorgante, no contrato para a prestação dos serviços de coordenação e fiscalização da empreitada de construção das «Novas Instalações das Oficinas Navais», a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a CPI — Consultoria e Projectos Internacionais, Limitada.

8 de Março de 2002.

O Secretário para os Transportes e Obras Públicas, *Ao Man Long*.

Gabinete do Secretário para os Transportes e Obras Públicas, aos 11 de Março de 2002. — O Chefe do Gabinete, substituto, *Virgílio Valente*.

SERVIÇOS DE POLÍCIA UNITÁRIOS

Rectificação

Por ter saído inexacto, por lapso destes Serviços, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 9/2002, II Série, de 27 de Fevereiro, a páginas 824, se rectifica:

原文：“Wong Weng Keiadjunto-técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão.....”

應為：“Wong Weng Keiassistente de informática de 2.ª classe, 1.º escalão.....”。

Onde se lê: «Wong Weng Kei..... adjunto-técnico de informática de 2.ª classe, 1.º escalão»

deve ler-se: «Wong Weng Kei..... assistente de informática de 2.ª classe, 1.º escalão»。

二零零二年三月八日於警察總局

警察總局局長 白英偉

Serviços de Polícia Unitários, aos 8 de Março de 2002. — O Comandante-geral, *José Proença Branco*.

海 關

批 示 摘 錄

摘錄自海關關長於二零零二年二月二十八日所作的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經由十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條之規定，張俊明及余柳愛之散位合同獲續期一年，分別為第四及第二職階助理員，編號 940231 及 995120，薪俸點為 130 及 110，自二零零二年三月十六日起生效。

二零零二年三月八日於海關

副關長 賴敏華

SERVIÇOS DE ALFÂNDEGA

Extracto de despacho

Por despachos do director-geral dos Serviços, de 28 de Fevereiro de 2002:

Cheong Chon Meng e U Lao Oi — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares n.ºs 940 231 e 995 120, 4.º e 2.º escalão, índices 130 e 110, respectivamente, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, ambos a partir de 16 de Março de 2002.

Serviços de Alfândega, aos 8 de Março de 2002. — A Subdirectora-Geral, *Lai Man Wa*.

行 政 暨 公 職 局

批 示 摘 錄

摘錄自二零零二年二月二十八日代理行政長官作出的批示：

根據八月十二日第 11/96/M 號法律第十二條第一款 c) 項及第四款的規定，確認終止“AEP — Associação Empresarial de Portugal”行政公益法人的宣告，並自該團體通知行政長官放棄行政公益法人的宣告之日，即二零零一年十二月四日起生效。

二零零二年三月十二日於行政暨公職局

局長 李麗如

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Extracto de despacho

Por despacho de S. Ex.ª a Chefe do Executivo, interina, de 28 de Fevereiro de 2002:

É reconhecida a cessação de declaração de utilidade pública administrativa concedida à AEP — Associação Empresarial de Portugal, a partir de 4 de Dezembro de 2001, data em que foi recebida a correspondente comunicação de renúncia, nos termos do artigo 12.º, n.ºs 1, alínea c), e 4, da Lei n.º 11/96/M, de 12 de Agosto.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 12 de Março de 2002. — A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

法 務 局

批 示 摘 錄

摘錄自本局副局長於二零零二年二月十一日作出的批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款的規定，第一公證署繕錄員第一職階丹陽林、歐綺玲、黃達全、李柏權，第二公證署繕錄員第一職階謝偉延、林艷琼，海島公證署繕錄員第一職階林潔如，商業及汽車登記局繕錄員第一職階蔣玉珠、梁彬、梁智剛、黃葉強，婚姻及死亡登記局繕錄員第一職階梁詠詩、蔣永恒、袁燕華、王春萍，物業登記局繕錄員第一職階章中、黃金鳳，屬臨時委任，獲確定委任出任該職位，由二零零二年二月十四日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零二年二月十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，馮錦嫻、黎景林、羅敏靜及黃小英在本局擔任二等技術員第一職階的編制外合同續期一年，首位自二零零二年三月四日，其餘三位自二零零二年三月十八日起生效。

摘錄自本局副局長於二零零二年二月二十一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條第三款及十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第二款及第五款的規定，本局三等文員第一職階樊金鳳的編制外合同第三條款修改為同一職級第二職階，薪俸點205，自二零零一年十月十八日起生效。

摘錄自副局長於二零零二年二月二十五日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局熟練助理員第二職階謝孝慈的散位合同續期一年，由二零零二年二月二十六日起生效。

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第五款，配合十二月二十一日第86/89/M號法令第十一條第一款、第三款a)項及第五款之規定，本局熟練助理員第一職階尹厚儀的散位合同第三條款獲修改為熟練助理員第二職階，薪俸點140，自二零零一年十月十一日起生效。

摘錄自副局長於二零零二年二月二十七日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，本局助理員第三職階吳貽貽的散位合同續期一年，自二零零二年三月二十五日起生效。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS
DE JUSTIÇA

Extractos de despachos

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 11 de Fevereiro de 2002:

Tan Ieong Lam, Ao I Leng, Wong Tat Chun e Lei Pak Kun, do 1.º CN, Che Wai In e Lam Im Keng, do 2.º CN, Lam Kit U, do CNI, Cheong Iok Chu, Leong Pan, Leong Chi Kong e Vong Ip Keong, da CRCA, Leong Weng Si, Cheong Weng Hang, Yuen In Wa e Wong Chon Peng, da CRCO, Cheong Chong e Wong Kam Fong, da CRP, todos escrivães, 1.º escalão, de nomeação provisória — nomeados, definitivamente, para o mesmo lugar, ao abrigo do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, em vigor, a partir de 14 de Fevereiro de 2002.

Por despachos da subdirectora dos Serviços, de 15 de Fevereiro de 2002:

Fong Kam Han, Lai Keng Lam, Lo Man Cheng e Wong Sio Ieng, técnicos de 2.ª classe, 1.º escalão, contratados além do quadro, destes Serviços — renovados os contratos, pelo período de um ano, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, a partir de 4 para a primeira, e 18 de Março de 2002, para os restantes.

Por despacho da subdirectora dos Serviços, de 21 de Fevereiro de 2002:

Fan Kam Fong, terceiro-oficial, 1.º escalão, contratada além do quadro, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 205, nos termos do artigo 25.º, n.º 3, do ETAPM, vigente, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 18 de Outubro de 2001.

Por despachos da subdirectora, de 25 de Fevereiro de 2002:

Che Hao Chi, auxiliar qualificado, 2.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 26 de Fevereiro de 2002.

Wan Hao I, auxiliar qualificado, 1.º escalão, assalariado, destes Serviços — alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 140, nos termos do artigo 27.º, n.º 5, do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 3, alínea a), e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 11 de Outubro de 2001.

Por despacho da subdirectora, de 27 de Fevereiro de 2002:

Ung Son I, auxiliar, 3.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, a partir de 25 de Março de 2002.

摘錄自行政法務司司長於二零零二年三月一日作出之批示：

根據現行《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條，配合十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十一條第一款、第二款及第五款之規定，本局一等技術輔導員第二職階容慧蘭的散位合同獲續期六個月，以及修改其第三條款為同一職級第三職階，薪俸點 335，分別自二零零二年三月二十日及二零零一年十二月二十日起生效。

二零零二年三月二十日於法務局

局長 張永春

Por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 1 de Março de 2002:

Verónica Young, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, assalariada, destes Serviços — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, e alterada a cláusula 3.ª contratual para a mesma categoria, 3.º escalão, índice 335, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, em vigor, conjugado com o artigo 11.º, n.ºs 1, 2 e 5, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 20 de Março de 2002 e 20 de Dezembro de 2001, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 20 de Março de 2002. — O Director dos Serviços, *Cheong Weng Chon*.

身 份 證 明 局

批 示 摘 錄

按本局局長於二零零二年二月十九日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，陳志明在本局擔任第四職階助理員職務的散位合同自二零零二年四月一日起續期三個月，職級及職階維持不變。

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，林樹源在本局擔任第一職階三等文員職務的編制外合同自二零零二年三月七日起續期一年，職級及職階維持不變。

按行政法務司司長於二零零二年二月二十一日作出的批示：

根據經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改的十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，張力及楊美珊在本局擔任第一職階首席行政文員的散位合同自二零零二年三月十八日起續期一年，並以附註形式修改，轉為收取相等於第二職階首席行政文員的薪俸點 315。

二零零二年三月八日於身份證明局

局長 黎英杰

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Extractos de despachos

Por despachos do director, de 19 de Fevereiro de 2002:

Chan Chi Meng, auxiliar, 4.º escalão, assalariado, destes Serviços — renovado o seu contrato de assalariamento, pelo período de três meses, mantendo a mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Abril de 2002.

Lam Su Un, terceiro-oficial, 1.º escalão, contratado além do quadro, destes Serviços — renovado o seu contrato além do quadro, pelo período de um ano, mantendo a mesma categoria e escalão, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 7 de Março de 2002.

Por despachos da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 21 de Fevereiro de 2002:

Cheong Lek e Jeong Mei San, oficiais administrativos principais, 1.º escalão, assalariados, destes Serviços — renovados os seus contratos de assalariamento, por averbamento, pelo prazo de um ano, para a mesma categoria, 2.º escalão, índice 315, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 18 de Março de 2002.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 8 de Março de 2002. — O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

民 政 總 署

決 議 摘 錄

按臨時澳門市政局市政執委會於二零零一年十二月二十一日所作決議：

根據經十二月二十一日第80/92/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第四款、第二十八條和第二百六十八條的規定，交通暨運輸部第二職階特級驗車考牌員 Joaquim Camacho Rufino，薪俸158點，相當於315一半的整數，獲准續散位合約，為期半年，自二零零二年二月一日起生效。

根據經十二月二十一日第80/92/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條第三款b)項及第四款、第二十八條的規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

文化暨康體部第三職階特級助理技術員朱婉明，薪俸330點，自二零零二年一月六日起生效。

城市規劃暨建設部：

第二職階管理員吳志成，薪俸410點，自二零零二年一月十七日起生效；

第二職階首席技術稽查譚貴林，薪俸320點，自二零零二年一月五日起生效；

第三職階一等技術稽查許偉昌及胡志偉，薪俸295點，第二職階一等技術稽查林永喜，薪俸280點，分別自二零零二年一月十日、一月十七日及一月十五日起生效。

批 示 摘 錄

按臨時澳門市政局全職委員於二零零一年十二月十八日作出，並於同年同月二十一日提交市政執委會議的批示：

根據經十二月二十一日第80/92/M號法令修改的、十二月二十一日第87/89/M號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

城市規劃暨建設部第六職階熟練工人陸英華，薪俸220點，自二零零二年一月十四日起生效。

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS

Extractos de deliberações

Por deliberação da Câmara Municipal de Macau Provisória, na sessão realizada em 21 de Dezembro de 2001:

Joaquim Camacho Rufino, inspector examinador especialista, 2.º escalão, índice 158, correspondente a 50% do índice 315 arredondado, dos SVT — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de seis meses, ao abrigo dos artigos 27.º, n.º 4, 28.º e 268.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro de 2002.

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º, n.ºs 3, alínea b), e 4, e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro:

Chu Un Meng, técnica auxiliar especialista, 3.º escalão, índice 330, nos SRC, a partir de 6 de Janeiro de 2002.

Nos SUC:

Ng Chi Seng, encarregado, 2.º escalão, índice 410, a partir de 17 de Janeiro de 2002;

Tam Kuai Lam, fiscal técnico principal, 2.º escalão, índice 320, a partir de 5 de Janeiro de 2002;

Hoi Wai Cheong, Wu Chi Wai e Lam Weng Hei, fiscais técnicos de 1.ª classe, 3.º escalão, índice 295, para os dois primeiros, e 2.º escalão, índice 280, para o seguinte, a partir de 10, 17 e 15 de Janeiro de 2002, respectivamente.

Extractos de despachos

Por despachos do vereador a tempo inteiro da CMMP, de 18 de Dezembro de 2001, presentes na sessão camarária de 21 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro:

Lok Ieng Wa, operário qualificado, 6.º escalão, índice 220, nos SUC, a partir de 14 de Janeiro de 2002.

公共街道暨基本設施部：

第三職階首席稽查陳官文，薪俸 210 點，自二零零二年二月一日起生效；

第三職階稽查許貴樂，薪俸 160 點，自二零零二年一月二十日起生效；

第四職階工人陸瑞強，薪俸 140 點，自二零零二年一月五日起生效。

按臨時澳門市政局主席於二零零一年十二月十九日作出，並於同年同月二十一日提交市政執委會議的批示：

根據經十二月二十一日第 80/92/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條規定，行政暨財務部第五職階助理員陳添有及第三職階熟練助理員陳聖載，獲准續有關散位合約，為期一年，薪俸點分別為 140 及 150 點，各自由二零零二年一月三日及一月五日起生效。

按臨時澳門市政局副主席於二零零一年十二月十九日作出，並於同年同月二十一日提交市政執委會議的批示：

根據經十二月二十一日第 80/92/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條規定，下列員工獲准續有關散位合約，為期一年：

組織暨資訊部第五職階助理員梁翼泉及衛生監督部第一職階助理員陳潔萍，薪俸點分別為 140 及 100 點，各自由二零零二年一月十二日及二月一日起生效。

衛生監督部第三職階熟練助理員曾廣強、葉賢勝及盧偉森，薪俸 150 點，自二零零二年一月五日起生效。

交通暨運輸部：

第六職階熟練工人，薪俸 220 點：容鑑榮、何永昌，自二零零二年一月十四日起生效；周燦強、麥少森，自二零零二年一月七日起生效；Luís Augusto Alves Filipe，自二零零二年一月三日起生效；第五職階熟練工人，薪俸 200 點：胡重光、阮觀流、沈雲龍、莫社賢、梁得枝、梁志祥、李沛輝、張劍勳、鄭潤果、關永強、林漢華、關金波、袁家森、梁傑榮、梁寶倫、盧觀南、吳耀滿、梁鑑洪及梁細和，自二零零二年一月七日起生效；第四職階熟練工人，薪俸 180 點：袁家寶、鄭富階及吳添，分別自二零零二年一月十日、十一日及三日起生效；

Nos SVPI:

Chan Kun Man, fiscal principal, 3.º escalão, índice 210, a partir de 1 de Fevereiro de 2002;

Hoi Kuai Lok, fiscal, 3.º escalão, índice 160, a partir de 20 de Janeiro de 2002;

Lok Soi Keong, operário, 4.º escalão, índice 140, a partir de 5 de Janeiro de 2002.

Por despachos do presidente da CMMP, de 19 de Dezembro de 2001, presentes na sessão camarária de 21 do mesmo mês e ano:

Chan Tim Iao e Chan Seng Choi, dos SAF — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.º escalão, índice 140, e auxiliar qualificado, 3.º escalão, índice 150, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 3 e 5 de Janeiro de 2002, respectivamente.

Por despachos do vice-presidente da CMMP, de 19 de Dezembro de 2001, presentes na sessão camarária de 21 do mesmo mês e ano:

Os trabalhadores, abaixo mencionados — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro:

Leong Iek Chun e Chan Kit Ping, auxiliares, 5.º e 1.º escalão, índices 140 e 100, nos SOI e SIS, a partir de 12 de Janeiro e 1 de Fevereiro de 2002, respectivamente;

Chang Kuong Keong, Ip In Seng e Lou Wai Sam, auxiliares qualificados, 3.º escalão, índice 150, nos SIS, a partir de 5 de Janeiro de 2002.

Nos SVT:

Operários qualificados, 6.º escalão, índice 220: Iong Kam Weng, Ho Weng Cheong, a partir de 14, Chao Chan Keong, Mac Sio Sam, a partir de 7, e Luís Augusto Alves Filipe, a partir de 3; 5.º escalão, índice 200: Vu Chong Kong, Un Kun Lao, Sam Wan Long, Mok Se In, Leong Tak Chi, Leong Chi Cheong, Lei Pui Fai, Cheong Kim Fan, Cheang Ion Kuo, Kuan Weng Keong, Lam Hon Wa, Kuan Kam Po, Iun Ka Sam, Leong Kit Weng, Leong Pou Lon, Lou Kun Nam, Ung Iu Mun, Leong Kam Hong e Leung Sai Wo, a partir de 7; 4.º escalão, índice 180: Yuen Ka Pou, Cheang Fu Kai e Ng Tim, a partir de 10, 11 e 3 de Janeiro de 2002, respectivamente;

第四職階半熟練工人，薪俸 160 點：歐陽藝騰、林福榮及王炳友；第三職階半熟練工人，薪俸 150 點：阮金鴻，分別自二零零二年一月十七日、二十日、八日及二十六日起生效。

按臨時澳門市政局全職委員於二零零一年十二月十九日作出，並於同年同月二十一日提交市政執委會的批示：

根據經十二月二十一日第 80/92/M 號法令修改的、十二月二十一日第 87/89/M 號法令所核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條和第二十八條規定，環保暨綠化部員工陳安貴、張帝榮及謝美玲獲准續有關散位合約，為期一年，首兩位為第五職階工人，薪俸 150 點，分別自二零零二年二月一日及一月十五日起生效，最後一位為第三職階助理員，薪俸 120 點，自二零零二年一月三日起生效。

准 照 摘 錄

飲食場所“桂林米粉麵食”於二零零二年一月二十五日獲發給第8/2002號准照，持牌人為林保障。該店位於長崎街55號E和55號F地下N舖。

(是項刊登費用為 MOP265.00)

飲食場所“泰益美食”於二零零二年二月二十七日獲發給第11/2002號准照，持牌人為李日洪。該店位於俾利喇街129號B地下及閣樓B舖。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

飲食場所“味皇小館”於二零零二年三月五日獲發給第12/2002號准照，持牌人為李慶輝。該店位於連勝馬路92號B地下及閣樓A舖。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

更 正

因前臨時澳門市政局文誤，刊登於十二月十九日第51/2001期《澳門特別行政區公報》第二組的批示摘錄中，有關 Kwok Tak Chung 的名字出現不正確之處，現公布如下：

原文為：“...Choi Hon Peng, Chong Pou Kuan, Kwong Tak Chung...”

應改為：“...Choi Hon Peng, Chong Pou Kuan, Kwok Tak Chung...”；

Operários semiqualeificados, 4.º escalão, índice 160: Ao Ieong Ngai Tang, Lam Fok Weng e Wong Peng Iao; 3.º escalão, índice 150: Un Kam Hong, a partir de 17, 20, 8 e 26 de Janeiro de 2002, respectivamente.

Por despachos do vereador a tempo inteiro da CMMP, de 19 de Dezembro de 2001, presentes na sessão camarária de 21 do mesmo mês e ano:

Chan On Kuai, Cheong Tai Weng e Che Mei Leng, dos SAZV — renovados os respectivos contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como operários, 5.º escalão, índice 150, para os dois primeiros, e auxiliar, 3.º escalão, índice 120, para o seguinte, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, alterado pelo Decreto-Lei n.º 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 1 de Fevereiro, 15 e 3 de Janeiro de 2002, respectivamente.

Extractos de licenças

Foi emitida a licença n.º 8/2002, em 25 de Janeiro, em nome de Lam Pou Cheong, para o estabelecimento de comidas «Kui Lam», sito na Rua de Nagasaki, n.ºs 55E e 55F, r/c, loja N.

(Custo desta publicação \$ 265,00)

Foi emitida a licença n.º 11/2002, em 27 de Fevereiro, em nome de Lei Iat Hong, para o estabelecimento de comidas «Thai Iek Mei Sêc», sito na Rua de Francisco Xavier Pereira, n.º 129B, r/c e s/l, loja B.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Foi emitida a licença n.º 12/2002, em 5 de Março, em nome de Lei Heng Fai, para o estabelecimento de comidas «Mei Vong», sito na Estrada de Coelho do Amaral, n.º 92B, r/c e sobreloja, loja A.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Rectificações

Por ter saído inexacto, por lapso da Câmara Municipal de Macau Provisória, ora extinta, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 51/2001, II Série, de 19 de Dezembro, respeitante a Kwok Tak Chung, se rectifica:

Onde se lê: «... Choi Hon Peng, Chong Pou Kuan, Kwong Tak Chung...»;

deve ler-se: «... Choi Hon Peng, Chong Pou Kuan, Kwok Tak Chung...».

因前臨時澳門市政局文誤，刊登於一月二日第 1/2002 期《澳門特別行政區公報》第二組的批示摘錄中，有關批示摘錄的月份出現不正確之處，現公布如下：

原文為：“…按全職委員於二零零一年十月十四日…”

應改為：“…按全職委員於二零零一年十一月十四日…”。

二零零二年三月十二日於民政總署

管理委員會委員 李思豪

經 濟 局

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零二年二月二十五日之批示：

本局第二職階首席高級技術員馮潤良學士，在二零零二年一月三十日第五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中排名第一位；根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項，及根據六月二日第 20/97/M 號法令之規定，獲確定委任為本局人員編制第一職階顧問高級技術員，並繼續處於超額狀況。

本局第二職階二等高級技術員 Maria da Conceição Nunes Neves Rosado 學士及第二職階首席高級技術員陳偉倫學士，在二零零二年一月三十日第五期第二組《澳門特別行政區公報》公佈的考試成績表中，分別為有關開考之唯一投考人及排名第二位的投考人；根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款，聯同十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十條第一款 a) 項及第二十二條第八款 a) 項之規定，分別獲確定委任為本局人員編制第一職階一等高級技術員及第一職階顧問高級技術員，以填補由六月二十八日第 27/99/M 號法令為整體配備而設立之空缺。

根據本局代副局長於二零零二年三月十一日之批示：

按照一九九六年一月二十九日第 7/96/M 號法令之規定，批准以下轉運企業准照續期：

— Por ter saído inexacto, por lapso da Câmara Municipal de Macau Provisória, ora extinta, o extracto de despacho publicado no *Boletim Oficial* n.º 1/2002, II Série, de 2 de Janeiro, se rectifica:

Onde se lê: «Por despachos do vereador a tempo inteiro, de 14 de Outubro…»

deve ler-se: «Por despachos do vereador a tempo inteiro, de 14 de Novembro…».

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 12 de Março de 2002. — O Administrador do Conselho de Administração, *Marcelo Inácio dos Remédios*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ECONOMIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Fevereiro de 2002:

Licenciado Fong Ion Leong, técnico superior principal, 2.º escalão, destes Serviços, classificado em 1.º lugar no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 5/2002, II Série, de 30 de Janeiro — nomeado, definitivamente, técnico superior assessor, 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, e mantendo-se na situação de supranumerário, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, e nos termos do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho.

Licenciados Maria da Conceição Nunes Neves Rosado e Chan Vai Lon, técnica superior de 2.ª classe e técnico superior principal, ambos do 2.º escalão, destes Serviços, única classificada e 2.º classificado, respectivamente, no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 5/2002, II Série, de 30 de Janeiro — nomeados, definitivamente, técnica superior de 1.ª classe e técnico superior assessor, ambos do 1.º escalão, do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com os artigos 20.º, n.º 1, alínea a), e 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, indo ocupar as vagas criadas e fixadas, por dotação global, pelo Decreto-Lei n.º 27/99/M, de 28 de Junho, e ocupadas pelos mesmos.

Por despacho do subdirector, substituto, dos Serviços, de 11 de Março de 2002:

Nos termos do Decreto-Lei n.º 7/96/M, de 29 de Janeiro — autorizada a renovação da licença para o exercício da actividade transitória da seguinte empresa:

域多利貨運有限公司，准照編號 15/1996。

(是項刊登費用為 MOP323.00)

二零零二年三月十四日於經濟局

代局長 羅銳榮副局長代行

Victor Pacific Service, Limitada — Transporte de Mercadorias, licença n.º 15/1996.

(Custo desta publicação \$ 323,00)

Direcção dos Serviços de Economia, aos 14 de Março de 2002.
— Pel'O Director dos Serviços, substituto, *Ló Ioi Weng*, sub-director.

財 政 局

澳門特別行政區 與

Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited

簽署之公證合同摘錄

澳門特別行政區與深圳經濟特區（福永港）
之間海上客運服務營運批給公證合同

茲證明，繕錄於二零零二年三月八日澳門財政局公證處第333號簿冊第61至67頁之澳門特別行政區與 Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited 簽署之澳門特別行政區與深圳經濟特區（福永港）之間海上客運服務營運批給公證合同摘錄內容如下：

“第一條——定義

下列定義適用於本合同：

a) RAEM ——指澳門特別行政區政府；

b) 營運公司——指“港澳飛翼船有限公司”，英文名稱為“Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited”，該公司在香港特別行政區成立，屬於有限公司，並於澳門特別行政區友誼大馬路外港客運碼頭二樓2-011B號室設有分公司，在商業及汽車登記局C-5冊第78頁註冊，編號1702；

c) 雙方——指澳門特別行政區政府及營運公司；

d) 合同——指本協議，以及雙方將來或有簽立的補充性及補遺性文件；

e) 營運——指透過本合同賦予營運公司經營澳門特別行政區與深圳經濟特區（福永港）之間海上聯繫的權利；

f) 監察實體——指由澳門特別行政區政府所指定的用來監察營運公司履行義務的一個或多個實體。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Extracto da escritura celebrada entre a Região Administrativa Especial de Macau e Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited

*Contrato de concessão de exploração do Serviço
de Transporte Marítimo de Passageiros entre a Região Admi-
nistrativa Especial de Macau e a Zona Económica Especial de
Shenzhen (Terminal Marítimo de Fu Yong)*

Certifico que, por escritura de 8 de Março de 2002, lavrada de folhas 61 a 67 do Livro 333 da Divisão de Notariado da Direcção dos Serviços de Finanças de Macau, foi celebrado o Contrato de Concessão de Exploração do Serviço de Transporte Marítimo de Passageiros entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Zona Económica Especial de Shenzhen (Terminal Marítimo de Fu Yong), a celebrar entre a Região Administrativa Especial de Macau e a Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited, de que se passa o extracto seguinte:

«Artigo primeiro — Definições

Ao presente contrato são aplicáveis as seguintes definições:

a) RAEM — significa o Governo da Região Administrativa Especial de Macau;

b) Operadora — significa a «Hong Kong Macao Hydrofoil Company Limited», sociedade comercial de responsabilidade limitada, constituída e sediada na Região Administrativa Especial de Hong Kong, com sucursal na Região Administrativa Especial de Macau, na Avenida da Amizade, sem número, Terminal Marítimo do Porto Exterior, piso 2, sala 2, O11B, matriculada na Conservatória dos Registos Comercial e Automóvel sob o número 1 702, a folhas 78 do livro C-5;

c) Partes — significa a RAEM e a operadora;

d) Contrato — significa este acordo e ainda os adicionais e adendas ao mesmo que venham a ser celebrados pelas partes;

e) Exploração — significa o direito atribuído pelo contrato à operadora de explorar ligações marítimas entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Terminal Marítimo de Fu Yong da Zona Económica Especial de Shenzhen;

f) Entidade fiscalizadora — significa a entidade, ou entidades, designadas pela RAEM para fiscalizar o cumprimento das obrigações da operadora.

第二條——標的

一、本合同規範營運公司經營澳門特別行政區與深圳經濟特區（福永港）之間時速不少於二十海浬的定期快速客運航線。

二、取得及維持准照、許可及深圳經濟特區適用法律的其他要求是營運公司的專屬責任。

三、營運公司必須按照協議的內容及澳門特別行政區政府簽立本合同所遵循的公共利益原則，確保澳門特別行政區與深圳經濟特區（福永港）之間海上客運服務的運作及經營。

第三條——有效期

一、本合同由簽署日起生效，為期二十五年，但不妨礙第十七條及第二十二條所指的解除或廢止及第十八條所指的等同於營運中止期的延期。

二、上款所定的有效期可由雙方協議延長，該協議將以補充文件附入本合同。

三、在本合同有效期滿前倒數第三年，雙方將就或有的延期召開會議磋商條件。

第四條——船隊

一、營運公司必須由自簽訂本合同之日起計三個月內，把兩艘，每艘最少有二百六十六個座位的載客量的快速客輪投入服務。

二、營運公司還必須：

a) 把有意用於營運的船舶預先交給澳門特別行政區政府檢驗；

b) 使船舶具有航行功能及適當設備，並加以保養；

c) 遵守澳門特別行政區的現行法例；遵守關於乘客及其行李海上運輸以及人命海上安全與救生的國際慣例、規章及公約；

d) 確保船舶的整體狀態良好及維持船舶有良好的保養及清潔；

e) 在每艘船舶內當眼處標示載客量；

f) 不超越為每艘船舶所定的載客量；

Artigo segundo — Objecto

Um. O presente contrato regula a exploração pela operadora de carreiras regulares rápidas, com a velocidade mínima de 20 (vinte) milhas náuticas por hora, de transporte marítimo de passageiros entre a Região Administrativa Especial de Macau e o Terminal Marítimo de Fu Yong da Zona Económica Especial de Shenzhen.

Dois. É da exclusiva responsabilidade da operadora a obtenção e manutenção das licenças, autorizações e demais requisitos impostos pela lei aplicável na Zona Económica Especial de Shenzhen.

Três. A operadora obriga-se a assegurar a operação e exploração do serviço de transporte marítimo de passageiros entre a Região Administrativa Especial de Macau e o terminal marítimo de Fu Yong da Zona Económica Especial de Shenzhen, nos termos acordados e no respeito do princípio do interesse público que preside à celebração deste contrato por parte da RAEM.

Artigo terceiro — Prazo

Um. Este contrato vigorará pelo prazo de 25 (vinte e cinco) anos, a contar da data da respectiva assinatura, sem prejuízo da sua rescisão ou revogação nos termos, respectivamente, dos artigos décimo sétimo e vigésimo segundo e ainda do prolongamento do prazo por período igual àquele em que houver suspensão da exploração, conforme o disposto no artigo décimo oitavo.

Dois. O prazo fixado no número anterior poderá ser prorrogado por acordo das partes, titulado por adicional ao contrato.

Três. No antepenúltimo ano de vigência do contrato, as partes reunir-se-ão no sentido de acordarem as condições em que poderá ter lugar uma eventual prorrogação do prazo.

Artigo quarto — Frota de embarcações

Um. A operadora obriga-se a afectar à exploração, no prazo de 3 (três) meses a contar da data da assinatura do presente contrato, pelo menos 2 (duas) embarcações rápidas, com a lotação mínima de 266 (duzentos e sessenta e seis) lugares cada uma.

Dois. Constituem ainda obrigações da operadora:

a) Submeter a vistoria prévia da RAEM as embarcações que pretenda afectar à exploração;

b) Pôr e manter as embarcações em estado de navegabilidade e convenientemente equipadas;

c) Observar a legislação em vigor na Região Administrativa Especial de Macau, bem como os usos, regulamentos e convenções internacionais sobre transporte por mar de passageiros e suas bagagens e sobre segurança e salvaguarda da vida humana no mar;

d) Assegurar o bom estado geral das embarcações e mantê-las em bom estado de conservação e limpeza;

e) Afixar no interior de cada embarcação, em lugar visível, a indicação da sua lotação;

f) Não exceder a lotação fixada para cada embarcação;

g) 在每艘船舶上最少以中葡文標示乘客安全守則，並以中葡語廣播周知；

h) 在船舶上為乘客保持船艙醫療服務；

i) 透過適當的保險，保證承擔乘客因死亡或人身意外、遺失行李或其他遺失而受損害的責任；

j) 遵守港務局的指示或建議；

l) 採取必要措施，使被委派負責該項活動的人員給人整潔而劃一的形象，及能以正確態度對待乘客；

m) 將航班時刻表及打算引入的更改最遲在其生效日的三十天前提交澳門特別行政區政府作預先核准；

n) 把生效的航班時刻表張貼在船舶及客運碼頭內，並適當地公布已核准的更改，尤其由實施前的第十五天起張貼在相同的地點；

o) 遵守被核准的航班時刻表。

三、任何船舶的更換及船隊船舶的增減，均需由澳門特別行政區政府預先批准。

第五條——船舶的檢驗

一、除現行法例規定的常規檢查外，澳門特別行政區政府可在認為適宜時著令對作為本合同標的之聯繫的船舶進行檢驗。

二、船舶經檢驗證實不具備確保服務所需的條件時，不得繼續被使用。

第六條——航行班次

一、在營運有關航線時，由自簽訂本合同之日起計三個月內開始的首航起，營運公司每日應實施至少的航班數目為四班次。

二、為保證運輸能力滿足需求，營運公司有責任增加班次。

三、營運公司須接受港務局就進入及離開澳門特別行政區港口所作的決定。

第七條——碼頭

一、營運公司將為乘客的登船及離船自資建立經澳門特別行政區政府權限部門核准的基礎設施，並使其保持良好狀態。

g) Afixar e dar a conhecer oralmente, a bordo de cada embarcação, informações relativas à segurança dos passageiros, nas línguas chinesa e portuguesa, pelo menos;

h) Manter a bordo das embarcações um serviço de cabine para assistência aos passageiros;

i) Garantir por seguro adequado a sua responsabilidade pelos danos sofridos pelos passageiros, em caso de morte ou acidentes pessoais, ou de perda das suas bagagens ou danos por elas sofridos;

j) Acatar as instruções ou recomendações formuladas pela Capitania dos Portos;

l) Tomar as medidas necessárias para que o pessoal afecto ao movimento se apresente limpo e devidamente uniformizado e se comporte correctamente para com os passageiros;

m) Submeter à aprovação prévia da RAEM, até trinta dias antes da data prevista para a sua entrada em vigor, os horários das carreiras, bem como as alterações que pretenda introduzir-lhes;

n) Afixar nas embarcações e no terminal de passageiros os horários em vigor e dar adequada publicidade às alterações aprovadas, designadamente, mantendo-as afixadas nos mesmos locais a partir do décimo quinto dia anterior à data de início da sua aplicação;

o) Cumprir os horários aprovados.

Três. A substituição de qualquer embarcação, bem como o aumento ou diminuição da frota carecem de prévia autorização da RAEM.

Artigo quinto — Vistoria das embarcações

Um. A RAEM poderá, para além das inspecções normais previstas na legislação em vigor, mandar proceder à vistoria das embarcações afectas às ligações objecto deste contrato sempre que o entenda conveniente.

Dois. As embarcações, em relação às quais a vistoria conclua que não reúnem as condições necessárias para assegurar o serviço, não poderão continuar a ser utilizadas.

Artigo sexto — Frequência das viagens

Um. Na exploração das carreiras, a operadora deverá efectuar, no mínimo, 4 (quatro) viagens diárias, a partir da primeira viagem efectuada no prazo de 3 (três) meses a contar da data da assinatura do presente contrato.

Dois. A operadora obriga-se a reforçar a frequência das viagens de modo a garantir a capacidade de transporte necessária à satisfação da procura.

Três. A operadora fica sujeita às decisões da Capitania dos Portos sobre a entrada e saída dos portos da Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo sétimo — Ponte-cais

Um. A operadora instalará e manterá, em bom estado e à sua própria custa, as infra-estruturas que forem aprovadas pelos Serviços competentes da RAEM, destinadas ao embarque e desembarque de passageiros.

二、在本合同有效期告滿時，營運公司把上款所指工程、設備及用於碼頭營運的設備及動產，在無任何負擔或責任及可供繼續使用的情況下無償交予澳門特別行政區政府。

第八條——行李運輸

一、除手提行李外，營運公司為每一乘客無償運輸最多二十公斤的行李。

二、凡超過上款所定限度的行李運輸，乘客應依澳門特別行政區政府核准的運輸價目表付費予營運公司。

三、行李須擺放在每艘船舶的特留空間運輸。

四、營運公司必須在澳門特別行政區的客運碼頭及深圳經濟特區（福永港）的客運碼頭內設置處理乘客行李的部門。

五、上款所指的行李應隨乘客乘坐的船舶運輸，並須在營運公司規定的截止時間前提交處理，而截止時間不得早於在開航前的十五分鐘。

第九條——承批人應繳費用

營運公司應繳付現行法例所定的稅項，尤其有關船舶離岸、海事當局人員服務及客運等費用。

第十條——因公共服務留座

營運公司須無償滿足澳門特別行政區政府所指定的行政當局部門以公共服務為理由向其提出的客運要求，所需的離岸稅由乘客負擔。

第十一條——在政府船塢進行的工作

當澳門政府船塢具備有關的技術能力而且提出的價格、期限是適宜時，營運公司必須聘請澳門政府船塢為營運公司設在澳門特別行政區的基礎設施進行一切保養及維修工程。

第十二條——收費制度

一、收費制度由營運公司制定，並在公布的三十天前提交澳門特別行政區政府核准。

二、應營運公司申請，收費可每年調整，但須以燃料價格及澳門特別行政區消費物價指數的變化以及容量和盈利等因素為依據。

Dois. No termo da vigência do presente contrato, a operadora entregará gratuitamente à RAEM, livres de quaisquer ónus ou encargos e em estado que permita a continuidade da sua utilização, as obras e instalações referidas no número anterior, assim como o equipamento e mobiliários afectos à exploração do cais.

Artigo oitavo — Transporte de bagagem

Um. A operadora transportará gratuitamente, além da bagagem de mão, um máximo de vinte quilos (20 kg) de bagagem por passageiro.

Dois. O transporte de bagagem que exceder o limite, fixado no número anterior, será pago pelo respectivo passageiro à operadora de acordo com a tabela de preços de transporte, aprovada pela RAEM.

Três. O transporte de bagagem será feito em espaços próprios reservados em cada embarcação.

Quatro. A operadora fica obrigada a dispor de um serviço de despacho das bagagens dos passageiros nos terminais marítimos da Região Administrativa Especial de Macau e de Fu Yong da Zona Económica Especial de Shenzhen.

Cinco. As bagagens referidas no número anterior são transportadas na embarcação em que o passageiro fizer a viagem e deverão ser apresentadas a despacho até ao termo do período fixado pela operadora, o qual não poderá ir além de 15 (quinze) minutos antes da hora de embarque.

Artigo nono — Taxas a satisfazer pela concessionária

A operadora pagará os itens tributários estabelecidos na legislação em vigor, designadamente os relativos ao desembarço marítimo das embarcações, aos serviços prestados pelos agentes da autoridade marítima e ao transporte de passageiros.

Artigo décimo — Reserva de lugares por motivo de serviço público

A operadora obriga-se a satisfazer gratuitamente as requisições de transporte de passageiros que, por motivo de serviço público, lhe sejam formuladas pelos Serviços da Administração indicados pela RAEM, constituindo encargo do passageiro as taxas de embarque que sejam devidas.

Artigo décimo primeiro — Trabalhos a realizar nas Oficinas Navais

A operadora obriga-se a contratar com as Oficinas Navais, desde que estas tenham possibilidades técnicas e os preços e prazos oferecidos sejam competitivos, a realização de todas as obras de manutenção e reparação das infra-estruturas a seu cargo situadas na Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo décimo segundo — Sistema tarifário

Um. O sistema tarifário é estabelecido pela operadora e submetido à RAEM, para aprovação, com trinta dias de antecedência relativamente à data de divulgação pública.

Dois. Por requerimento da operadora as tarifas podem ser revistas anualmente, com base na evolução do preço do combustível e do índice de preços no consumidor na Região Administrativa Especial de Macau e tendo em conta os factores de carga e ganhos de produtividade obtidos.

三、乘客攜同的未滿一歲孩童可免費乘船。

四、運輸憑證應印明價目及使用條件。

五、營運公司可採用相當於降價的運輸憑證，但須最少於生效的十五天前通知澳門特別行政區政府。

六、無論在澳門特別行政區或深圳經濟特區，營運公司須備有發出船票的電腦系統設備。

第十三條——管理資料

一、營運公司應維持有適當組織及適時的專為運輸業務而設的會計系統，其足以提供所需資料作為將來實施價格政策的依據。

二、在營運範圍內，營運公司必須建立一個收集和處理資料及統計數據的系統，以便有規律地跟進運輸業務的演變情況。

三、營運公司將按月向澳門特別行政區政府提供在雙方協定的管理資料基本系統內的數據。

第十四條——監察

一、由港務局負責替澳門特別行政區政府監察本合同的執行，該局可採取認為適宜的措施以保證營運公司履行義務。

二、營運公司必須向港務局提供為上述目的之所需解釋及資料，並為監察工作的執行提供方便。

第十五條——政府代表

一、營運公司的業務尚由澳門特別行政區政府行政長官指派一名代表長期跟進，其在執行職務時具法定的職責及權限。

二、上款所指代表的報酬由營運公司負擔，並由澳門特別行政區政府行政長官訂定，報酬的上限相當於澳門特別行政區政府公共行政工作人員薪俸表最高索引點的薪俸的百分之二十五。

第十六條——合同地位的轉移及分管

一、未得澳門特別行政區政府明示同意，營運公司的合同地位不得作部分或全部轉移；倘轉移，承讓人承擔本合同所載的一切權利和義務。

二、第三條所定的本合同有效期不得因轉移而延長。

Três. As crianças com menos de um ano de idade são transportadas gratuitamente, quando acompanhadas por passageiros.

Quatro. Os títulos de transporte devem ter impressas a tarifa respectiva e as condições de utilização.

Cinco. A operadora pode adoptar títulos de transporte a que correspondam reduções de preço, ficando, no entanto, obrigada a dar prévio conhecimento dos mesmos à RAEM, com a antecedência mínima de quinze dias sobre a sua entrada em vigor.

Seis. A operadora deverá dispor de sistemas computadorizados de emissão de bilhetes, tanto na Região Administrativa Especial de Macau como Zona Económica Especial de Shenzhen.

Artigo décimo terceiro — Informação de gestão

Um. A operadora deverá manter, devidamente organizado e actualizado, um sistema contabilístico especialmente adaptado à actividade transportadora, capaz de fornecer a informação necessária à fundamentação da política de tarifas a praticar.

Dois. No domínio da exploração, a operadora obriga-se a criar um sistema de recolha e tratamento de informação e estatística que permita acompanhar de forma regular a evolução da sua actividade transportadora.

Três. A operadora fornecerá mensalmente à RAEM os dados que integram o sistema mínimo de informação de gestão acordados entre as partes.

Artigo décimo quarto — Fiscalização

Um. A fiscalização pela RAEM da execução do presente contrato compete à Capitania dos Portos, a qual pode tomar as providências que julgue convenientes para garantir o cumprimento das obrigações da operadora.

Dois. A operadora obriga-se a prestar à Capitania dos Portos os esclarecimentos e informações necessários para tal fim, bem como a conceder-lhe todas as facilidades exigidas pelo exercício da actividade de fiscalização.

Artigo décimo quinto — Delegado do Governo

Um. A actividade da operadora é acompanhada, em permanência, por um delegado, designado pelo Chefe do Executivo da RAEM, que, no exercício das suas funções, tem as atribuições e competências definidas na lei.

Dois. A remuneração do delegado a que se refere o número anterior, constitui encargo da operadora e é fixada pelo Chefe do Executivo da RAEM, tendo como limite máximo 25% (vinte e cinco por cento) do vencimento correspondente ao índice mais elevado da tabela remuneratória dos trabalhadores da Administração Pública da RAEM.

Artigo décimo sexto — Transmissão da posição contratual e subcontratação

Um. A posição contratual da operadora não pode ser transmitida, total ou parcialmente, sem consentimento expresso da RAEM, assumindo, em tal caso, o transmissário, todos os direitos e obrigações decorrentes do presente contrato.

Dois. Da transmissão não pode resultar a extensão do prazo estabelecido no artigo terceiro para vigência deste contrato.

三、未得澳門特別行政區政府明示同意，營運公司不得把航線的營運全部或局部分營。

第十七條——由澳門特別行政區政府解除合同

一、倘發生以下情況，澳門特別行政區政府可解除本合同：

a) 不按照第二十條第二款和第三款的規定設定及/或重置擔保；

b) 在未經澳門特別行政區政府核准及不遵守本合同所定原則下更改收費制度；

c) 無正當的原因而全部或部分不開始、中斷或放棄服務的經營；

d) 營運公司未經澳門特別行政區政府批准，轉移合同地位或簽立分營合同；

e) 營運公司訂立債權人協議、協定、破產、解散或轉讓資產的實質部分；凡澳門特別行政區行政當局認為可導致航線的正常運作受影響的一切，均被視為資產的實質部分；

f) 屢不遵守監察實體的決定而使本合同標的服務明顯受到損害；

g) 就有關本合同的執行的任何事宜，提供刑法規定處分的假聲明。

二、解除會以雙掛號信通知營運公司。

三、解除合同時，營運公司喪失擔保金，該擔保金將歸屬澳門特別行政區政府所有。

第十八條——營運的中止

一、澳門特別行政區政府得按法例決定臨時中止全部或部分的營運，直至營運公司被通知復業為止。

二、澳門特別行政區政府行使上款所賦予的權力時，營運公司無權索取任何賠償。

三、在中止期內，營運公司毋須承擔本合同所載因停止業務而產生的義務。

四、在全部中止的情況下，倘營運公司向澳門特別行政區政府表示願意時，則視本合同的效期按等同於中止期的期限而延長。

Três. A operadora não pode, sem consentimento expresso da RAEM, subcontratar a exploração da totalidade ou de parte das carreiras.

Artigo décimo sétimo — Rescisão do contrato pela RAEM

Um. A RAEM pode rescindir o presente contrato nos seguintes casos:

a) Não constituição e/ou não reconstituição da caução, nos termos previstos nos números dois e três do artigo vigésimo;

b) Alteração do sistema tarifário sem aprovação da RAEM e com desrespeito dos princípios estabelecidos neste contrato;

c) Não início, interrupção ou abandono, total ou parcial, sem causa legítima, da exploração do serviço;

d) Transmissão da posição contratual ou subcontratação por parte da operadora sem prévia autorização da RAEM;

e) Acordo de credores, concordata, falência, ou dissolução da operadora ou alienação de parte substancial do seu activo, considerando-se como parte substancial do activo aquela que a RAEM entender como susceptível de afectar a normal exploração das carreiras;

f) Repetida desobediência às determinações da entidade fiscalizadora, com manifesto prejuízo para o serviço que é objecto deste contrato;

g) Prestação de falsas declarações, punidas pela lei penal, relativamente a qualquer matéria relacionada com a execução deste contrato.

Dois. A rescisão é comunicada à operadora por meio de carta registada com aviso de recepção.

Três. Em caso de rescisão, a operadora perde a favor da RAEM a caução prestada.

Artigo décimo oitavo — Suspensão da exploração

Um. A RAEM pode determinar a suspensão temporária, total ou parcial, da exploração nos termos da lei, retomando a operadora as actividades logo que para tal seja avisada.

Dois. O exercício pela RAEM da faculdade conferida pelo número anterior não confere à operadora direito a qualquer indemnização.

Três. Durante o período de suspensão, a operadora fica isenta das obrigações decorrentes do presente contrato relativamente às actividades que deixar de exercer.

Quatro. Em caso de suspensão total, o prazo de vigência deste contrato considera-se prorrogado por período igual ao da suspensão, se a operadora manifestar essa vontade perante a RAEM.

第十九條——處分

一、下列違法行為被科處的罰款為已核准的收費最高額的一千倍至一萬倍：

- a) 不遵守核准的時刻表；
- b) 不遵守有關乘客及行李的安全的規定；
- c) 不遵守有關船舶的檢驗、更換及安全的規定；
- d) 未先獲澳門特別行政區政府核准而修改收費制度；
- e) 不遵守關於行李運輸的規定；
- f) 屢不遵守澳門特別行政區政府所發布、不會對營運造成嚴重損害的指示；
- g) 未經澳門特別行政區政府批准而將設施及船舶不合理地用作有別於使用准照所載之用途。

二、營運公司提出證據證明違法行為是因不可預料或不可抗力的情況或由不可歸責營運公司的事故引起者，不科處罰款。

三、為權衡上款規定之目的，凡官方的介入、戰爭、公共秩序的改變、火警、水災及強風、災難、第三者的惡行及介入等情況而經適當證實者，概視為不可預料或不可抗力的情況。

四、監察實體在有依據的報告中作出結論，認為所發生的事實或行為是在已採取必要的預防措施而且是在無疏忽或非故意的情況下發生，均可視為不歸責於營運公司。

五、在累犯的情況下，第一款所規定罰款多增百分之二十五（25%）。

六、營運公司須在接到被科處罰款通知之日起計三十天內繳付罰款；倘不在上述期限內繳付，澳門特別行政區政府保留扣減第二十條所指擔保金以繳付罰款的權利。

七、倘擔保金不足繳付罰款時，則應繳付以下列方式計算的過期利息：

- a) 首月或不足一個月之數：每月百分之二（2%）；
- b) 隨後每月或不足一個月之數：每月百分之三（3%）。

八、科處本條所規定的罰款並不免除營運公司承擔對第三者的或有責任，亦不妨礙權限實體施行法律預料之其他處分。

Artigo décimo nono — Sanções

Um. São punidas, com multa variável entre mil a dez mil vezes o valor máximo das tarifas aprovadas, as seguintes infracções:

- a) Incumprimento dos horários aprovados;
- b) Incumprimento das normas relativas à segurança de passageiros e bagagens;
- c) Incumprimento das normas relativas à vistoria, substituição e segurança das embarcações;
- d) Alteração do sistema tarifário sem prévia aprovação pela RAEM;
- e) Incumprimento do estipulado relativamente ao transporte de bagagens;
- f) Incumprimento reiterado de instruções emanadas da RAEM de que não haja resultado prejuízo grave para a exploração;
- g) Utilização injustificada das instalações e das embarcações para usos diferentes dos especificamente constantes das licenças de utilização, sem prévia autorização da RAEM.

Dois. As multas não são aplicáveis quando a operadora fizer prova de que as infracções foram resultantes de caso fortuito ou de força maior, ou de causas que não lhe são imputáveis.

Três. Para efeito de consideração do disposto no número anterior, consideram-se casos fortuitos ou de força maior, os de intervenção da autoridade, de guerra, de alteração de ordem pública, de incêndio, de inundação e vendaval, de cataclismo, de malfetoria e de intervenção de terceiros, devidamente comprovada.

Quatro. Podem ser consideradas causas não imputáveis à operadora todos os factos ou actos em relação aos quais a entidade fiscalizadora, em relatório fundamentado, conclua terem sido adoptadas as indispensáveis precauções e não ter havido negligência ou dolo.

Cinco. No caso de reincidência, as multas previstas no número um são agravadas em vinte e cinco por cento (25%).

Seis. As multas são pagas no prazo de 30 (trinta) dias, a contar da data em que a operadora tiver sido notificada da sua aplicação, reservando-se a RAEM o direito de se fazer pagar pelo valor da caução prevista no artigo vigésimo, se o pagamento não for feito no prazo acima fixado.

Sete. No caso de não ser possível efectivar o pagamento das multas por força da caução, passarão a ser devidos juros de mora calculados da forma seguinte:

- a) Pelo primeiro mês ou fracção: dois por cento (2%) ao mês;
- b) Por cada mês ou fracção seguintes: três por cento (3%) ao mês.

Oito. A aplicação das multas previstas neste artigo não exonera a operadora de eventuais responsabilidades para com terceiros, nem impede as entidades competentes de aplicarem outras sanções previstas na lei.

第二十條——擔保

一、營運公司必須在本合同簽署日起計三十天內設定擔保，金額為澳門幣六十萬元，以保證切實及按時履行承擔的義務及支付可能被科處的罰款。

二、上款所指擔保可以現金存入澳門特別行政區的其中一間代理銀行，收款人為澳門特別行政區政府，或以澳門特別行政區政府所接受的銀行簽發的銀行保函代替，金額與所代替之存款額相同；保函應按澳門特別行政區政府核准的規格繕立。

三、擔保金倘被動用，營運公司應在三十日內重置，使之復原。

四、本合同有效期告滿時，擔保金返還營運公司；但在第十七條所指之情況下解除合同，擔保金則全歸澳門特別行政區政府所有。

五、設定擔保的一切開支概由營運公司支付。

第二十一條——仲裁庭

一、因合同的解釋及執行引起的雙方之間的問題，均應交由一仲裁庭處理。該庭將在澳門特別行政區運作，由三名仲裁員組成，其一由澳門特別行政區政府指派，另一由營運公司指派，第三名由雙方協議產生並主持仲裁。

二、任何一方倘由接到指派通知之日起計三十天內不指派其仲裁員，或在同一期間內，未能就指派第三名仲裁員達成共識，則由初級法院應任何一方的請求選定仲裁員。

三、仲裁庭將按衡平原則進行裁判，對其判決不得上訴。

四、設立仲裁庭的開支由敗訴方按敗訴比例支付。

五、仲裁庭作出判決前，雙方就合同之解釋及執行應遵循澳門特別行政區政府的決定。

第二十二條——修訂及廢止

經澳門特別行政區政府及營運公司雙方同意，得隨時修訂或廢止本合同。

第二十三條——優先權

本合同有效期告滿時，只要營運公司經履行本合同的義務，營運公司享有優先權以同等的條件與澳門特別行政區政府簽立關

Artigo vigésimo — Caução

Um. A operadora obriga-se a constituir, no prazo de 30 (trinta) dias, a contar da data da assinatura do presente contrato, uma caução na importância de seiscentas mil patacas (MOP 600 000,00), destinada a garantir o exacto e pontual cumprimento das obrigações assumidas e o pagamento das multas que possam vir a ser-lhe aplicadas.

Dois. A caução referida no número anterior pode ser prestada por depósito em dinheiro, num dos bancos agentes da Região Administrativa Especial de Macau, à ordem da RAEM, ou por garantia bancária subscrita por um banco, aceite pela RAEM, de montante igual ao depósito que substitui, e redigida nos termos de minuta aprovada pela RAEM.

Três. Sempre que se verifique a utilização da caução, a operadora deve proceder à reconstituição do seu montante no prazo de trinta dias.

Quatro. A caução será restituída à operadora no termo da vigência do contrato, revertendo, porém, integralmente para a RAEM em caso de rescisão nos termos do artigo décimo sétimo.

Cinco. Todas as despesas derivadas da prestação da caução são de conta da operadora.

Artigo vigésimo primeiro — Tribunal Arbitral

Um. As partes submeterão as questões que entre elas se suscitarem sobre a interpretação e a execução do contrato a um Tribunal Arbitral, o qual funcionará na Região Administrativa Especial de Macau e será constituído por três árbitros, um nomeado pela RAEM, outro pela operadora e o terceiro, que presidirá, por acordo das partes.

Dois. Se qualquer das partes não designar o seu árbitro no prazo de trinta dias de calendário, contados da data em que para o efeito for notificada, ou se, no mesmo prazo, não chegarem a acordo quanto à designação do terceiro árbitro, a escolha dos árbitros será feita pelo Tribunal Judicial de Base da Região Administrativa Especial de Macau, a requerimento de qualquer delas.

Três. O Tribunal Arbitral julgará *ex aequo et bono* e das suas decisões não cabe recurso.

Quatro. As despesas com a constituição do Tribunal Arbitral serão suportadas pela parte vencida, na proporção em que decair.

Cinco. Até à decisão do Tribunal Arbitral será observada pelas partes a decisão da RAEM.

Artigo vigésimo segundo — Revisão e revogação

O presente contrato pode, a todo o tempo, ser revisto ou revogado por mútuo acordo entre a RAEM e a operadora.

Artigo vigésimo terceiro — Direito de preferência

No termo da vigência deste contrato, a operadora goza de direito de preferência, em igualdade de condições, em novo contrato que a RAEM venha a celebrar para exploração de carreiras marítimas entre a Região Administrativa Especial de Macau

於經營澳門特別行政區與深圳經濟特區（福永港）之間海運航線的新合同。

第二十四條——雙方之間的通信

一、與營運公司的通信將由澳門特別行政區政府行政長官或行政長官授權的實體、政府代表或港務局寄送營運公司的總部。

二、與澳門特別行政區政府的通信應按照權限範圍寄送行政長官或行政長官授權的實體、政府代表或港務局。

第二十五條——適用法例

營運公司必須遵守澳門特別行政區的現行法例，包括在本合同有效期內所公布的法例。

各方簽署本合同。”

二零零二年三月十二日於財政局

代專責公證員 朱奕聰

批 示 摘 錄

按照經濟財政司司長於二零零二年三月十一日之批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零二年二月十五日第七期《澳門特別行政區公報》第二組刊登之評核成績中的唯一合格應考人首席資訊督導員麥勁強及評核成績中分別排名第一至第三的一等資訊督導員黃國英、毛慶麒及周紹文，獲確定委任為本局人員編制資訊督導員職程，首位為第一職階特級資訊督導員，其餘為第一職階首席資訊督導員。

e o Terminal Marítimo de Fu Yong da Zona Económica Especial de Shenzhen, desde que haja cumprido as obrigações assumidas no âmbito deste contrato.

Artigo vigésimo quarto — Comunicações entre as partes

Um. As comunicações à operadora serão endereçadas para a sua sede e feitas pelo Chefe do Executivo da RAEM ou entidade com competência por ele delegada, pelo delegado do Governo ou pela Capitania dos Portos.

Dois. As comunicações à RAEM devem ser sempre endereçadas ao Chefe do Executivo ou à entidade com competência por ele delegada, ao delegado do Governo ou à Capitania dos Portos, consoante o âmbito das suas competências.

Artigo vigésimo quinto — Legislação aplicável

A operadora obriga-se a observar a legislação em vigor na Região Administrativa Especial de Macau, incluindo aquela que vier a ser publicada na vigência deste contrato.

Assim o outorgaram.»

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 12 de Março de 2002.
— O Notário Privativo, substituto, *Chu Iek Chong*.

Extracto de despacho

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Março de 2002:

Mak King Keung Richard, assistente de informática principal, único classificado, e Wong Kwok Ying, Mou Heng Kei e Chow Sio Man, assistentes de informática de 1.ª classe, classificados do 1.º ao 3.º lugares, respectivamente, nos concursos a que se referem as listas insertas no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 71/2002, II Série, de 15 de Fevereiro — nomeados, definitivamente, assistente de informática especialista, 1.º escalão, para o primeiro, e assistentes de informática principais, 1.º escalão, para os seguintes, da carreira de assistente de informática do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

聲 明 書

Declarações

根據刊登於《澳門特別行政區公報》第五十二期（第二副刊）的十二月二十六日第19/2001號法律第十一條規定，對本經濟年度澳門特別行政區財政預算第一章第七組開支功能分類8-01-0經濟分類04-01-05-00-03，項目為“經常轉移——公營部門——其他——社會協調常設委員會”的整體款項的分配，作出經四月二十七日第22/87/M號法令修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准的修改，茲公布如下：

De acordo com o disposto no artigo 11.º da Lei n.º 19/2001, de 26 de Dezembro, publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 52 (2.º suplemento), se publicam as seguintes alterações na distribuição da verba global do Cap. 01-07 com as classificações funcional 8-01-0 e económica 04-01-05-00-03 da tabela de despesa corrente do orçamento da Região Administrativa Especial de Macau para o corrente ano económico, sob a designação: Transferências correntes — Sector Público — Outras — Conselho Permanente de Concertação Social, autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

編號 Código	名稱 Designação	追加/登錄 Ref/Ins	注銷 Anulação	許可之參考 Referência à autorização
01-01-02-01	報酬	\$ 320,000.00		"05/03/2002 之經濟財政司司長 批示" "Despacho do Exm.º Sr. S.E.F. de 05/03/2002"
01-02-03-00-01	額外工作		\$ 80,000.00	
01-06-03-01	啓程津貼	\$ 15,000.00		
01-06-03-02	日津貼	\$ 65,000.00		
02-03-08-00	各項特別工作		\$ 320,000.00	
	總額	Total	400,000.00	
			400,000.00	

根據四月三十日第17/GM/87號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第22/87/M號法令第一條修訂的十一月二十一日第41/83/M號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
01	08	1-01-1 1-01-1	01-02-03-00 01-02-10-00	一般事務 - 保安司司長辦公室 額外工作 各項補助 - 現金 (新項目)	Encargos Gerais - Gabinete do Secretário para a Segurança Trabalho extraordinário Abonos diversos - Numerário (nova rubrica)	80,000.00 80,000.00	80,000.00 80,000.00	“07/03/2002 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 07/03/2002.”
				Total	總 額	80,000.00	80,000.00	

根據四月三十日第 17/GM/87 號批示，茲公布下列（澳門特別行政區財政預算 / 二零零二）款項轉帳，該轉帳由經四月二十七日第 22/87/M 號法令第一條修訂的十一月二十一日第 41/83/M 號法令第二十一條第三項規定所核准：

— De acordo com o Despacho n.º 17/GM/87, de 30 de Abril, se publicam as seguintes transferências de verbas (OR/2002), autorizadas nos termos do n.º 3 do artigo 21.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, na redacção dada pelo artigo 1.º do Decreto-Lei n.º 22/87/M, de 27 de Abril:

分類 Classificação				項目	Rubricas	追加／登錄 Reforços/Inscrições	注 銷 Anulações	許可之參考 Referência à autorização
組織 章Cap.	Orgân. 組 Div.	職能 Func.	經濟 Económica 編號 Código 項Alin.					
40	00		07-03-00-00 07-04-00-00 07-06-00-00 07-09-00-00 07-10-00-00 07-12-00-00 10-00-00-00	投資計劃 樓宇 街道及橋樑 各項建設 運輸物料 機械及設備 其他投資 02 同期撥款 / 備用撥款	Investimentos do Plano Edifícios Estradas e pontes Construções diversas Material de transporte Maquinaria e equipamento Outros investimentos Dotação concorrential / Dotação provisional	4,895,359.40 6,585,479.70 1,096,475.00 11,796,042.90	9,979,867.00 3,295,358.50 11,098,131.50	“12/03/2002 之局長批示” “Despacho do Exmº. Sr. Director dos Serviços, de 12/03/2002.”
				Total	總 額	24,373,357.00	24,373,357.00	

二零零二年三月二十日於財政局——局長 艾衛立

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 20 de Março de 2002. — O Director dos Serviços, Carlos F. A. Ávila.

統計暨普查局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年二月二十五日之批示：

湯桂芳——根據經六月二十三日第25/97/M號法令修訂的十二月二十一日第85/89/M號法令第四條第四款的規定，其在本局擔任處長的定期委任自二零零二年五月四日起續期一年。

二零零二年三月十三日於統計暨普查局

代局長 莫苑梨

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ESTATÍSTICA
E CENSOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 25 de Fevereiro de 2002:

Tong Kuai Fong — renovada a comissão de serviço, por um ano, como chefe de divisão destes Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 25/97/M, de 23 de Junho, a partir de 4 de Maio de 2002.

Direcção dos Serviços de Estatística e Censos, aos 13 de Março de 2002. — A Directora dos Serviços, substituta, *Mok Iun Lei*.

勞工暨就業局

批示摘錄

摘錄自經濟財政司司長於二零零二年二月五日作出的批示：

根據十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款及十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款a)項的規定，在二零零二年一月九日第二期《澳門特別行政區公報》第二組公布的唯一應考人二等督察第二職階李少芳，獲確定委任為本局人員編制專業技術員組別一等督察第一職階。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，政子曾在本局擔任職務的編制外合同續期一年，並以附註方式修改合同第三條款，自二零零二年四月十七日起轉為收取相等於一高等級技術員第一職階的薪俸點485的薪俸。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，李秉任在本局擔任二等高級技術員第一職階職務的編制外合同，自二零零二年四月二日起續期一年。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，李寶鶯和 Domingos Chan 在本

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TRABALHO
E EMPREGO

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 5 de Fevereiro de 2002:

Lei Sio Fong, inspectora de 2.ª classe, 2.º escalão, única classificada no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 2/2002, II Série, de 9 de Janeiro — nomeada, definitivamente, inspectora de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo técnico-profissional do quadro de pessoal destes Serviços, nos termos do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro.

Cheng Chi Chan Nunes — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, e alterada, por averbamento, a cláusula 3.ª do seu contrato para técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, índice 485, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 17 de Abril de 2002.

Fernando Lei — renovado o contrato além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 2 de Abril de 2002.

Lei Pou Ang aliás Lee Pho Aun aliás Ma Pho Aun, e Domingos Chan — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliares, 5.º e 4.º escalão, índices 140 e 130, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do

局分別擔任助理員第五和第四職階職務的散位合同自二零零二年四月二十六和二十日起續期一年，薪俸點為140和130。

二零零二年三月二十日於勞工暨就業局

局長 孫家雄

澳門保安部隊事務局

批示摘錄

摘錄自代理行政長官於二零零二年二月二十七日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十七及二十八條之規定，由二零零二年三月二十日起與李惠強簽訂為期一年之散位合同，以擔任第四職階熟練工人，薪俸點為180，期滿可續約。

按照簽署人於二零零二年三月十二日之批示：

根據十二月二十八日第62/98/M號法令修訂十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第三款之規定，由二零零二年三月九日起確定委任方曉東、陳曉利及陳善恩為本事務局編制內文職人員，首位為二等技術員，其餘兩位為二等技術輔導員。

二零零二年三月十三日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

治安警察局

批示摘錄

按保安司司長根據第35/2001號行政法規修訂的第6/1999號行政法規第四條第二款所指之附件IV第四款所賦予之權限，以及根據第13/2000號行政命令第一款，在二零零二年二月八日發出的批示：

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第七十七條第一及第六款規定：警員鄭立庭，編號335951，被免除工作。由二零零二年二月二十八日起生效。

ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 26 e 20 de Abril de 2002, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Trabalho e Emprego, aos 20 de Março de 2002. — O Director dos Serviços, *Shuen Ka Hung*.

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS DE SEGURANÇA DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho de S. Ex.^a a Chefe do Executivo, interina, de 27 de Fevereiro de 2002:

Lei Wai Keong — celebrado o contrato de assalariamento, por um ano, eventualmente renovável, como operário qualificado, 4.º escalão, índice 180, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Março de 2002.

Por despachos do signatário, de 12 de Março de 2002:

Fong Hio Tong, Chan Io Lei e Chan Sin Ian, do quadro de pessoal civil, destes Serviços — nomeados, definitivamente, técnico de 2.ª classe, para o primeiro, e adjuntos-técnicos de 2.ª classe, para as seguintes, nos termos do artigo 22.º, n.º 3, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, desde 9 de Março de 2002.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 13 de Março de 2002. — O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 8 de Fevereiro de 2002, proferidos de acordo com a competência que lhe advém das disposições conjugadas do referido normativo e da alínea 4) do anexo IV a que se refere o artigo 4.º, n.º 2, do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 35/2001, e com referência ao n.º 1 da Ordem Executiva n.º 13/2000:

Cheang Lap Teng, guarda n.º 335 951 — dispensado de serviço, nos termos do artigo 77.º, n.ºs 1 e 6, do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 28 de Fevereiro de 2002.

根據十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第五條第三款、第六條第二款a)項、第十二條第二款f)和o)項，並根據第二百三十八條第二款n)項和第二百三十九條，及經考慮第二百零一條第二款d)和l)項之加重情節；警員鄭偉棠，編號184791，被強迫退休。由二零零二年二月二十八日起生效。

二零零二年二月二十七日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

Cheang Vai Tong, guarda n.º 184 791 — aposentação compulsiva, nos termos das disposições conjugadas dos artigos 5.º, n.º 3, 6.º, n.º 2, alínea a), e 12.º, n.º 2, alíneas f) e o), com referência aos artigos 238.º, n.º 2, alínea n), e 239.º, e tendo em consideração as circunstâncias agravantes do artigo 201.º, n.º 2, alíneas d) e f), todos do EMFSM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, a partir de 28 de Fevereiro de 2002.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 27 de Fevereiro de 2002. — O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

司 法 警 察 局

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零二年二月六日作出的批示：

譚炳棠、葉健貞及關鎮雄，分別在本局擔任第一職階顧問高級技術員、第一職階二等技術員及第二職階一等高級技術員，均以編制外合同形式任用，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，首兩位續期一年，最後一位續期半年，各自由二零零二年二月二十一日、二十八日及三月一日起生效。

摘錄自本人於二零零二年二月八日作出的批示：

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款、第三款及第五款，及經十月二十二日第23/2001號行政法規最新修改的六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款c)項及第二十五條，以及公佈於二零零零年十一月二十二日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的十一月十三日第124/2000號保安司司長批示第一款三)項之規定，本局臨時委任之第一職階二等高級技術員楊春麗，自二零零二年一月二十六日起，獲確定委任出任該職位。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款、第四款及第五款，及經十月二十二日第23/2001號行政法規最新修改的六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款c)項及第二十五條，以及公佈於二零零零年十一月二十二日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的十一月十三日第124/2000號保安司司長批示第一款三)項之規定，本局臨時委任之第一職階二等高級技術員陳永紅及關偉康，自二零零二年二月七日起，獲確定委任出任該職位。

POLÍCIA JUDICIÁRIA

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 6 de Fevereiro de 2002:

Tam Peng Tong, Ip Kin Cheng e Kuan Chan Hong — renovados os contratos além do quadro como técnico superior assessor, técnica de 2.ª classe, ambos do 1.º escalão, e técnico superior de 1.ª classe, 2.º escalão, nesta Polícia, pelo período de um ano para os dois primeiros, e de seis meses para o último, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, vigente, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 21 e 28 de Fevereiro e 1 de Março de 2002, respectivamente.

Por despachos do signatário, de 8 de Fevereiro de 2002:

Ieong Chon Lai, técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, desta Polícia — nomeada, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 1, 3 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 24.º, n.º 1, alínea c), e 25.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001, de 22 de Outubro, e com referência ao n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 124/2000, de 13 de Novembro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 47/2000, II Série, de 22 de Novembro, a partir de 26 de Janeiro de 2002.

Chan Weng Hong e Kuan Wai Hong, técnicos superiores de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, desta Polícia — nomeados, definitivamente, para os mesmos lugares, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 1, 4 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 24.º, n.º 1, alínea c), e 25.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001, de 22 de Outubro, e com referência ao n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 124/2000, de 13 de Novembro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 47/2000, II Série, de 22 de Novembro, a partir de 7 de Fevereiro de 2002.

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第一款、第四款及第五款，及經十月二十二日第23/2001號行政法規最新修改的六月二十九日第27/98/M號法令第二十四條第一款d)項及第二十五條，以及公佈於二零零零年十一月二十二日第四十七期《澳門特別行政區公報》第二組內的十一月十三日第124/2000號保安司司長批示第一款三)項之規定，本局臨時委任之第一職階二等高級資訊技術員岑勁峰，自二零零二年二月七日起，獲確定委任出任該職位。

二零零二年三月十四日於司法警察局

局長 黃少澤

Sam Keng Fong, técnico superior de informática de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, desta Polícia — nomeado, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.ºs 1, 4 e 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, conjugado com os artigos 24.º, n.º 1, alínea d), e 25.º do Decreto-Lei n.º 27/98/M, de 29 de Junho, na redacção do Regulamento Administrativo n.º 23/2001, de 22 de Outubro, e com referência ao n.º 1, alínea 3), do Despacho do Secretário para a Segurança n.º 124/2000, de 13 de Novembro, publicado no *Boletim Oficial* n.º 47/2000, II Série, de 22 de Novembro, a partir de 7 de Fevereiro de 2002.

Polícia Judiciária, aos 14 de Março de 2002. — O Director, Wong Sio Chak.

澳 門 監 獄

批 示 摘 錄

摘錄自保安司司長於二零零二年三月四日作出的批示：

陳艷梅，本監獄第一職階二等技術員，屬編制外合同——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條的規定，其編制外合同獲續期一年，由二零零二年四月三日起生效。

摘錄自保安司司長於二零零二年三月五日作出的批示：

梁逢太學士，本監獄第二職階一等技術員，屬散位合同——根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五、二十六條的規定，自二零零二年三月八日起聘用為本監獄編制外合同第一職階二等高級技術員，為期一年。

鄧玉茹，本監獄第三職階一等助理技術員，屬散位合同，根據經十二月二十八日第62/98/M號法令引入修改的十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七、二十八條及十二月二十一日第86/89/M號法令第十條第一款的規定，上述合同第三條款獲准修改為第一職階首席助理技術員，由二零零二年三月六日起生效。

二零零二年三月二十日於澳門監獄

獄長 李錦昌

ESTABELECIMENTO PRISIONAL DE MACAU

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 4 de Março de 2002:

Chan In Mui, técnica de 2.ª classe, 1.º escalão, contratada além do quadro, deste EPM — renovado o referido contrato, pelo período de um ano, na mesma categoria, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, alterado pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Segurança, de 5 de Março de 2002:

Licenciado Leong Fong Tai, técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, assalariado, deste EPM — contratado além do quadro, pelo período de um ano, como técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, neste EPM, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 8 de Março de 2002.

Tang Iok U, técnica auxiliar de 1.ª classe, 3.º escalão, assalariada, deste EPM — alterada a cláusula 3.ª do referido contrato para técnica auxiliar principal, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, conjugado com o artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, ambos de 21 de Dezembro, a partir de 6 de Março de 2002.

Estabelecimento Prisional de Macau, aos 20 de Março de 2002. — O Director, Lee Kam Cheong.

衛生局

SERVIÇOS DE SAÚDE

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

按社會文化司司長於二零零二年二月七日之批示：

黃立正學士、許政偉學士及黃范銘學士——本局編制外合同專科實習醫生，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條，重新訂立之編制外合同，職級為第一職階醫院主治醫生，為期一年，並按十月十一日第 57/99/M 號法令核准的《行政程序法典》第一百一十八條規定，追溯自二零零二年一月一日起生效。

按照本局代局長於二零零二年二月二十二日之批示：

下列本局編制外合同人員按下指日期起獲續約一年：

陳剛、陳敏及鄭志強，為第一職階醫院主治醫生，首兩位由二零零二年三月二十六日及最後一位由二零零二年三月十九日起生效；

趙源立、鍾淑華、董曉薇及原璧珊，為未分類醫生，由二零零二年四月一日起生效；

尤淑瑞，為第三職階一等高級技術員，莫文漢，為第二職階一等技術輔導員，分別由二零零二年三月十二日及二十九日起生效。

下列本局編制外合同人員按下指日期起獲續期一年，並更改合同第三條款，轉入下指職級：

奚俊梅、李妍、譚秀冰、余詠蘭及魏玫莎，為第二職階護士，轉為第三職階，由二零零二年四月一日起生效；

陳鐵芳及 Angela Beatriz Dias，分別為第一職階一等診療技術員及第二職階二等診療技術員，轉為第二職階及第三職階，各自由二零零二年三月十三日及三月三十日起生效。

按本局代局長於二零零二年二月二十七日之批示：

取消編號 31 及名稱為“中國藥品商店”藥行之藥物業活動商號牌照，位於澳門十月初五街 144 號，持牌人為馬有仁。

(是項刊登費用為 MOP274.00)

按本人於二零零二年三月五日之批示：

根據七月十九日第 34/99/M 號法令第十四條第一款 h) 項，廢

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 de Fevereiro de 2002:

Licenciados Wong Lap Cheng aliás Wong Lap Wa, Hui Cheng Vai e Wong Fan Meng, internos do internato complementar, contratados além do quadro, destes Serviços — celebrados novos contratos além do quadro, pelo período de um ano, como assistentes hospitalares, 1.º escalão, ao abrigo dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, com efeitos retroactivos, nos termos do artigo 118.º do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, a partir de 1 de Janeiro de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, substituto, de 22 de Fevereiro de 2002:

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, nas datas a cada um indicadas:

Chan Kong, Chan Man Michelle e Cheng Chi Keung, assistentes hospitalares, 1.º escalão, a partir de 26 para os dois primeiros, e 19 de Março de 2002 para o último;

Chio Un Lap aliás Chau Ngoon Lap, Chong Sok Wa, Tong Io Mei e Yuen Pek San, médicos não diferenciados, a partir de 1 de Abril de 2002;

Iao Sok Soi aliás Yu Siok Swee, técnica superior de 1.ª classe, 3.º escalão, e Mok Man Hon, adjunto-técnico de 1.ª classe, 2.º escalão, a partir de 12 e 29 de Março de 2002, respectivamente.

Os contratados além do quadro, abaixo mencionados, destes Serviços — renovados os mesmos contratos, pelo período de um ano, e alterada a cláusula 3.ª dos contratos com referência às categorias e datas a cada um indicadas:

Hai Chon Mui, Lei In, Tam Sao Peng, U Weng Lan e Wei Meisha, enfermeiras, 2.º escalão, para o 3.º escalão, a partir de 1 de Abril de 2002;

Chan Tit Fong e Angela Beatriz Dias, técnicas de diagnóstico e terapêutica de 1.ª e 2.ª classe, 1.º e 2.º escalão, para o 2.º e 3.º escalão, a partir de 13 e 30 de Março de 2002, respectivamente.

Por despacho do director dos Serviços, substituto, de 27 de Fevereiro de 2002:

Cancelado o alvará n.º 31 ao estabelecimento de actividade farmacêutica Drogaria Chung Kok, titular Ma Iao Ian, com local de funcionamento na Rua de 5 de Outubro n.º 144, Macau.

(Custo desta publicação \$ 274,00)

Por despacho do signatário, de 5 de Março de 2002:

Revogada a autorização para o comércio de estupefacientes e substâncias psicotrópicas à Farmácia Fu Lei Loi, alvará n.º 36,

止由富利來藥房（牌照編號36）持有之買賣麻醉品及精神科物質的許可。

（是項刊登費用為 MOP304.00）

二零零二年三月二十日於衛生局

局長 瞿國英

por incumprimento do disposto no artigo 14.º, n.º 1, alínea h), do Decreto-Lei n.º 34/99/M, de 19 de Julho.

(Custo desta publicação \$ 304,00)

Serviços de Saúde, aos 20 de Março de 2002. — O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

教育暨青年局

批 示 摘 錄

按照簽署人二零零一年十二月二十八日批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂之《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條之規定，第三職階一等高級技術員 Alfredo Liu do Castro 學士和第三職階二等技術輔導員馮官明之編制外合同獲續期一年，薪俸點分別為 535 和 290，各自由二零零二年三月七日及三月六日起生效。

二零零二年三月十一日於教育暨青年局

局長 韋思理

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO E JUVENTUDE

Extracto de despacho

Por despachos do signatário, de 28 de Dezembro de 2001:

Licenciado Alfredo Liu do Castro e Fong Kun Meng — renovados os contratos além do quadro, por mais um ano, como técnico superior de 1.ª classe, e adjunto-técnico de 2.ª classe, ambos do 3.º escalão, índices 535 e 290, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir 7 e 6 de Março de 2002, respectivamente.

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 11 de Março de 2002. — O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

文 化 局

批 示 摘 錄

摘錄自簽署人於二零零二年三月八日作出的批示：

根據七月二十日第 31/98/M 號法令修訂的十二月十九日第 63/94/M 號法令第五條 a) 項及第二十一條第二款規定，陳羽軍擔任本局澳門中樂團助理指揮兼樂團首席的個人工作合同，自二零零二年四月六日起續期一年。

聲 明

為著有關效力，茲聲明，根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第三十二條規定，本局人員編制第二職階

INSTITUTO CULTURAL

Extracto de despacho

Por despacho da signatária, de 8 de Março de 2002:

Chan Yu Kuan — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, como maestro assistente e concertino da Orquestra Chinesa de Macau, neste Instituto, nos termos dos artigos 5.º, alínea a), e 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 63/94/M, de 19 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 31/98/M, de 20 de Julho, a partir de 6 de Abril de 2002.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que a licenciada Lei Ut Mui, técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão, do quadro de pessoal deste Instituto, foi transferida, a partir de 20 de Fevereiro de 2002, para a mesma categoria, escalão e grupo de pessoal do quadro dos SASG, nos termos do artigo 32.º do ETAPM, apro-

二等高級技術員李月梅學士，自二零零二年二月二十日起，以同一職級轉入政府總部輔助部門人員編制。

二零零二年三月十四日於文化局

局長 何麗鑽

vado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Instituto Cultural, aos 14 de Março de 2002. — A Presidente do Instituto, *Ho Lai Chun da Luz*.

旅 遊 局

批 示 摘 錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年一月二十四日作出的批示：

陳嘉儀——以個人勞動合同錄取作為在信德中心及香港國際機場諮詢處或其它指定地點擔任有關諮詢及指引旅客等事宜，為期六個月，自二零零二年二月二十五日起生效。

摘錄自社會文化司司長分別於二零零二年二月七日及二月十八日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，以編制外合同方式聘用何娟自二零零二年三月二十日起在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為 430，為期一年。

劉敏芬——根據九月二十五日第 50/95/M 號法令第二十一條第二款之規定，其個人勞動合同自二零零二年三月十八日起續期一年。

摘錄自簽署人於二零零二年二月二十二日作出的批示：

Casimiro de Jesus Pinto 學士——行政暨公職局第一職階首席翻譯員，應其本人要求，自二零零二年二月二十六日返回其原服務機關行政暨公職局之日起，終止與本局之徵用。

准 照 摘 錄

“三通國際旅運有限公司”旅行社，葡文為“Agência Turismo Internacional Sam Tong Limitada”，英文為“Sam Tong International Tourist Company Limited”，於二零零二年三月十二日獲發准照第 0033/AV/2002 號，持牌公司為“三通國際旅運有限公司”，葡文為“Agência Turismo Internacional Sam Tong

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Extractos de despachos

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 24 de Janeiro de 2002:

Chan Ka Yi — admitida por contrato individual de trabalho, pelo período de seis meses, para prestar funções de informação turística e encaminhamento de pessoas nos balcões de informação do Shun Tak Centre e no Aeroporto Internacional de Hong Kong, ou nos locais que lhe forem determinados, a partir de 25 de Fevereiro de 2002.

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 7 e 18 de Fevereiro de 2002, respectivamente:

Ho Kun — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 20 de Março de 2002.

Lau Man Fan — renovado o contrato individual de trabalho, pelo período de um ano, ao abrigo do artigo 21.º, n.º 2, do Decreto-Lei n.º 50/95/M, de 25 de Setembro, a partir de 18 de Março de 2002.

Por despacho do signatário, de 22 de Fevereiro de 2002:

Licenciado Casimiro de Jesus Pinto, intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da DSAFP — cessa, a seu pedido, a requisição para exercer funções nestes Serviços, a partir de 26 de Fevereiro de 2002, data a partir da qual regressa ao serviço de origem na DSAFP.

Extracto de licença

Foi emitida a licença n.º 0033/AV/2002, em 12 de Março, em nome da Sociedade «三通國際旅運有限公司», em português «Agência Turismo Internacional Sam Tong Limitada», e em inglês «Sam Tong International Tourist Company Limited», para a agência de viagens «三通國際旅運有限公司», em português «Agência Turismo Internacional Sam Tong Limitada», e em in-

Limitada”，英文為“Sam Tong International Tourist Company Limited”。旅行社位於澳門關閘馬路信達廣場第一座H舖。

（是項刊登費用為 MOP460.00）

glês «Sam Tong International Tourist Company Limited», sita no Istmo de Ferreira do Amaral, edifício Son Tat Kuong Cheong, bloco 1, r/c, H, Macau.

(Custo desta publicação \$ 460,00)

二零零二年三月二十日於旅遊局

局長 安棟樑

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 20 de Março de 2002.
— O Director dos Serviços, *João Manuel Costa Antunes*.

體育發展局

批示摘錄

摘錄自社會文化司司長於二零零二年三月一日作出的批示：

根據由十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經六月八日第 37/91/M 號法令、九月二十一日第 70/92/M 號法令和十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條和第二十六條的規定，以編制外合同方式聘用姚穎珊學士自二零零二年三月一日起在本局擔任第一職階二等高級技術員職務，薪俸點為 430 點，為期一年。

二零零二年三月十三日於體育發展局

代局長 羅德安

INSTITUTO DO DESPORTO

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 1 de Março de 2002:

Licenciada Io Weng San — contratada além do quadro, pelo período de um ano, como técnica superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, neste Instituto, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 37/91/M, de 8 de Junho, 70/92/M, de 21 de Setembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 1 de Março de 2002.

Instituto do Desporto, aos 13 de Março de 2002. — O Presidente do Instituto, substituto, *Estanislau da Rocha*.

旅遊學院

批示摘錄

根據本學院院長於二零零二年二月二十日之批示：

應楊君勞本人之請求，解除其在本學院以編制外合同形式擔任之第一職階二等技術員之職務，由二零零二年三月一日起生效。

二零零二年三月十二日於旅遊學院

代副院長 甄美娟

INSTITUTO DE FORMAÇÃO TURÍSTICA

Extracto de despacho

Por despacho da presidente do Instituto, de 20 de Fevereiro de 2002:

Ieong Kuan Lou — rescindido, a seu pedido, o contrato além do quadro como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, neste Instituto, a partir de 1 de Março de 2002.

Instituto de Formação Turística, aos 12 de Março de 2002. — A Vice-Presidente do Instituto, substituta, *Ian Mei Kun*.

土地工務運輸局

批示摘錄

摘錄自本局局長分別於二零零二年二月十九日及二月二十二日作出的批示：

第五職階熟練助理員麥耀華及第六職階熟練工人雷華洪——獲批准以附註形式更改其散位合同，按十月十一日第 57/99/M 號法令核准之《行政程序法典》第一百一十八條第二款 a) 項之規定，追溯自二零零二年一月一日及二零零一年十二月十五日起，分別轉為所屬職級之第六職階及第七職階，合同其他條件維持不變。

聲 明

為相關效力，茲聲明：Diamantino Augusto Torrado——本局第三職階顧問高級技術員，自二零零二年二月一日起終止在本局有關之職務。

二零零二年三月二十日於土地工務運輸局

局長 賈利安

港 務 局

批示摘錄

於二零零二年三月八日運輸工務司司長批示：

根據十二月二十一日第 86/89/M 號法令第十條第一款及十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第八款 a) 項的規定，在二零零二年二月十五日第七期《澳門特別行政區公報》第二組公佈的評核成績名單中的唯一合格應考人之本局二等資訊督導員徐健進學士，獲確定委任為本局人員編制內專業技術員組別第一職階一等資訊督導員，繼續佔據三月二十七日第 15/95/M 號法令附表所載的職位。

二零零二年三月十三日於港務局

局長 黃穗文

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS PÚBLICAS
E TRANSPORTES

Extracto de despacho

Por despachos do director dos Serviços, de 19 e 22 de Fevereiro de 2002, respectivamente:

Mak Yiu Va aliás Armando Gonçalves Mak, auxiliar qualificado, 5.º escalão, e Loi Wa Hong, operário qualificado, 6.º escalão — alterados, por averbamento, os seus contratos de assalariamento para as mesmas categorias, 6.º e 7.º escalão, com efeitos retroactivos, a partir de 1 de Janeiro de 2002 e 15 de Dezembro de 2001, respectivamente, nos termos do artigo 118.º, n.º 2, alínea a), do CPA, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, mantendo-se as restantes condições contratuais.

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Diamantino Augusto Torrado, técnico superior assessor, 3.º escalão, destes Serviços, cessou funções nesta Direcção de Serviços, a partir de 1 de Fevereiro de 2002.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 20 de Março de 2002. — O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

CAPITANIA DOS PORTOS

Extracto de despacho

Por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Março de 2002:

Licenciado Choi Kin Chon, assistente de informática de 2.ª classe, desta Capitania, único candidato aprovado no concurso a que se refere a lista inserta no *Boletim Oficial* da RAEM n.º 71/2002, II Série, de 15 de Fevereiro — nomeado, definitivamente, assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal desta Capitania, ao abrigo do artigo 10.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 86/89/M, conjugado com o artigo 22.º, n.º 8, alínea a), do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, ambos de 21 de Dezembro, continuando a ocupar o mesmo lugar constante do mapa anexo ao Decreto-Lei n.º 15/95/M, de 27 de Março.

Capitania dos Portos, aos 13 de Março de 2002. — A Directora, *Wong Soi Man*.

政府船塢

OFICINAS NAVAIS

聲 明 書

Declaração

為著有關效力，根據六月二日第 20/97/M 號法令之第三條第一款規定，茲聲明以下本廠之人員由二零零二年二月二十七日起轉為超額狀況：

Para os devidos efeitos se torna público que, nos termos do artigo 3.º, n.º 1, do Decreto-Lei n.º 20/97/M, de 2 de Junho, transita para a situação de supranumerário a seguinte funcionária do quadro destas Oficinas, a partir de 27 de Fevereiro de 2002:

姓名 Nome	原職級 Categoria de origem	定期委任之職位 Cargo ocupado em comissão de serviço
岑詠雪 Sam Weng Sut	第二職階二等高級技術員 Técnica superior de 2.ª classe, 2.º escalão	技術處處長 Chefe da Divisão Técnica

二零零二年三月十三日於政府船塢

廠長 周進

Oficinas Navais, aos 13 de Março de 2002. — O Director, *Chao Chon*.

郵 政 局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE CORREIOS

批 示 摘 錄

Extractos de despachos

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年三月四日作出的批示：

Por despachos do Ex.^{ma} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 4 de Março de 2002:

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十五條及第二十六條之規定，凌燕珊及余柏光在本局擔任職務的編制外合同續期一年，分別續聘為第三職階二等技術輔導員，薪俸點為 290 及第一職階二等高級技術員，薪俸點為 430，各自由二零零二年五月十一日及六月一日起生效。

Leng In San e Iu Pak Kuong — renovados os contratos além do quadro, pelo período de um ano, como adjunto-técnico de 2.ª classe, 3.º escalão, índice 290, e técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 430, nestes Serviços, nos termos dos artigos 25.º e 26.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 de Maio e 1 de Junho de 2002, respectivamente.

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經同月同日第 80/92/M 號法令及十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條之規定，譚韻儀及余偉仁在本局擔任職務的散位合同續期一年，分別續聘為第一職階二等技術員，薪俸點為 350 及第一職階三等文員，薪俸點為 195，各自由二零零二年五月十一日及五月二十五日起生效。

Tam Van Iu e U Wai Ian — renovados os contratos de assalariamento, pelo período de um ano, como técnico de 2.ª classe, 1.º escalão, índice 350, e terceiro-oficial, 1.º escalão, índice 195, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, na redacção dos Decretos-Leis n.ºs 80/92/M, ambos de 21 de Dezembro, e 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 11 e 25 de Maio de 2002, respectivamente.

二零零二年三月二十日於郵政局

局長 羅庇士

Direcção dos Serviços de Correios, aos 20 de Março de 2002. — O Director dos Serviços, *Carlos Alberto Roldão Lopes*.

地 球 物 理 暨 氣 象 局

批 示 摘 錄

摘錄自運輸工務司司長於二零零二年二月二十日及二十六日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十七條及第二十八條的規定，甘月娥在本局擔任第五職階助理員職務的散位合同自二零零二年四月三日起續期一年。

根據十二月二十一日第 85/89/M 號法令第四條第四款的規定，本局人員編制內資訊高級技術員職程之顧問資訊高級技術員陳鴻傑，擔任為本局資訊處處長的定期委任，自二零零二年五月十二日起續期一年。

摘錄自本局局長於二零零二年三月四日作出的批示：

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准的並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第二十二條第五款的規定，本局的臨時委任第一職階二等氣象高級技術員，劉英偉、袁奕粧及勞美明，自二零零二年四月五日起獲確定委任出任該職位。

二零零二年三月二十日於地球物理暨氣象局

局長 馮瑞權

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS METEOROLÓGICOS
E GEOFÍSICOS

Extractos de despachos

Por despachos do Ex.^{mo} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 20 e 26 de Fevereiro de 2002, respectivamente:

Kam Iut Ngo — renovado o contrato de assalariamento, pelo período de um ano, como auxiliar, 5.º escalão, nestes Serviços, nos termos dos artigos 27.º e 28.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 3 de Abril de 2002.

Chan Hong Kit, técnico superior de informática assessor, da carreira de técnico superior de informática, do quadro de pessoal destes Serviços — renovada a comissão de serviço, por mais um ano, como chefe da Divisão de Informática desta Direcção de Serviços, nos termos do artigo 4.º, n.º 4, do Decreto-Lei n.º 85/89/M, de 21 de Dezembro, a partir de 12 de Maio de 2002.

Por despachos do director dos Serviços, de 4 de Março de 2002:

Lao Ieng Wai, Yuen Iek Chong e Lou Mei Meng, meteorologistas de 2.ª classe, 1.º escalão, de nomeação provisória, destes Serviços — nomeados, definitivamente, para o mesmo lugar, nos termos do artigo 22.º, n.º 5, do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, a partir de 5 de Abril de 2002.

Direcção dos Serviços Meteorológicos e Geofísicos, aos 20 de Março de 2002. — O Director dos Serviços, *Fong Soi Kun*.

房 屋 局

聲 明

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第四十五條的規定，本局定期委任第一職階二等高級技術員譚佩雯，由二零零二年一月三日起終止有關職務，因被委任為商業及汽車登記局局長第一職階。

二零零二年三月十四日於房屋局

局長 鄭國明

INSTITUTO DE HABITAÇÃO

Declaração

Para os devidos efeitos se declara que Tam Pui Man cessou as funções de técnica superior de 2.ª classe, 1.º cscalão, em comissão de serviço, neste Instituto, desde 3 de Janeiro de 2002, em virtude de ter sido nomeada para conservadora, 1.º escalão, da CRCA, nos termos do artigo 45.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção do Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro.

Instituto de Habitação, aos 14 de Março de 2002. — O Presidente do Instituto, *Chiang Coc Meng*.

政府機關通告及公告 AVISOS E ANÚNCIOS OFICIAIS

行政長官辦公室

公告

按照行政長官二零零二年三月十四日批示，現根據經十二月二十一日第87/89/M號法令核准並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十一條及隨後條文的規定，以文件審閱、有限制的方式，為政府總部輔助部門的公務員舉行一般晉升開考，以填補輔助部門人員編制內以下空缺：

第一職階一等助理技術員兩缺；

第一職階二等文員三缺。

上述開考通告已張貼於南灣大馬路一百三十一號政府總部輔助部門人力資源暨檔案處，有意報考者請自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》後第一個工作日起計十日內遞交有關資料。

二零零二年三月十四日於行政長官辦公室

辦公室主任 何永安

(是項刊登費用為 MOP1,224.00)

GABINETE DO CHEFE DO EXECUTIVO

Anúncio

Faz-se público que, por despacho de S. Ex.^a o Chefe do Executivo, de 14 de Março de 2002, se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários dos Serviços de Apoio da Sede do Governo, nos termos dos artigos 51.º e seguintes do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal dos mesmos Serviços de Apoio:

Dois lugares de técnico auxiliar de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Três lugares de segundo-oficial, 1.º escalão.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados na Divisão de Recursos Humanos e Arquivo dos Serviços de Apoio da Sede do Governo (SASG), sita na Avenida da Praia Grande, n.º 131, sendo o prazo para a apresentação de candidaturas de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Gabinete do Chefe do Executivo, aos 14 de Março de 2002.

O Chefe do Gabinete, *Ho Veng On*.

(Custo desta publicação \$ 1 224,00)

終審法院院長辦公室

名單

為填補終審法院院長辦公室人員編制內高級技術員組別之第一職階一等高級技術員一缺，經於二零零二年一月二日第一期第二組《澳門特別行政區公報》公佈以文件審閱及有限制方式進行普通晉升開考的通告，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

陳燕玲 8.21

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條之規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內提出上訴。

GABINETE DO PRESIDENTE DO TRIBUNAL DE ÚLTIMA INSTÂNCIA

Lista

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal de técnico superior do quadro de pessoal do Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 1, II Série, de 2 de Janeiro de 2002:

Candidato aprovado: valores

Chan In Leng 8,21

Nos termos do disposto no artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode impor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經終審法院院長於二零零二年三月十一日批示確認)

二零零二年三月十二日於終審法院院長辦公室

典試委員會：

主席：辦公室主任 鄧寶國

正選委員：行政暨財政廳廳長 陳玉蓮

人力資源處處長 陳瑞芳

(是項刊登費用為 MOP1,390.00)

(Homologada por despacho do Meritíssimo Juiz-Presidente do Tribunal de Última Instância, de 11 de Março de 2002).

Gabinete do Presidente do Tribunal de Última Instância, aos 12 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Pedro Tang, chefe do Gabinete.

Vogais efectivas: Chan Iok Lin, chefe do Departamento Administrativo e Financeiro; e

Chan Soi Fong, chefe da Divisão de Recursos Humanos.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

初 級 法 院

公 告

破產之訴訟程序 編號 CFI-001-01-2

第二庭

聲請人：宏大集團發展有限公司 *Companhia de Investimento Predial Wang Tai, Limitada*.

現公佈，法院於二零零二年二月二十二日對上述案件作出判決，宣告公司住所位於澳門南灣大馬路815號“Choi Nang”商業大廈十八字樓的宏大集團發展有限公司 *Companhia de Investimento Predial Wang Tai, Limitada* 處於破產狀態，債權人提出清償債權要求之期間定為六十日。根據一九九九年《民事訴訟法典》第一千零八十九條規定，上指期間自判決在《澳門特別行政區公報》內公告之日起計算。

二零零二年二月二十七日於初級法院

法官：張婉媚

助理書記：蘇約翰

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

法 律 及 司 法 培 訓 中 心

名 單

根據第17/2001號行政法規第四條第四款之規定，現公佈透過二零零一年十月三十一日第四十四期第二組《澳門特別行政區公報》之通告，並遵守十月五日第204/2001號行政長官批示而開考

TRIBUNAL JUDICIAL DE BASE

Anúncio

Proc. falência n.º CFI-001-01-2

2.º Juízo

Requerente: 宏大集團發展有限公司 *Companhia de Investimento Predial Wang Tai, Limitada*

Faz-se saber que nos autos acima indicados, foi, por sentença de 22 de Fevereiro de 2002, declarada em estado de falência a 宏大集團發展有限公司 *Companhia de Investimento Predial Wang Tai, Limitada*, com sede na RAEM, na Avenida da Praia Grande, n.º 815, edifício comercial Choi Nang, 18.º andar, tendo sido fixado em 60 (sessenta) dias, contados da publicação do anúncio a que se refere o artigo 1089.º do CPCM de 1999, no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, o prazo para os credores reclamarem os seus créditos.

Tribunal Judicial de Base, aos 27 de Fevereiro de 2002.

A Juiz, *Cheong Un Mei*.

O Escrivão-Adjunto, *João António Nascimento de Sousa*.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

CENTRO DE FORMAÇÃO JURÍDICA E JUDICIÁRIA

Lista

Nos termos do n.º 4 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 17/2001, publica-se a lista de classificação final dos candidatos ao concurso para admissão ao curso e estágio de formação para ingresso nas magistraturas Judicial e do Ministério Público, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 44, II Série, de 31 de Outubro de

之關於進入法院及檢察院司法官團的培訓課程及實習的錄取試的
應考人成績。

2001, e atento o Despacho do Chefe do Executivo n.º 204/2001,
de 5 de Outubro:

合格之應考人：分

1.º 葉少芬	14.3
2.º 譚綺君	13.8
3.º 郭健雄	12.5
4.º 簡靜霞	12.4
5.º 梁偉瀚	12.0
6.º 鍾柳仙	11.8
7.º 盧映霞	11.2
8.º 陳維威	10.9
9.º 梁鳳明	10.7
10.º 陳裕富	10.5

不合格之應考人：

陳秀好	a
陳秀英	a
陳元童	a
謝偉延	a
鄭泳賢	b
張嘉華	a
張榮異	b
鍾志榮	a
Cristina Luisa Joaquim Neto Valente	b
Elisa Maria Gomes	a
何金明	a
許麗芳	b
任利凌	a
邱庭彪	a
楊浩然	a
甘玉萍	b
郭 虔	a
郭伯添	a
林 瑜	a
李金月	b
梁永本	a
麥 標	a
吳志嵐	a
吳靄燕	b
林天豪	a
蕭書香	a
余 琴	a
黃達全	b

Candidatos aprovados: valores

1.º Ip Sio Fan	14,3
2.º Tam I Kuan	13,8
3.º Kuok Kin Hong	12,5
4.º Kan Cheng Ha	12,4
5.º Leong Vai Cheng	12
6.º Chong Lao Sin	11,8
7.º Lou Ieng Ha	11,2
8.º Paulo Chan	10,9
9.º Leong Fong Meng	10,7
10.º Chan U Fu	10,5

Candidatos não aprovados:

Chan Sao Hou (ou Teresa Chan)	a)
Chan Sao Ieng	a)
Chan Un Tong	a)
Che Wai In	a)
Cheang Weng In	b)
Cheong Ka Wa	a)
Cheong Weng I	b)
Chong Chi Weng	a)
Cristina Luisa Joaquim Neto Valente	b)
Elisa Maria Gomes	a)
Ho Kam Meng	a)
Hoi Lai Fong	b)
Iam Lei Leng	a)
Iau Teng Pio	a)
Ieong Hou In	a)
Kam Iok Peng	b)
Kuok Kin	a)
Kuok Pak Tim	a)
Lam U	a)
Lee Kam Iut	b)
Leong Weng Pun	a)
Mak Pio	a)
Ng Chi Lam	a)
Ng Oi In	b)
Pedro Lam (ou Lam Tin Hou)	a)
Sio Su Heong	a)
U Kam	a)
Wong Tat Chun	b)

註：

a) 根據第 17/2001 號行政法規第三條第三款之規定，語言能力考試分數低於 10 分；

b) 根據第 17/2001 號行政法規第三條第三款之規定，法律知識考試分數低於 10 分。

二零零二年三月十五日於法律及司法培訓中心

教學委員會主席 白富華

(是項刊登費用為 MOP3,256.00)

Notas:

a) Obteve classificação inferior a dez valores nas provas de conhecimentos linguísticos — n.º 3 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 17/2001;

b) Obteve classificação inferior a dez valores nas provas de conhecimentos jurídicos — n.º 3 do artigo 3.º do Regulamento Administrativo n.º 17/2001.

Centro de Formação Jurídica e Judiciária, aos 15 de Março de 2002.

O Presidente do Conselho Pedagógico, *Sebastião José Coutinho Póvoas*.

(Custo desta publicação \$ 3 256,00)

行政暨公職局

公 告

茲通知根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准，並經十二月二十八日第 62/98/M 號法令修改之《澳門公共行政工作人員通則》的規定，現通過文件審閱、有限制的方式，為行政暨公職局公務員進行一般晉升開考，以填補本局下列空缺：

第一職階顧問高級技術員一缺；

第一職階主任翻譯員一缺；

第一職階首席翻譯員四缺；

第一職階一等公關督導員一缺；

第一職階一等文員一缺。

再通知上述之通告已張貼在水坑尾街一百六十二號公共行政大樓二十六樓行政暨公職局之行政暨財政處。報考申請表應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個辦公日起計十天內遞交。

二零零二年三月十一日於行政暨公職局

局長 李麗如

(是項刊登費用為 MOP1,458.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ADMINISTRAÇÃO E FUNÇÃO PÚBLICA

Anúncio

Faz-se público que se acham abertos os concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados aos funcionários da Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, nos termos definidos pelo Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares do quadro de pessoal desta Direcção de Serviços:

Um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão;

Um lugar de intérprete-tradutor chefe, 1.º escalão;

Quatro lugares de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão;

Um lugar de assistente de relações públicas de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Um lugar de primeiro-oficial, 1.º escalão.

Mais se informa que os avisos de abertura dos referidos concursos se encontram afixados na Divisão Administrativa e Financeira desta Direcção de Serviços, sita na Rua do Campo, n.º 162, Edifício Administração Pública, 26.º andar, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços de Administração e Função Pública, aos 11 de Março de 2002.

A Directora dos Serviços, *Lídia da Luz*.

(Custo desta publicação \$ 1 458,00)

法 務 局

名 單

為填補法務局人員編制內行政人員組別一等文員第一職階兩缺，以審查文件及有限制的方式進行普通晉升開考，其開考公告已刊登於二零零二年二月六日第六期第二組《澳門特別行政區公報》內。准考人評核名單如下：

合格准考人：	分
1.º 溫靜如	9.33
2.º 何潔玲	8.34

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公布之日起計算十個工作日內提出上訴。

(經行政法務司司長於二零零二年三月八日的批示確認)

二零零二年三月七日於法務局

典試委員會：

主席：行政暨財政管理廳廳長 李勝里

正選委員：人力資源處處長 鄭婉瑩

首席高級技術員 葉錦雯

(是項刊登費用為 MOP1,390.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE ASSUNTOS DE JUSTIÇA

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares na categoria de primeiro-oficial, 1.º escalão, do grupo de pessoal administrativo do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, cujo anúncio do aviso de abertura foi publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 6, II Série, de 6 de Fevereiro de 2002:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Wan Cheng Iu	9,33
2.º Ho Kit Leng	8,34

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 8 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Assuntos de Justiça, aos 7 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Lei Seng Lei, chefe do Departamento de Gestão Administrativa e Financeira.

Vogais efectivas: Iun Ieng Kwong, chefe da Divisão de Recursos Humanos; e

Ip Kam Man, técnica superior principal.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

身 份 證 明 局

公 告

按二零零二年三月六日行政法務司司長批示及根據經十二月二十八日第62/98/M號法令修改之十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》之規定，本局現以文件審閱及有限制的方式進行一般晉升開考，以填補六月二十日第31/94/M號法令核准並經九月七日第39/98/M號法令修訂的身份證明局人員編制下列職位：

第一職階一等資訊技術員一缺；

第一職階一等資訊督導員一缺；

第一職階首席翻譯員一缺。

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE IDENTIFICAÇÃO

Anúncio

Faz-se público que, de harmonia com o despacho da Ex.^{ma} Senhora Secretária para a Administração e Justiça, de 6 de Março de 2002, e nos termos definidos no Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, se encontram abertos os seguintes concursos comuns, de acesso, documentais, condicionados, para o preenchimento de:

Um lugar na categoria de técnico de informática de 1.ª classe, 1.º escalão;

Um lugar na categoria de assistente de informática de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Um lugar na categoria de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão,

上述開考通告已張貼於澳門議事亭前地十八至二十號中華商業大廈四樓本局行政暨財政處。報考申請應自本公告刊登於《澳門特別行政區公報》之日緊接第一個辦公日起計二十天內遞交。

二零零二年三月八日於身份證明局

局長 黎英杰

(是項刊登費用為 MOP1,390.00)

do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Identificação, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 31/94/M, de 20 de Junho, na sua redacção actual dada pelo Decreto-Lei n.º 39/98/M, de 7 de Setembro.

Os avisos de abertura dos referidos concursos encontram-se afixados e podem ser consultados na Divisão Administrativa e Financeira da Direcção dos Serviços de Identificação, sita no Largo do Senado, n.ºs 18-20, edifício China Comercial, 4.º andar, e o prazo para a apresentação de candidaturas é de vinte dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial*.

Direcção dos Serviços de Identificação, aos 8 de Março de 2002.

O Director dos Serviços, *Lai Ieng Kit*.

(Custo desta publicação \$ 1 390,00)

民政總署

名單

根據八月二十六日第54/GM/97號批示關於撥給私人及私人機構財政資助的有關規定，民政總署（前臨時海島市政局）現公佈二零零一年度第四季度的資助名單：

INSTITUTO PARA OS ASSUNTOS CÍVICOS E MUNICIPAIS

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a entidades particulares, vem o Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais (então Câmara Municipal das Ilhas Provisória) publicar a lista dos apoios concedidos no 4.º trimestre do ano de 2001:

資助實體之名稱 Nome de entidade destinatária de apoio financeiro	批示日期 Data do despacho	開支種類（經濟分類） Tipo de despesa (C.E.)	金額 Importância
路環信義福利會 Associação de Beneficência Son I de Coloane	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$23,000.00
路環黑沙村民互助會 Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores de Hac Sá Chun	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$9,000.00
氹仔小虎俱樂部 Clube Recreativo Siu Fu da Taipa	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$17,000.00
澳門大學校友會 Associação dos Antigos Alunos da Universidade de Macau	23/10/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$2,600.00
澳門大學學生會 University of Macau Students' Union	27/04/2001 31/08/2001 27/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$11,000.00
澳門游泳總會 Associação de Natação de Macau	26/09/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$10,000.00
澳門傷殘人士體育協會 Associação Recreativa dos Deficientes	13/07/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$10,000.00
澳門語言學會 Associação da Ciência Linguística de Macau	5/02/2001 27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$9,000.00
路環獨木舟會 Clube de Canoagem de Coloane	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$1,000.00

資助實體之名稱 Nome de entidade destinatária de apoio financeiro	批示日期 Data do despacho	開支種類（經濟分類） Tipo de despesa (C.E.)	金額 Importância
氹仔坊眾聯誼會 Associação de Moradores da Taipa	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$36,000.00
路環協進體育會 Clube Desportivo Hip Chon de Coloane	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$3,000.00
澳門義務工作者協會 Associação de Voluntários de Serviço Social de Macau	10/10/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$3,000.00
澳門桃李藝術協會 Associação Artística Tou Lei de Macau	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$4,000.00
澳門街坊會聯合總會離島辦事處 Secretaria das Ilhas da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$5,000.00
澳門路環九澳聖若瑟學校 Escola de S. José-Ká Hó	5/11/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$6,000.00
澳門海島市居民群益會 Associação dos Habitantes das Ilhas Kuan Iek	27/04/2001 27/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$32,000.00
離島居民互助會 Associação de Auxílio Mútuo das Ilhas	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$10,000.00
臨時海島市政局職工福利會 Centro Social dos Trabalhadores da Câmara Municipal das Ilhas Provisória	23/02/2001 19/11/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$118,654.00
澳門公職人員協會 Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Macau	26/11/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$4,000.00
氹仔街坊廟宇福利會 Associação dos Templos da Ilha da Taipa	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$37,700.00
氹仔街坊墳場福利會 Associação Cemiterial da Ilha da Taipa	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$5,400.00
澳門離島婦女互助會 Associação de Mútuo Auxílio das Mulheres das Ilhas	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$19,400.00
路環居民聯誼會 Associação de Moradores de Coloane	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$50,400.00
澳門公益金百萬行 Fundo de Beneficência dos Leitores do Jornal Ou Mun	4/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$24,400.00
澳門近代文學學會 Associação da Literatura Moderna de Macau	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$6,000.00
澳門辛亥革命與中山文化研究會 Associação de Estudos da Revolução de «Xinhai» e da Doutrina do Dr. Sun Yat Sen de Macau	31/10/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$8,000.00
澳門路環信英體育會 Clube Desportivo Son Ieng de Coloane	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$10,000.00
路環各業工人互助會 Associação de Auxílio Mútuo dos Operários de Coloane	27/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$9,000.00
氹仔各業工人互助會 Associação de Auxílio Mútuo dos Operários da Taipa	27/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$8,000.00

資助實體之名稱 Nome de entidade destinatária de apoio financeiro	批示日期 Data do despacho	開支種類（經濟分類） Tipo de despesa (C.E.)	金額 Importância
澳門雷鳴道主教紀念中學 Escola D. Luís Versiglia de Ká Hó	28/11/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$3,000.00
金色蓮花表演坊 Golden Lotus Theatre	27/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$10,000.00
澳門元老足球員總會 Associação dos Veteranos de Futebol	27/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$8,000.00
澳門單車總會 Associação de Ciclismo de Macau	17/10/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$10,000.00
氹仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa	28/11/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$3,000.00
澳門楹聯學會 Grupo de Entusiastas da Literatura Chinesa de Macau	24/04/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$18,000.00
澳門大學 Universidade de Macau	13/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$7,200.00
澳門葡國童軍會 Grupo de Escuteiros Lusófonos de Macau	26/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$5,000.00
澳門舞蹈協會 Associação de Danças de Macau	4/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$4,000.00
Grupo de Danças Cantares do Clube de Macau	10/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$18,000.00
Joaquim José Magalhães de Castro	5/12/2001	04-02-00-00 私立機構/Instituições particulares	\$10,000.00
張曉桃 Tjong Meuw Thow	23/08/2001	04-03-00-00 私人/Particulares	\$2,000.00
斐保羅 Paulo Duarte Gomes de Senna Fernandes	14/08/2001	04-03-00-00 私人/Particulares	\$3,000.00

二零零二年二月二十八日於民政總署——管理委員會副主席
張素梅

（是項刊登費用為 MOP5,350.00）

Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais, aos 28 de
Fevereiro de 2002.

A Vice-Presidente do Conselho de Administração, *Cheung So Mui, Cecília*.

(Custo desta publicação \$ 5 350,00)

財政局

名單

財政局為填補人員編制高級技術員職程第一職階首席高級技術員十三缺，經於二零零二年一月三十日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公布應考人評核成績如下：

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE FINANÇAS

Listas

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de treze lugares de técnico superior principal, 1.º escalão, da carreira de técnico superior do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 30 de Janeiro de 2002:

合格應考人：	分
1.° 黎寶珊	9.08
2.° 趙汝民	8.97
3.° 朱國宏	8.64
4.° 劉緻緻	8.53
5.° 楊少蓮	8.44
6.° 林瑞雯	8.31
7.° Vitória Alice Maria da Conceição	8.29
8.° 何麗媚	8.14
9.° 李天碩	7.94
10.° 楊耀文	7.91
11.° Manuel João Vasques Ferreira da Costa	7.64
12.° Rui Pedro de Carvalho Peres do Amaral	7.43
13.° 何燕梅	7.34

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零二年三月十二日批示確認)

二零零二年三月六日於財政局

典試委員會：

主席：局長 艾衛立

委員：副局長 楊寶儀

副局長 莊綺雯

(是項刊登費用為 MOP1,899.00)

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.° Lai Pou San	9,08
2.° Chio U Man aliás Maung Maung Tin	8,97
3.° Chu Kuok Wang	8,64
4.° Lao Chi Chi	8,53
5.° Ieong Sio Lin	8,44
6.° Lam Soi Man	8,31
7.° Vitória Alice Maria da Conceição	8,29
8.° Ho Lai Mei, Lydia	8,14
9.° Lei Tin Sek	7,94
10.° Ieong Io Man	7,91
11.° Manuel João Vasques Ferreira da Costa	7,64
12.° Rui Pedro de Carvalho Peres do Amaral	7,43
13.° Ho In Mui	7,34

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 6 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Carlos Fernando de Abreu Ávila, director.

Vogais: Ieong Pou Yee, subdirectora; e

Chong Yi Man, subdirectora.

(Custo desta publicação \$ 1 899,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de intérprete-tradutor principal, 1.º escalão, da carreira de intérprete-tradutor do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 30 de Janeiro de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Vong Sut Lai	9,11

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 6 de Março de 2002.

財政局為填補人員編制之翻譯員職程第一職階首席翻譯一缺，經於二零零二年一月三十日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考通告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
王雪麗	9.11

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零二年三月十二日批示確認)

二零零二年三月六日於財政局

典試委員會：

主席：局長 艾衛立

委員：副局長 楊寶儀

副局長 莊綺雯

(是項刊登費用為 MOP1,116.00)

財政局為填補人員編制技術員職程第一職階首席技術員一缺，經於二零零二年一月三十日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
Ulisses Júlio Freire Marques	7.86

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零二年三月十二日批示確認)

二零零二年三月六日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 Vitória Alice Maria da Conceição

委員：處長 何燕梅

處長 謝倩儀

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

財政局為填補人員編制資訊技術員職程第一職階首席資訊技術員一缺，經於二零零二年一月三十日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
邱松輝	8.31

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零二年三月十二日批示確認)

二零零二年三月六日於財政局

O Júri:

Presidente: Carlos Fernando de Abreu Ávila, director.

Vogais: Jeong Pou Yee, subdirectora; e

Chong Yi Man, subdirectora.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico principal, 1.º escalão, da carreira de técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 30 de Janeiro de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ulisses Júlio Freire Marques	7,86

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 6 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Vitória Alice Maria da Conceição, chefe de departamento.

Vogais: Ho In Mui, chefe de divisão; e

Ché Sin I, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de informática principal, 1.º escalão, da carreira de técnico de informática do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 30 de Janeiro de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Yau Chung Fai	8,31

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 6 de Março de 2002.

典試委員會：

主席：廳長 馬錦生

委員：處長 蕭燕玲

處長 張子健

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

O Júri:

Presidente: Ma Kam Sang, chefe de departamento.

Vogais: Siu Yin Leng, chefe de divisão; e

Estevão Cheong aliás Cheong Chi Kin, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

為填補財政局人員編制督察職程第一職階首席督察二缺，經於二零零二年一月三十日第五期《澳門特別行政區公報》第二組刊登，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公布應考人評核成績如下：

合格應考人：分

1.º 余佩蓮 8.81

2.º 區坤榮 7.97

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條第二款的規定，應考人可自本名單公布之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經濟財政司司長於二零零二年三月十二日批示確認)

二零零二年三月六日於財政局

典試委員會：

主席：廳長 劉玉葉

委員：廳長 容光亮

處長 盧柏深

(是項刊登費用為 MOP1,136.00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de inspector principal, 1.º escalão, da carreira de inspector do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Finanças, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 5, II Série, de 30 de Janeiro de 2002:

Candidatos aprovados: valores

1.º U Pui Lin de Assis Chim 8,81

2.º Ao Kuan Weng 7,97

Nos termos do disposto no n.º 2 do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 12 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços de Finanças, aos 6 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Lau Ioc Ip, chefe de departamento.

Vogais: Iong Kong Leong, chefe de repartição; e

Lou Pak Sam aliás Lo Chu Lun, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 136,00)

社 會 保 障 基 金

公 告

茲公佈，經二零零一年十一月十四日第四十六期《澳門特別行政區公報》第二組刊登之開考通告，關於填補下列晉升開考之准考人臨時名單，現根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，張貼於澳門馬忌士街二至六號社會保障基金行政暨財政處：

一等技術員二缺；

一等技術輔導員二缺。

FUNDO DE SEGURANÇA SOCIAL

Anúncio

Faz-se público, nos termos do n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, que se encontram afixadas, na Divisão Administrativa e Financeira do Fundo de Segurança Social, sita na Rua de Eduardo Marques, n.ºs 2 a 6, Macau, as listas provisórias dos candidatos admitidos aos seguintes concursos de acesso, abertos de acordo com os avisos publicados no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 46, II Série, de 14 de Novembro de 2001, para o preenchimento de:

Dois lugares de técnico de 1.ª classe; e

Dois lugares de adjunto-técnico de 1.ª classe.

根據上述通則第五十七條第五款的規定，該名單被視為確定名單。

二零零二年三月十四日於社會保障基金

行政管理委員會主席 馮炳權

(是項刊登費用為 MOP1,047.00)

退休基金會

名單

退休基金會為填補人員編制高級技術員組別第一職階顧問高級技術員一缺，經於二零零二年一月十六日第三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
盧美玲	8.78

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年三月十一日經濟財政司司長的批示確認)

二零零二年三月十三日於退休基金會

典試委員會：

主席：江海莉

委員：譚潔華

陳楊智慧

(是項刊登費用為 MOP1,184.00)

退休基金會為填補人員編制高級資訊技術員組別第一職階首席高級資訊技術員一缺，經於二零零二年一月十六日第三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
冼鄧基	8.07

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

As presentes listas são consideradas definitivas, ao abrigo do n.º 5 do artigo 57.º do supracitado diploma legal.

Fundo de Segurança Social, aos 14 de Março de 2002.

O Presidente do Conselho de Administração, *Fung Ping Kuen*.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

FUNDO DE PENSÕES

Listas

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior assessor, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal do Fundo de Pensões, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 16 de Janeiro de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lu Mei Leng	8,78

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Março de 2002).

Fundo de Pensões, aos 13 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Fátima Maria da Conceição da Rosa.

Vogais: Tam Kit Va; c

Chen Ieong Chi Vai.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de informática principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior de informática do quadro de pessoal do Fundo de Pensões, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 16 de Janeiro de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Sin Tan Kei	8,07

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(經二零零二年三月十一日經濟財政司司長的批示確認)

二零零二年三月十三日於退休基金會

典試委員會：

主席：沙蓮達

委員：朱美萍

秦炳強

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

退休基金會為填補人員編制高級技術員組別第一職階首席高級技術員一缺，經於二零零二年一月十六日第三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
何志良	7.72

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的現行《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(經二零零二年三月十一日經濟財政司司長的批示確認)

二零零二年三月十三日於退休基金會

典試委員會：

主席：鍾日暖

委員：吳保民

盧美玲

(是項刊登費用為 MOP1,047.00)

三十日告示

謹此公佈，現有已故原水警稽查局退休三等警員陳水之遺孀黃佩英申請其遺下之遺屬撫恤金，如有人士認為具權利領取該項撫恤金，應由本告示在《澳門特別行政區公報》刊登日起計之三十天內，向退休基金會申請應有之權益。如於上述期限內未接獲任何異議，則現申請人之要求將被接納。

二零零二年三月十一日於退休基金會

行政管理委員會主席 劉婉婷

(是項刊登費用為 MOP627.00)

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Março de 2002).

Fundo de Pensões, aos 13 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Ermelinda Maria da Conceição Xavier.

Vogais: Chu Mei Peng aliás Zhu Meiping; e

Chon Peng Keong.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

Classificativa do candidato admitido ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico superior principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal do Fundo de Pensões, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 16 de Janeiro de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Ho Chi Leong	7,72

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, em vigor, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{mo} Senhor Secretário para a Economia e Finanças, de 11 de Março de 2002).

Fundo de Pensões, aos 13 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Chong Ut Nun.

Vogais: Ng Pou Man; e

Lu Mei Leng.

(Custo desta publicação \$ 1 047,00)

Éditos de 30 dias

Faz-se público que tendo Vong Pui Ieng, viúva de Chan Soi, que foi guarda de 3.ª classe, aposentado, da então Polícia Marítima e Fiscal, falecido, requerido a pensão de sobrevivência deixada pelo mesmo, devem todos os que se julgam com direito à percepção da mesma pensão requerer a este Fundo de Pensões, no prazo de trinta dias, a contar da data da publicação dos presentes éditos no *Boletim Oficial*, a fim de deduzirem os seus direitos, pois que, não havendo impugnação, será resolvida a pretensão da requerente, findo que seja esse prazo.

Fundo de Pensões, aos 11 de Março de 2002.

A Presidente do Conselho de Administração, Winnie Lau.

(Custo desta publicação \$ 627,00)

澳門保安部隊事務局

名單

澳門保安部隊事務局為填補文職人員編制中高級技術員人員組別內第一職階二等高級技術員一缺，經於二零零一年八月二十九日第三十五期第二組《澳門特別行政區公報》刊登以考試方式進行一般入職開考的招考通告，現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 黃佩儀	8.09
2.º 陳善恩	7.96
3.º 司徒炳基	6.95
4.º 潘潔儀	6.86
5.º 梁淑盈	6.71
6.º 梁佩欣	6.65
7.º 陳凱琳	6.57
8.º 黃艷容	6.52

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十五條第三款的規定而被淘汰的應考人：70 人。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十二條第九款的規定而被淘汰的投考人：71 人。

根據十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准、經十二月二十八日第 62/98/M 號法令所修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作日內向核准招考的實體提起上訴。

(經保安司司長於二零零二年三月十二日批示確認)

二零零二年三月十二日於澳門保安部隊事務局

典試委員會：

主席：一等高級技術員 李偉文

委員：消防局一等區長 區耀榮

一等高級技術員 高振威

(是項刊登費用為 MOP1,918.00)

公告

茲通知，根據十二月二十八日第 62/98/M 號法令修訂、十二月二十一日第 87/89/M 號法令核准之《澳門公共行政工作人員通

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DAS FORÇAS
DE SEGURANÇA DE MACAU

Lista

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, de prestação de provas, para o preenchimento de uma vaga de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico superior do quadro de pessoal civil da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa de Macau n.º 35, II Série, de 29 de Agosto de 2001:

Candidatos aprovados:	valores
1.º Vong Pui I	8,09
2.º Chan Sin Ian	7,96
3.º Si Tou Peng Kei	6,95
4.º Pun Kit I	6,86
5.º Leung Sok Ieng	6,71
6.º Leong Pui Ian	6,65
7.º Chan Hoi Lam	6,57
8.º Wong Im Iong	6,52

Concorrentes excluídos, nos termos do n.º 3 do artigo 65.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro: setenta.

Candidatos excluídos, nos termos do n.º 9 do artigo 62.º do ETAPM, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro: setenta e um.

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, os concorrentes podem interpor recurso desta lista, no prazo de dez dias úteis, a contar da data da sua publicação, para a entidade que autorizou a abertura do concurso.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, de 12 de Março de 2002).

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 12 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Lei Wai Man, técnico superior de 1.ª classe.

Vogais: Au Io Weng, chefe de primeira do CB; e

Kou Chan Wai, técnico superior de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 918,00)

Anúncio

Faz-se público que se acha aberto concurso comum, de acesso, documental, condicionado, nos termos definidos no Estatuto

則》規定，以審查文件、有限制方式進行普通晉升開考，以填補本局文職人員編制內以下空缺：

第一職階一等技術輔導員一缺；

第一職階二等文員二缺。

上述開考之通告已張貼在澳門保安部隊事務局大堂。報考申請應自本公告於《澳門特別行政區公報》刊登之日緊接第一個工作日計十天內遞交。

二零零二年三月十五日於澳門保安部隊事務局

代局長 陳炳森副警務總監

(是項刊登費用為 MOP1,038.00)

治安警察局

通告

遵照經十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百八十五條第一款、第二百八十九條第六款及第三百一十一條第三款a)項之規定，現公布關於治安警察局警員編號277921區永棠，亦即紀律程序之嫌疑人，因下落不明，由保安司司長於二零零二年二月七日所作的處罰批示如下：

保安司司長批示
編號 23/2002

在當前對嫌疑人，治安警察局警員編號277921區永棠，提起的紀律程序的卷宗內，有足夠證據證明他由二零零一年八月十七日起缺勤，又沒有作出任何可證明他正當缺勤的合理解釋，因而構成了超過五天連續不斷的不正當缺勤，目前他仍然處於此狀況。

嫌疑人獲依法通知受到起訴，但沒有在刊於《澳門特別行政區公報》的通告所給予的限期內遞交其答辯書。

經完成向警隊紀律委員會及澳門保安部隊司法暨紀律委員會諮詢意見的法定程序後，此兩委員會均一致宣布應對嫌疑人處以撤職處分。

他被起訴的有關事實，證據確鑿，構成了違反《澳門保安部隊軍事化人員通則》第六條第二款a)項及第十三條第二款a)項所載的義務。

to dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a redacção que lhe foi dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, para o preenchimento dos seguintes lugares:

Um lugar de adjunto-técnico de 1.ª classe, 1.º escalão; e

Dois lugares de segundo-oficial, 1.º escalão.

Mais se informa que o aviso de abertura do referido concurso se encontra afixado no átrio do edifício da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, e que o prazo para a apresentação de candidaturas é de dez dias, a contar do primeiro dia útil imediato ao da publicação do presente anúncio no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau.

Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau, aos 15 de Março de 2002.

O Director dos Serviços, substituto, *Chan Peng Sam*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 038,00)

CORPO DE POLÍCIA DE SEGURANÇA PÚBLICA

Avisos

Em cumprimento do disposto nas disposições conjugadas dos artigos 285.º, n.º 1, 289.º, n.º 6, e 311.º, n.º 3, alínea a), do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, é notificado o guarda n.º 277 921, Ao Weng Tong, do CPSP, ausente em parte incerta, de que, no processo disciplinar em que é arguido, foi proferido pelo Ex.º Senhor Secretário para a Segurança, em 7 de Fevereiro de 2002, o seguinte despacho punitivo:

Despacho do Secretário para a Segurança n.º 23/2002

No presente processo disciplinar instaurado contra o arguido, guarda n.º 277 921, Ao Weng Tong, do Corpo de Polícia de Segurança Pública (CPSP), vem suficientemente provado que ele deixou de se apresentar ao serviço desde o dia 17 de Agosto de 2001, sem qualquer justificação que o legitimasse, assim se constituindo em ausência ilegítima, sucessiva e ininterruptamente, por mais de cinco dias, situação em que, aliás, ainda se encontra.

O arguido foi legalmente notificado da acusação, não tendo apresentado a sua defesa escrita no prazo para tal concedido em aviso publicado no *Boletim Oficial*.

Foram cumpridas as formalidades legais de consulta ao Conselho Disciplinar da corporação e, bem assim, ao Conselho de Justiça e Disciplina das Forças de Segurança de Macau, tendo ambos estes órgãos se pronunciado, unanimemente, pela demissão ao arguido.

Os factos de que foi acusado, e que se mostram definitivamente consolidados, por provados, constituem infracção aos deveres prescritos na alínea a) do n.º 2 do artigo 6.º e alínea a) do n.º 2 do artigo 13.º do EMFSM.

因證實了嫌疑人自我造成處於遠遠超過通則所載的連續五天不正當缺勤狀況，此狀況構成了開除處分的前提，因此，按照《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百三十八條第二款i)項及第二百四十條c)項的規定，並行使第二百一十一條所賦予本人的權限，以及根據經第35/2001號行政法規修訂的第6/1999號行政法規第四條第二款所指的附件IV第(四)項及第13/2000號行政命令第一款，本人對該警員處以撤職處分。

二零零二年二月二十七日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

(是項刊登費用為 MOP1,957.00)

按照十二月三十日第66/94/M號法令核准之《澳門保安部隊軍事化人員通則》第二百八十五條第一款之規定，現通知接觸不到之退休警員龍華權，編號199781，就有關對其提起之第261/2001號紀律程序，前來治安警察局司法暨紀律辦公室，接收其被科處肆(4)天罰款處分之通知書一份，該處分在十五(15)天期限後執行。同時，在該期限內如不進行申訴，則期限過後，不可對該處分判決進行上訴。

二零零二年二月二十七日於治安警察局

代局長 李小平副警務總監

(是項刊登費用為 MOP744.00)

Nestes termos, porque se comprova que o arguido se constituiu em situação de ausência ilegítima por período que excede largamente os cinco dias seguidos previstos no Estatuto como pressuposto da pena expulsiva, puno-o com a pena de demissão, o que faço, nos termos das disposições conjugadas das alíneas i) do n.º 2 do artigo 238.º e c) do artigo 240.º do Estatuto dos Militarizados das FSM, e usando da competência que me advém do disposto no seu artigo 211.º, com referência à alínea 4) do Anexo IV a que se refere o n.º 2 do artigo 4.º do Regulamento Administrativo n.º 6/1999, com a nova redacção dada pelo Regulamento Administrativo n.º 35/2001, e n.º 1 da Ordem Executiva n.º 13/2000.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 27 de Fevereiro de 2002.

O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 1 957,00)

Em cumprimento do disposto no n.º 1 do artigo 285.º do Estatuto dos Militarizados das Forças de Segurança de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 66/94/M, de 30 de Dezembro, notifica-se o guarda-aposentado, Long Wa Kun, n.º 199 781, ora ausente em parte incerta, para, no âmbito do processo disciplinar n.º 261/2001, contra si instaurado, receber a notificação da decisão, no Gabinete de Justiça e Disciplina, na qual lhe foi aplicada a pena de 4 (quatro) dias de multa, considerando-se esta feita findo o prazo de 15 (quinze) dias, e igualmente se torna irrecorrível a decisão, se durante esse período não a impugnar.

Corpo de Polícia de Segurança Pública, aos 27 de Fevereiro de 2002.

O Comandante, substituto, *Lei Siu Peng*, superintendente.

(Custo desta publicação \$ 744,00)

衛生局

名單

根據二零零二年一月三十日第五期《澳門特別行政區公報》第二組內刊登的通告及三月十五日第8/99/M號法令而進行的心臟科專科之同等學歷/同等程度最後考試。該評核成績已於二零零二年三月一日獲社會文化司司長確認，現公佈如下：

合格應考人：分

謝綠洲醫生 14.1

二零零二年三月十二日於衛生局

局長 翟國英

(是項刊登費用為 MOP764.00)

SERVIÇOS DE SAÚDE

Lista

Classificativa do exame final de equivalência/equiparação em cardiologia — Decreto-Lei n.º 8/99/M, de 15 de Março, realizado nos termos do aviso publicado no *Boletim Oficial* n.º 5, II Série, de 30 de Janeiro de 2002, homologada pelo Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, em 1 de Março de 2002:

Candidato aprovado: valores

Dr. Xie Luzhou 14,1

Serviços de Saúde, aos 12 de Março de 2002.

O Director dos Serviços, *Koi Kuok Ieng*.

(Custo desta publicação \$ 764,00)

教育暨青年局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE EDUCAÇÃO
E JUVENTUDE

名單

Lista

為履行關於給予私人及私人機構財政資助的八月二十六日
第54/GM/97號批示，教育暨青年局現公佈二零零一年度第四季
財政資助表：

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e instituições particulares, vem a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude publicar a listagem dos apoios concedidos no 4.º trimestre de 2001:

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despacho de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
12個澳門大學學生會分會 12 subgrupos da Associação de Estudantes da Universidade de Macau	12/04/2001	\$58,800.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門朝陽學會 Associação Académica Sol Matinal de Macau	12/04/2001	\$5,250.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門新一代協進會 Associação da Nova Geração de Macau	09/03/2001 02/08/2001	\$1,000.00 \$6,000.00	為「青年人理財技巧」及「辦公室常見之疾病預防」 講座津貼。 Concessão de um subsídio para Colóquio sobre «Téc- nicas de gestão financeira dos jovens» e «Prevenção de doenças que se contraem nos locais de trabalho». 為「至IN義工領袖訓練小組」活動津貼。 Concessão de um subsídio para «Treino de voluntários para dirigentes».
澳門婦女聯合會 Associação das Senhoras Democráticas de Macau	26/09/2001	\$3,000.00	親子戲劇、故事—學校巡迴演出。 Teatro e histórias em várias escolas para uma aproxi- mação às crianças.
澳門警務人員協會 Associação de Agentes Policiais de Macau	09/11/2001	\$17,500.00	為「少年飛鷹北京首都愛國主義教育之旅」活動津貼。 Concessão de um subsídio para «Viagem educativa de amor à Pátria à capital chinesa Beijing dos jovens águia».
澳門弱智人士服務協會 Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau	22/02/2001	\$12,358.40	「職員培訓」 (二零零一年一月至十月)及「海外教學交流團」 (二零零一年四月十二至十五日)。 a) Formação de pessoal (Janeiro – Outubro/2001); e b) «Grupo de visita de intercâmbio de educação do Ultramar» (12 – 15/Abril/2001).
石頭公社藝術文化團體 Associação de Arte e Cultural «Comuna de Pedra»	12/10/2001	\$11,000.00	為資助舉辦「藝術與生活」學校推廣計劃。 Concessão de subsídio para organização de projecto «Arte cultural e a Vida» destinado às escolas.
福隆區坊眾互助會 Associação de Auxílio Mútuo do Bairro abrangendo a Rua da Felicidade e Vias Circundantes	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.
草堆六街坊眾互助會 Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Chou Toi»	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門青年文化協會 Associação de Cultura Juvenil de Macau	12/04/2001	\$18,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades do associativismo juvenil de 2001.
澳門舞蹈協會 Associação de Danças de Macau	26/10/2001	\$5,000.00	資助出版書籍。 Concessão de subsídio para publicação de livro.
澳門基本法推廣協會 Associação de Divulgação da Lei Básica de Macau	14/09/2001	\$3,000.00	舉辦基本法培訓班的部分費用。 Organização de acção de formação sobre a Lei Básica de Macau.
公民教育協會 Associação de Educação Cívica	03/11/2001	\$10,000.00	舉辦“公民教育之懷舊金曲”小型攤位遊戲與“至叻新人類”常識問答比賽購買禮物的費用。 Para fazer face às despesas com a organização de várias actividades.
	11/10/2001	\$900.00	舉辦“公民教育對青少年的影響”座談會購買紀念品的費用。 Organização do seminário «A influência da educação cívica nos jovens».
澳門成人教育學會 Associação de Educação de Adultos de Macau	17/12/2001	\$75,200.00	舉辦的活動的部分費用。 Para fazer face às despesas com a organização de várias actividades.
澳門中華教育會 Associação de Educação de Macau	24/04/2001	\$80,000.00	中國文化常識達標工程。 Concurso de conhecimentos de ciências gerais das culturas chinesas.
	21/08/2001	\$35,000.00	教師節活動。 Actividades do Dia dos Professores.
	27/09/2001	\$40,000.00	第二十三屆全澳學生繪畫比賽。 23.º Concurso de Pintura destinado aos alunos do Território.
澳門中華教育會及澳門天主教學校聯會 Associação de Educação de Macau e Associação Escolas Católicas de Macau	11/09/2001	\$17,875.00	第七屆海峽兩岸暨港澳地區教育學術研討會。 7.ª Conferência na Área da Educação entre China, Taiwan, Hong Kong e Macau.
澳門成人教育協會 Associação de Educação Permanente de Macau	21/10/2001	\$25,000.00	資助參加“2001年國際終身學習研討會”的部分費用及在澳門舉行的“2001年國際終身學習研討會”下半部及“亞太終身學習論壇”的部分經費。 Para fazer face às despesas com a participação no seminário de educação permanente internacional.
澳門童軍總會 Associação de Escoteiros de Macau	12/04/2001	\$37,600.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades do associativismo juvenil de 2001.
	30/11/2001	\$20,000.00	協助學界文娛體育活動工作之資助。 Concessão de subsídio para apoio nas actividades culturais e desportivas.
澳門中華學生聯合總會 Associação de Estudantes Chong Wa de Macau	26/03/2001	\$4,480.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
	12/04/2001	\$71,400.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades do associativismo juvenil de 2001.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門中華學生聯合總會 Associação de Estudantes Chong Wa de Macau	28/11/2001 14/12/2001	\$3,500.00 \$40,000.00	第十八屆小學生常識問答比賽。 18.º Concurso de conhecimentos gerais para alunos do ensino primário. 為資助購買電腦投影機乙台及參考書籍之費用。 Concessão de um subsídio para «Carnaval com dinamismo e divertimentos variados» e «Visita ao Lar de São Luís Gonzaga».
旅遊高等學院學生會 Associação de Estudantes da Escola Superior de Turismo de Macau	12/04/2001	\$4,300.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門大學學生會 Associação de Estudantes da Universidade de Macau	12/04/2001	\$25,500.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門鏡湖護理學院學生會 Associação de Estudantes do Instituto da Enfermagem «Kiang Wu» de Macau	12/04/2001	\$16,540.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門理工學院學生會 Associação de Estudantes do Instituto Politécnico de Macau	24/04/2001 12/04/2001	\$5,800.00 \$20,650.00	出版童謠歌譜。 Publicação da notação musical de «Baladas Infantis». 為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門魔術總會 Associação de Ilusionismo de Macau	05/06/2001	\$10,000.00	為「亞當尼奧德的魔幻世界」慈善魔術表演。 Concessão de um subsídio para a actividade «O Mundo do Ilusionismo de António».
澳門青年協會 Associação de Juventude de Macau	12/04/2001	\$2,250.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門義務青年會 Associação de Juventude Voluntária de Macau	12/04/2001	\$14,700.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
路環居民聯誼會 Associação de Moradores de Coloane	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.
板樟堂營地街區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio de Moradores da Rua de São Domingos dos Moradores de Macau	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.
下環區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio de Moradores do Bairro da Praia do Manduco	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.
新橋區坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio de Moradores do Bairro San Kio	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.
三巴門坊眾互助會 Associação de Mútuo Auxílio de Moradores do Sam Pá Mun	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門電腦學會 Associação de Profissionais de Computadores de Macau	13/06/2001	\$15,000.00	資助出版【薈莪樂育：多元智能與教師專業成長】論文集。 Concessão de subsídio para apoiar a edição de livro.
澳門聾人協會 Associação de Surdos de Macau	06/02/2001 09/10/2001	\$30,000.00 \$19,905.70	「社區教育宣傳單張」及「手語推廣及培訓」。 (二零零一年) «Impressão de desdobráveis para sensibilização junto à população sobre a deficiência auditiva» e «Promoção e formação na área da linguagem gestual» (Ano 2001). 二零零一世界弱能人士日前奏活動「無障礙環境」研討會。 (二零零一年十月廿八日) Actividade antecedente do Dia Mundial dos Deficientes 2001: Seminário sobre «Ambiente sem barreiras» (18/Outubro/2001).
澳門網球總會 Associação de Ténis de Macau	12/10/2001	\$16,000.00	為資助組織2001年11月至12月份網球培訓班。 Concessão de subsídio para organizar o núcleo desportivo de ténis (Novembro a Dezembro/2001).
澳門鏡湖醫院員工青年會 Associação dos Empregados Jovens do Hospital Kiang Wu de Macau	12/04/2001	\$8,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades do associativismo juvenil de 2001.
澳門童軍總會 Associação dos Escuteiros de Macau	26/03/2001	\$2,720.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門弱智人士家長協進會 Associação dos Familiares Encarregados dos Deficientes Mentais de Macau	02/08/2001 04/05/2001	\$52,000.00 \$40,000.00	準備黑沙官立小學六名學員於“上網吧”實習。 (二零零一年九月至十二月) Preparação de seis alunos deficientes para estagiarem no «Cyber Café» (Setembro – Dezembro/2001). 準備黑沙官立小學之學員於本局成人教育中心實習。 (二零零一年五月至八月) Preparação dos alunos deficientes para estagiarem no centro de educação permanente da DSEJ (Maio – Agosto/2001).
澳門基督教青年會 Associação dos Jovens Cristãos de Macau	26/03/2001 12/04/2001 25/07/2001 21/12/2001	\$3,840.00 \$38,890.00 \$233,500.00 \$50,000.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis. 為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001. 為十所私立學校提供駐校或支援性的學生輔導服務。 (二零零一 / 二零零二學年第一期資助) Prestação de serviços de aconselhamento em dez escolas particulares (Ano lectivo 2001/2002: 1.ª tranche). 頒發青年事務委員會獎。 Atribuição do Prémio Conselho de Juventude.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
製造業總工會 Associação Geral das Indústrias de Manufaturas	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.
澳門製造業總工會青年委員會 Associação Geral dos Operários de Indústria de Macau	26/03/2001	\$2,880.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
青年戶外活動協會 Associação Juvenil das Actividades ao Ar Livre de Macau	26/03/2001 12/04/2001	\$2,560.00 \$28,700.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis. 為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門文娛活動促進會 Associação Juvenil Recreativa e Cultural de Macau	12/04/2001	\$5,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
匯業銀行 Banco Delta Ásia	08/05/2001	\$100,000.00	資助舉辦常識問答比賽。 Subsídio para organizar o Concurso de Conhecimentos Gerais.
澳門明愛 Cáritas de Macau	18/07/2001 25/07/2001 13/08/2001	\$5,600.00 \$151,000.00 \$4,000.00	往港舉辦「義工交流活動」 (二零零一年七月二十八日及二十九日)及在澳舉辦「生命熱線義工培訓課程」。 (二零零一年十月五日至十二月二十日) Realização em Hong Kong da «Actividade de intercâmbio de voluntários» (28, 29/Julho/2001) e realização em Macau da «Acção de formação de voluntários para o serviço: Esperança da Vida» (05/10/2001 – 20/12/2001). 為十所私立學校提供駐校或支援性的學生輔導服務。 (二零零一 / 二零零二學年第一期資助) Prestação de serviços de aconselhamento em dez escolas particulares (Ano lectivo 2001/2002: 1.ª tranche). 為「認識情緒、認識自己」活動津貼。 Concessão de um subsídio para a actividade «Conhecer emoções e conhecer-se a si próprio».
業餘進修中心 Centro Amador de Estudos Permanentes	27/12/2001	\$100,000.00	校舍修葺工程及教學設備津貼。 Renovação de instalação e aquisição de equipamentos pedagógicos.
澳門街坊聯合總會青洲社區中心(青年義工組) Centro Comunitário da Ilha Verde da União Geral das Associações dos Moradores de Macau (Grupo de Voluntários)	26/03/2001 12/04/2001	\$14,400.00 \$35,650.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis. 為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades do associativismo juvenil de 2001.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門街坊總會祐漢社區中心（青年義工組） Centro Comunitário de Iao Hon Associações dos Moradores de Macau (Grupo de Volun- tários)	12/04/2001 26/03/2001	\$60,675.00 \$19,080.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2000. 為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門街坊總會望廈社區中心（青年義工組） Centro Comunitário de Mong-Há das Associações dos Moradores de Macau (Grupo de Voluntários)	26/03/2001 12/04/2001	\$10,400.00 \$46,900.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis. 為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
街總望廈社區中心（二室） Centro Comunitário de Mong-Há (2 salas)	05/09/2001	\$10,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.
澳門街坊會望廈社區中心 Centro Comunitário de Mong-Há Associações dos Moradores de Macau	26/10/2001	\$10,580.00	為「資訊休閒站」服務津貼。 Concessão de um subsídio para «Estação de lazer».
祐漢社區中心（二室） Centro Comunitário do Iao Hon Associação dos Moradores de Macau (2 salas)	05/09/2001	\$10,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.
澳門工會聯合總會台山社區中心（青年義工組） Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau (Grupo de Voluntários)	26/03/2001 12/04/2001	\$7,680.00 \$34,150.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis. 為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門工會聯合總會台山社區中心 Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.
澳門工聯台山社區中心 Centro Comunitário Tamagnini Barbosa da Associação Geral dos Operários de Macau	26/10/2001	\$10,580.00	為「資訊休閒站」服務津貼。 Concessão de um subsídio para «Estação de lazer».
澳門同善堂專業進修中心 Centro de Aperfeiçoamento Profissional de Associação de Beneficência de Tung Sin Tong	28/02/2001 01/12/2001	\$40,500.00 \$86,400.00	舉辦商貿英語課程。 Organização de acções de formação de Inglês Comer- cial. 舉辦普通話課程。 Organização de acções de formação de Mandarin.
澳門循道衛理聯合教會社會服務建華家庭服務 中心（青年部） Centro de Apoio à Família «Kin Wa» da Secção de Serviço Social da Igreja Metodista de Macau	12/04/2001	\$49,600.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門街坊會總會家庭服務中心 Centro de Apoio a Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心(青年義工組) Centro de Apoio à Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau (Grupo de Voluntários)	26/03/2001	\$5,120.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門街坊總會家庭服務中心 Centro de Apoio à Família da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	26/10/2001	\$10,580.00	為「資訊休閒站」服務津貼。 Concessão de um subsídio para «Estação de lazer».
澳門街坊會聯合總會北區臨屋服務中心 Centro de Apoio aos Moradores do C.H.T., Patane, da União Geral da Associação dos Moradores de Macau	05/09/2001	\$5,000.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001.
澳門街坊會聯合總會家庭服務中心(青年義工組) Centro de Apoio às Famílias da União Geral das Associações dos Moradores de Macau (Grupo de Voluntários)	12/04/2001	\$27,550.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades do associativismo ju- venil de 2001.
聾人社會服務中心(附屬澳門聾人協會) Centro de Apoio Social para Surdos (anexo à Associação de Surdos de Macau)	06/02/2001	\$11,500.00	「學生周末園地」、「學生溫習室」、「電腦應用課 程」、「文化教育」。 Diversas actividades extra-escolares, de informática e culturais para a população com deficiência auditiva (Janeiro – Dezembro/2001).
啟能中心 Centro de Apoio Vocacional	31/12/2001	\$50,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
啟智中心 Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Chi	09/07/2001	\$30,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
啟智中心(附屬澳門弱智人士服務協會) Centro de Desenvolvimento Infantil (anexo à Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau)	27/09/2001	\$543,750.00	二零零一 / 二零零二學年第一期資助私立教育機構提 供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de institui- ções privadas com programas de educação especial 1.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002.
	01/11/2001	\$543,750.00	二零零一 / 二零零二學年第二期資助私立教育機構提 供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de institui- ções privadas com programas de educação especial 2.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002.
啟健中心 Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Kin	09/07/2001	\$10,280.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
啟健中心(附屬澳門弱智人士服務協會) Centro de Desenvolvimento Infantil Kai Kin (anexo à Associação de Apoio aos Deficientes Mentais de Macau)	01/11/2001	\$152,250.00	二零零一 / 二零零二學年第二期資助私立教育機構提 供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de institui- ções privadas com programas de educação especial 2.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002.
	27/09/2001	\$152,250.00	二零零一 / 二零零二學年第一期資助私立教育機構提 供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de institui- ções privadas com programas de educação especial 1.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖公會黑沙環青年發展中心 Centro de Desenvolvimento Juvenil da Areia Preta Sheng Kung Hui	27/09/2001	\$3,000.00	資助學習活動。 Subsídio para actividades de estudo.
聖安東尼幼稚園 Centro de Educação Infantil «Santo António»	09/07/2001	\$60,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
啟聰中心（附屬澳門聾人協會） Centro de Educação para Crianças com Problemas de Audição (anexo à Associação de Surdos de Macau)	27/09/2001	\$115,275.00	二零零一 / 二零零二學年第一期資助私立教育機構提供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de instituições privadas com programas de educação especial 1.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002.
	01/11/2001	\$113,100.00	二零零一 / 二零零二學年第二期資助私立教育機構提供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de instituições privadas com programas de educação especial 2.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002.
播道成人教育中心 Centro de Educação Permanente Evangélica	26/12/2001	\$100,000.00	購買電腦及相關配件之費用。 Aquisição dos materiais informáticos e «software».
雷鳴道工業訓練中心 Centro de Formação Profissional D. Luís Versíglia	18/04/2001	\$150,000.00	工業培訓課程（下半年）。 Curso de Formação Industrial (2.º semestre).
澳門工聯青年中心 Centro de Juventude da Associação Geral dos Operários de Macau	12/04/2001	\$5,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
基督教澳門上帝五旬節會青年中心 Centro de Juventude da Igreja Pentecostal de Macau	12/04/2001	\$4,910.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門街坊會聯合總會青年中心 Centro de Juventude da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	12/04/2001	\$50,550.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
	26/03/2001	\$3,840.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
愛倫青年中心 Centro de Juventude de «Helen»	12/04/2001	\$13,525.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
基督教澳門上帝五旬節會青年中心 Centro de Juventude de Igreja Pentecostal de Macau	26/03/2001	\$2,880.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門佛教青年中心 Centro Juvenil de Budismo de Macau	12/04/2001	\$6,250.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
拉撒路青少年中心 Centro Juvenil Lazarus	07/12/2001	\$5,600.00	為「活力繽紛嘉年華」及參觀探訪「聖類斯公撒格之家」活動津貼。 Concessão de um subsídio para «Aquisição de um projecto para computador e aquisição de livros para pesquisas».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
黑沙環天主教牧民中心 Centro Pastoral da Areia Preta	26/03/2001 12/04/2001	\$5,120.00 \$9,845.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis. 為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades do associativismo juvenil de 2001.
澳門教區青年牧民中心 Centro Pastoral Diocesano da Juventude	12/04/2001 30/11/2001	\$16,250.00 \$30,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades do associativismo juvenil de 2001. 頒發青少年活動獎。 Atribuição do prémio actividades juvenis.
澳門基督教城市宣教拓展中心拉撒路青年中心 Christian Urban Mission Development Centre (In Macau) Lazarus Youth Centre	26/03/2001	\$5,120.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
澳門普通話聯誼會 Círculo dos Amigos de Putonghua	07/09/2001	\$10,000.00	舉辦“普通話廣場——澳門美食”活動。 Realização de actividades sobre «Plaza de Putonghua — Comida de Macau».
澳門基督教錫安堂青年團 Clube de Juventude de «Macau Christian Zion Church»	26/03/2001 12/04/2001	\$1,440.00 \$7,100.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis. 為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades do associativismo juvenil de 2001.
匯俊青年會 Clube de Juventude Vui Chon	06/04/2001	\$1,600.00	為「探訪老人院」及「特殊奧運會義工服務」活動津貼。 Concessão de um subsídio para «Visita aos lares de idosos» e «Prestação do serviço de voluntariado à Special Olympics de Macau».
鮑思高粵華小學 Colégio D. Bosco (Yuet Wah)	28/08/2001 28/08/2001 08/02/2001 09/07/2001 27/12/2001	\$2,422.50 \$4,675.00 \$162,000.00 \$250,000.00 \$900,000.00	資助組織 2001 年 11 月至 12 月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織 2001 年 11 月至 12 月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar. 發放 2001 年 10 至 12 月份體育館維修保養津貼。 Concessão de subsídio dos meses de Outubro a Dezembro de 2001 para manutenção do pavilhão gimnodesportivo. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 校舍修葺工程津貼（第二期）。 Subsídio para obras de manutenção e conservação (2.ª Fase)

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖若瑟教區中學（第一校） Colégio Diocesano de São José (1.º)	09/07/2001	\$53,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
聖若瑟教區中學（第二、三校） Colégio Diocesano de São José (2.º, 3.º)	09/07/2001	\$54,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
聖若瑟教區中學（第四校） Colégio Diocesano de São José (4.º)	09/07/2001	\$30,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
聖若瑟教區中學（第五校） Colégio Diocesano de São José (5.º)	26/03/2001	\$14,640.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	28/08/2001	\$6,715.00	資助組織 2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
聖若瑟教區中學（第五校）（英文部） Colégio Diocesano de São José (5.º) (Secção Inglesa)	14/12/2001	\$11,400.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
聖若瑟教區中學（第五校）（中文部） Colégio Diocesano de São José (5.º) (Secção Chinesa)	09/07/2001	\$60,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	14/12/2001	\$16,200.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
聖若瑟教區中學（第六校） Colégio Diocesano de São José (6.º)	26/03/2001	\$6,000.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$250,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	28/08/2001	\$2,550.00	資助組織 2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
聖心英文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Inglesa)	28/08/2001	\$850.00	資助組織 2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$2,805.00	資助組織 2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	27/12/2001	\$86,400.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
聖心中文中學 Colégio do Sagrado Coração de Jesus (Secção Chinesa)	09/07/2001	\$270,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
利瑪竇中學（幼稚園） Colégio Mateus Ricci (Pré-Primário)	09/07/2001	\$176,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
利瑪竇中學（小學部） Colégio Mateus Ricci (Primário)	09/07/2001	\$30,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
利瑪竇中學（中學部） Colégio Mateus Ricci (Secundário)	09/07/2001 27/12/2001	\$300,000.00 \$36,600.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
陳瑞祺永援中學 Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki	28/08/2001 28/08/2001 26/03/2001 09/07/2001 14/12/2001	\$2,040.00 \$4,590.00 \$3,360.00 \$78,500.00 \$1,400,000.00	資助組織 2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar. 為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 擴校工程津貼。 Subsídio para obras de ampliação.
陳瑞祺永援中學（分校） Colégio Perpétuo Socorro Chan Sui Ki (Sucursal)	09/07/2001	\$87,500.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
聖羅撒中文中學 Colégio Santa Rosa de Lima (Secção Chinesa)	09/07/2001 28/11/2001 28/08/2001	\$176,000.00 \$59,400.00 \$2,040.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas. 資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
聖羅撒英文中學 Colégio Santa Rosa de Lima (Secção Inglesa)	28/08/2001 28/08/2001	\$595.00 \$1,785.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
粵華中學 Colégio Yuet Wah	28/09/2001	\$2,100.00	清末民初的廣州歷史專題展覽。 Exposição de História de Guangzhou.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
粵華中學（中文部及英文部） Colégio Yuet Wah (S. Chinesa e Inglesa)	28/08/2001	\$850.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$7,607.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$7,920.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
粵華中文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Chinesa)	09/07/2001	\$250,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
粵華英文中學 Colégio Yuet Wah (Secção Inglesa)	09/07/2001	\$250,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
澳門婦女聯合會青年委員會 Comissão da Juventude da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	26/03/2001	\$1,280.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
「澳門大專生創業計劃大賽」籌委會 Comissão de «Undergraduate Business Plan Challenge»	16/03/2001	\$5,000.00	為「澳門大專生創業計劃大賽」活動津貼。 Concessão de um subsídio para «Undergraduate Business Plan Challenge».
新口岸區坊眾互助會青年委員會 Comissão de Juventude da Ass. dos Moradores da Zona de Aterros do Porto Exterior (ZAPE)	12/04/2001	\$1,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門佛教總會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Budista Geral de Macau	12/04/2001	\$7,500.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門中華總商會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Co- mercial de Macau	12/04/2001	\$19,250.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門婦聯青年委員會 Comissão de Juventude da Associação das Senhoras Democráticas de Macau	12/04/2001	\$20,070.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門戒煙保健會總會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação de Abstenção de Fumo e de Protecção de Saúde	12/04/2001	\$9,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
新橋區坊眾互助會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Mora- dores do Bairro «San Kio»	26/03/2001	\$2,560.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
青洲坊眾互助會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Mora- dores do Bairro Ilha Verde	12/04/2001	\$9,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
草堆六街區坊眾互助慈善會青年部 Comissão de Juventude da Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores das 6 Ruas «Choi Toi»	12/04/2001	\$2,525.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門中華教育會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação de Educação de Macau	12/04/2001	\$9,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
順德聯誼會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação de Intercâmbio Social dos Naturais de «Son Tak»	12/04/2001	\$20,850.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門社會工作人員協進會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação dos Assistentes Sociais de Macau	12/04/2001	\$6,500.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門緬華互助會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação dos Birmanenses de Origem Chinesa Residentes em Macau	12/04/2001	\$9,250.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
南海沙頭同鄉聯誼會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação dos Conterrâneos de «Sá Tau Nam Hoi»	12/04/2001	\$6,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門潮州同鄉會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação dos Conterrâneos de Chio Chao	16/11/2001	\$3,000.00	為「澳門、汕頭青年書畫家作品展」活動津貼。 Concessão de um subsídio para «Exposição de cali- grafia chinesa de San Tao e de Macau».
澳門自助旅遊協會青年部 Comissão de Juventude da Associação dos Viajantes Juvenis de Macau	12/04/2001	\$4,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門廣州地區聯誼會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Fraternal da Zona de Cantão de Macau	12/04/2001	\$4,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門歸僑總會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Geral dos Chineses Ultramarinos de Macau	12/04/2001	\$6,950.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
何族崇義堂聯誼會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Ho Song I Tong	12/04/2001	\$12,500.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門廠商聯合總會青年委員會 Comissão de Juventude da Associação Industrial de Macau	12/04/2001	\$11,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門潮州同鄉會青年委員會 Comissão de Juventude de Chao Zhao Natives Association Macau	26/03/2001	\$9,240.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
二零零一年冬季聯組活動籌委會 Comissão Organizadora da Festa de Confrater- nização de Inverno '2001	09/11/2001	\$30,000.00	為「二零零一年冬季社團聯組活動」活動津貼。 Concessão de um subsídio para a «Festa de confrat- ternização de Inverno '2001».

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
二零零一年夏季聯組活動籌委會 Comissão Organizadora da Festa de Confraternização de Verão '2001	22/06/2001	\$35,000.00	為「二零零一年夏季社團聯組活動」活動津貼。 Concessão de um subsídio para a «Festa de Confraternização de Verão '2001»
中國語文學會青年委員會 Conselho de Juventude da Associação de Literatura Chinesa de Macau	12/04/2001	\$7,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
公務華員職工會青年委員會 Conselho de Juventude da Associação dos Trabalhadores da Função Pública de Origem Chinesa	12/04/2001	\$21,870.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門工會聯合總會青年委員會 Conselho de Juventude da Associação Geral das Ass. dos Operários de Macau	12/04/2001	\$8,250.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門街坊會聯合總會青年委員會 Conselho dos Assuntos de Juventude da União Geral das Associações dos Moradores de Macau	12/04/2001	\$19,390.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門紅十字會 Cruz Vermelha de Macau	30/11/2001	\$40,000.00	協助學界文娛體育活動救傷工作之資助。 Concessão de subsídio para apoio das actividades culturais e desportivas.
弱智人士工作隊附屬澳門特殊奧運會 Equipa de Trabalhadores Deficientes Mentais de Macau Special Olympics	11/06/2001	\$57,600.00	「新創明天」清潔計劃（二零零一年七月至十二月）。 Projecto de Limpeza «Criar Amanhã» (Julho — Dezembro/2001).
嘉諾撒培貞學校 Escola Canossa Pui Ching	09/07/2001	\$112,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
明愛學校 Escola Cáritas de Macau	01/11/2001	\$356,700.00	二零零一/二零零二學年第二期資助私立教育機構提供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de instituições privadas com programas de educação especial 2.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002.
	27/09/2001	\$365,400.00	二零零一/二零零二學年第一期資助私立教育機構提供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de instituições privadas com programas de educação especial 1.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002.
澳門浸信中學 Escola Cham Son de Macau	28/08/2001	\$765.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$4,165.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	09/07/2001	\$125,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門浸信中學 Escola Cham Son de Macau	14/12/2001	\$46,800.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
	31/12/2001	\$3,920,000.00	新校址球場建造工程津貼。 Subsídio para obras de campo de jogos de bolas dos novos edifícios escolares.
	31/12/2001	\$3,000,000.00	新校舍教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico dos novos edifícios escolares.
菜農子弟學校 Escola Choi Nong Chi Tai	28/08/2001	\$5,610.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$4,632.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$13,680.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$150,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
菜農子弟學校（分校） Escola Choi Nong Chi Tai (Sucursal)	09/07/2001	\$36,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
澳門中德學校 Escola Chong Tak (Macau)	26/03/2001	\$12,480.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$90,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	28/08/2001	\$4,080.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$4,590.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	01/11/2001	\$793,950.00	二零零一/二零零二學年第二期資助私立教育機構提供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de instituições privadas com programas de educação especial
	09/07/2001	\$17,433.00	2.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
協同特殊教育學校 Escola Concórdia para Ensino Especial	27/09/2001	\$822,450.00	二零零一/二零零二學年第一期資助私立教育機構提供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de instituições privadas com programas de educação especial 1.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002.
聖善學校 Escola D. João Paulino	28/08/2001	\$382.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$1,147.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	09/07/2001	\$250,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	19/12/2001	\$100,000.00	教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
	27/12/2001	\$300,000.00	運作津貼。 Subsídio para funcionamento.
雷鳴道主教紀念學校 Escola D. Luís Versíglia	26/03/2001	\$15,120.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	28/08/2001	\$2,040.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$10,200.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	22/12/2001	\$600,000.00	運作津貼。 Subsídio para funcionamento.
鮑思高青年村慈青營 Escola D. Luís Versíglia – Salesian Fathers	21/12/2001	\$98,760.00	為資助開展8期歷奇領袖訓練營活動。 Concessão de subsídio para organização de campismo para dirigentes.
聖家學校 Escola da Sagrada Família	26/03/2001	\$5,160.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$250,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖家學校 Escola da Sagrada Família	28/08/2001	\$510.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$1,105.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
聯國學校 Escola das Nações	09/07/2001	\$40,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
聯國學校（幼稚園） Escola das Nações (Pré-Primário)	09/07/2001	\$27,800.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
婦聯學校 Escola das Senhoras Democratas	26/03/2001	\$5,880.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$35,450.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	19/11/2001	\$14,000.00	資助資訊科技培訓。 Subsídio para apoiar a formação de informática.
婦聯學校（分校） Escola das Senhoras Democratas (Suc.)	26/03/2001	\$3,120.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$40,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
項秉華芭蕾舞學校 Escola de Ballet «Hong Peng Wa»	28/03/2001	\$23,000.00	舉辦“2001年未來之星”的部分費用。 Para fazer face às despesas com a organização de um espectáculo «Futuro Bailarino 2001».
聖德蘭學校 Escola de Santa Teresa	26/03/2001	\$4,800.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$250,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	05/12/2001	\$9,760.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
	27/12/2001	\$2,000,000.00	擴校工程津貼（第二及第三期）。 Subsídio para obras de ampliação (2.ª e 3.ª fases).
九澳聖若瑟學校 Escola de São José de Ká Hó	26/03/2001	\$10,680.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$58,500.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
聖母聖心學校 Escola do Sagrado Coração de Maria	09/07/2001	\$90,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	31/12/2001	\$400,000.00	運作津貼。 Subsídio para funcionamento.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖玫瑰學校 Escola do Santíssimo Rosário	28/08/2001	\$1,020.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	09/07/2001	\$100,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	08/10/2001	\$400,000.00	中學部設備津貼。 Subsídio para equipamento do Ensino Secundário.
澳門坊眾學校 Escola dos Moradores de Macau	26/03/2001	\$13,920.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	06/11/2001	\$50,000.00	衛生間裝修工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação da casa de banho.
	28/08/2001	\$2,040.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$4,080.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
沙梨頭坊眾學校 Escola dos Moradores do Bairro do Patane	28/08/2001	\$2,380.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$2,890.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$14,480.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$27,100.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
海星中學 Escola Estrela do Mar	28/08/2001	\$2,805.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$7,680.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
海星中學（中學部） Escola Estrela do Mar (Secção Secundária)	09/07/2001 27/12/2001	\$300,000.00 \$21,600.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
海星中學（分校） Escola Estrela do Mar (Sucursal)	26/03/2001	\$6,360.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
氹仔坊眾學校 Escola Fong Chong da Taipa	28/08/2001 28/08/2001 26/03/2001 09/07/2001	\$1,020.00 \$4,590.00 \$3,240.00 \$61,500.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar. 為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
福建學校 Escola Fukien	26/03/2001 28/08/2001 28/08/2001 09/07/2001	\$13,920.00 \$1,020.00 \$1,700.00 \$30,000.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas. 資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
下環浸會學校 Escola Há Van Châm Vui	28/08/2001 09/07/2001	\$340.00 \$40,000.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
海暉學校 Escola Hói Fai	28/08/2001	\$2,380.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
濠江中學 Escola Hou Kong	11/12/2001	\$10,000.00	學校中樂團添置樂器。 Aquisição de instrumentos musicais para orquestra chinesa da Escola.
濠江中學附屬幼稚園 Escola Hou Kong (Pré-Primário)	09/07/2001	\$55,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
濠江中學附屬小學 Escola Hou Kong (Primário)	28/08/2001	\$4,760.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$5,822.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$15,360.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$200,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
濠江中學 Escola Hou Kong (Secundário)	28/08/2001	\$5,440.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$11,220.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$15,600.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$200,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	28/11/2001	\$304,200.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
濠江中學（氹仔分校） Escola Hou Kong (Sucursal da Taipa)	26/03/2001	\$13,760.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$140,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	28/08/2001	\$4,080.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
濠江中學（氹仔分校） Escola Hou Kong (Sucursal da Taipa)	28/08/2001	\$8,160.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
青洲小學 Escola Ilha Verde	28/08/2001	\$1,870.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$3,910.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$6,720.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	27/12/2001	\$3,000,000.00	校舍重建工程津貼。 Subsídio para obras de construção.
教業中學 Escola Kao Yip	30/03/2001	\$13,250.00	2001我愛數學少年夏令營。 Campo Matemático Juvenil de Verão 2001.
	26/03/2001	\$16,080.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	28/08/2001	\$6,120.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$10,880.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	09/07/2001	\$300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	28/11/2001	\$98,400.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
鏡平學校（小學部） Escola Keang Peng (Secção Primária)	28/08/2001	\$1,360.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$8,160.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
鏡平學校（小學部） Escola Keang Peng (Secção Primária)	26/03/2001	\$13,320.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$250,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
鏡平學校（中學部） Escola Keang Peng (Secção Secundária)	26/03/2001	\$9,000.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$130,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	28/08/2001	\$1,020.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$2,932.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	27/12/2001	\$2,000,000.00	加建、裝修工程及設備購置津貼。 Subsídio para obras de ampliação, obras de manutenção, conservação e aquisição de equipamento.
	27/12/2001	\$14,400.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
廣大中學 Escola Kwong Tai	28/08/2001	\$1,020.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$1,912.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$10,560.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$135,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	28/11/2001	\$22,200.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
廣大中學（分校） Escola Kwong Tai (Sucursal)	28/08/2001	\$2,040.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
廣大中學（分校） Escola Kwong Tai (Sucursal)	28/08/2001	\$1,020.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$2,880.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$140,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
蓮峰普濟小學 Escola Ling Fong Pou Chai	28/08/2001	\$2,040.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$12,360.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$250,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
嶺南中學 Escola Ling Nam	26/03/2001	\$2,160.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$195,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	28/08/2001	\$2,040.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$3,315.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	27/12/2001	\$36,000.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
	31/12/2001	\$3,000,000.00	擴校工程津貼。 Subsídio para obras de ampliação.
馬禮遜紀念學校 Escola Ma Lai Son Ke Lim	09/07/2001	\$73,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
瑪大肋納嘉諾撒學校 Escola Madalena de Canossa	26/03/2001	\$9,600.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$50,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
下環坊眾學校 Escola Moradores de Ha Van	28/08/2001	\$1,020.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$1,020.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$4,560.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$38,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
化地瑪聖母女子學校 Escola Nossa Senhora de Fátima	28/08/2001	\$6,120.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$8,640.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	16/10/2001	\$9,000.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
勞工子弟學校 Escola para Filhos e Irmãos dos Operários	28/08/2001	\$1,445.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$5,992.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$17,400.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
勞工子弟學校（小學） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Primário)	09/07/2001	\$300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
勞工子弟學校（中學部） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Secundário)	09/07/2001	\$141,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	28/11/2001	\$84,000.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
勞工子弟學校（分校） Escola para Filhos e Irmãos dos Operários (Suc.)	28/08/2001	\$1,785.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$10,200.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$15,000.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
澳門葡文學校 Escola Portuguesa de Macau	09/07/2001	\$110,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
培英學校 Escola Pui Ieng	09/07/2001	\$72,800.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
培道中學 Escola Pui Tou	28/08/2001	\$3,060.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	26/03/2001	\$6,360.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$250,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	27/12/2001	\$100,200.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
培道中學（南灣分校） Escola Pui Tou (Sucursal da Praia Grande)	09/07/2001	\$220,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
培道中學小學部分教處 Escola Pui Tou (Sucursal da Secção Primária)	09/07/2001	\$24,800.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
培道中學（分校） Escola Pui Tou (Sucursal)	28/08/2001	\$2,932.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$4,080.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$7,080.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
培道中學（分校） Escola Pui Tou (Sucursal)	23/11/2001 24/11/2001	\$25,000.00 \$2,000.00	為資助學校管樂團赴台灣演出之津貼。 Concessão de subsídio para participação no Chiayi Band Festival a realizar na cidade de Chiayi, Taiwan. 為資助舉辦校園戲劇交流2001。 Concessão de subsídio para organização duma actividade de intercâmbio cultural de teatro escolar.
聖瑪沙利羅學校 Escola Santa Maria Mazzarello	26/03/2001 09/07/2001 28/08/2001 28/08/2001	\$6,480.00 \$250,000.00 \$850.00 \$425.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar. 資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
庇道學校 Escola São João de Brito	28/08/2001 26/03/2001 09/07/2001 14/12/2001	\$2,295.00 \$2,880.00 \$200,000.00 \$7,800.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar. 為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
庇道學校（分校） Escola São João de Brito (Sucursal)	09/07/2001 27/09/2001 01/11/2001	\$41,000.00 \$17,400.00 \$17,400.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 二零零一 / 二零零二學年第一期資助私立教育機構提供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de instituições privadas com programas de educação especial 1.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002. 二零零一 / 二零零二學年第二期資助私立教育機構提供特殊教育服務。 Subsídio financeiro para o funcionamento de instituições privadas com programas de educação especial 2.ª tranche do ano lectivo de 2001/2002.
聖保祿學校 Escola São Paulo	28/08/2001	\$212.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖保祿學校 Escola São Paulo	28/08/2001	\$3,060.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	09/07/2001	\$318,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	14/12/2001	\$34,800.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
新華夜中學 Escola Secundária Nocturna Xin Hua	09/07/2001	\$30,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
培正中學 Escola Secundária Pui Ching	28/08/2001	\$3,782.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$6,630.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$5,280.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$166,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	31/10/2001	\$20,000.00	出版紅藍史地期刊。 Publicidade da revista.
	14/12/2001	\$87,600.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
	23/11/2001	\$25,000.00	為資助學校管樂團赴台灣演出之津貼。 Concessão de subsídio para participação no Chiayi Band Festival a realizar na cidade de Chiayi, Taiwan.
	21/12/2001	\$5,500.00	為資助學校發展文娛及體育活動。 Concessão de subsídio para desenvolver as actividades culturais e desportivas escolares.
培華中學 Escola Secundária Pui Va	28/08/2001	\$1,530.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$5,652.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$9,000.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
培華中學 Escola Secundária Pui Va	09/07/2001 27/12/2001	\$230,000.00 \$31,800.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
澳門三育中學 Escola Secundária Sam Yuk de Macau	28/08/2001 26/03/2001 09/07/2001 28/12/2001	\$5,015.00 \$7,200.00 \$125,000.00 \$6,600.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar. 為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
澳門工聯職業技術中學 Escola Secundária Técnico-Profissional da Associação Geral dos Operários de Macau	26/03/2001 09/07/2001 14/12/2001	\$13,480.00 \$60,000.00 \$20,400.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
新華(創紀)中學 Escola Secundária Xin Hua (Milénio)	28/08/2001 31/12/2001	\$3,952.50 \$1,000,000.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
商訓夜中學 Escola Seong Fan	27/12/2001	\$15,600.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
沙梨頭浸信學校 Escola Shá Lei Tau Cham Son	09/07/2001	\$120,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
大興學校 Escola Tai Heng	09/07/2001	\$60,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
東南學校 Escola Tong Nam	09/07/2001 27/12/2001	\$48,000.00 \$500,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 教學設備津貼。 Subsídio para aquisição de material didáctico.
同善堂中學 Escola Tong Sin Tong	26/03/2001 09/07/2001 28/12/2001	\$12,480.00 \$97,000.00 \$34,935.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas. 校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação. 為資助學校組織2001年下學期學校課餘培訓班之津貼。 Concessão de subsídio para organizar núcleos escolares do 2.º semestre do ano 2001.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
穎川學校 Escola Veng Chun	09/07/2001	\$39,100.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
新華學校 Escola Xin Hua	28/08/2001	\$2,380.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$1,955.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$14,160.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$50,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
聖公會澳門社會服務處 Gabinete Coordenador dos Serviços Sociais Sheng Kung Hui Macau	06/04/2001	\$5,000.00	為「2001年義工訓練計劃」活動津貼。 Concessão de um subsídio para «Projecto de formação de voluntários'2001».
	25/07/2001	\$149,000.00	為七所私立學校提供駐校或支援性的學生輔導服務（二零零一 / 二零零二學年第一期資助）。 Prestação de serviços de aconselhamento em sete escolas particulares (Ano lectivo 2001/2002: 1.ª tranche).
	09/08/2001	\$24,000.00	第五期新抵澳學童適應服務。 O currículo V para adaptação a nova vida académica aos imigrantes jovens.
澳門協青青年會 Grupo Braveza de Macau	12/04/2001	\$19,170.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades do associativismo Juvenil de 2001.
澳門俱樂部葡國土風舞歌舞團 Grupo de Danças e Cantares do Clube de Macau	29/11/2001	\$20,000.00	十週年會慶表演。 Espectáculo comemorativo do X Aniversário do Grupo de Danças e Cantares de Macau.
澳門管理專業協會——年青行政人員俱樂部 Grupo de Jovens Gerentes da Associação de Gestão (Management) de Macau	12/04/2001	\$7,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
濠江青年商會 Hou Kong Junior Chamber	12/04/2001	\$33,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
濠江扶輪青年服務團 Hou Kuong Jovens Rotários	12/04/2001	\$9,900.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門循道衛理聯合教會社會服務建華家庭服務中心青年部 Igreja Metodista de Macau (Centro de Apoio à Família «Kin Wa»)	26/03/2001	\$4,320.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門文化局的“文化基金行政委員會” Instituto Cultural	17/09/2001	\$45,000.00	為資助開辦「舞蹈編導課程」。 Concessão de subsídio para organização de curso de dança.
體育發展局 Instituto do Desporto	26/03/2001	\$90,000.00	為資助於2001年舉辦大型國際體育比賽的部份經費之用。 Concessão de subsídio para organização de eventos desportivos internacionais em Macau no ano 2001.
澳門理工學院 Instituto Politécnico de Macau	06/08/2001	\$2,557.00	為資助印製「澳門中小學生體質狀況研究報告」的部份經費之用。 Concessão de subsídio para despesas inerentes ao estudo caracterizador da condição física dos estudantes de Macau.
	21/12/2001	\$75,000.00	為資助舉辦「亞洲青少年體質研究與發展國際研討會」。 Concessão de subsídio para organização duma conferência.
慈幼中學 Instituto Salesiano da Imaculada Conceição	28/08/2001	\$2,040.00	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo cultural escolar.
	28/08/2001	\$6,502.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$21,840.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	21/12/2001	\$3,000.00	為資助學校發展文娛及體育活動。 Concessão de subsídio para desenvolver as actividades culturais e desportivas escolares.
	09/07/2001	\$300,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
魯彌士主教幼稚園 Jardim de Infância «D. José da Costa Nunes»	09/07/2001	\$30,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
明愛幼稚園 Jardim Infantil da Cáritas	09/07/2001	\$76,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
澳門浸信教會 Macau Baptist Church	14/06/2001	\$3,000.00	為「暑期大露營」活動津貼。 Concessão de um subsídio para «Grande Acampamento nas férias de Verão».
澳門青年商會總會 Macau Junior Chamber	12/04/2001	\$30,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門特殊奧運會 Macau Special Olympics	06/02/2001 10/09/2001	\$23,500.00 \$10,000.00	「學業輔導班(1)及(2)」及「弱健生活營(1)、(2)及(3)」。 (二零零一年二月至十二月) «Aulas de Apoio Escolar (1) e (2)» e «Acampamento para Jovens dos Ensinos Especial e Regular (1), (2) e (3)» (Fevereiro – Dezembro/2001). 「第十六屆澳門特殊奧運會城市邀請賽」。 (二零零一年十月十九日至二十三日) «16.º Jogos Olímpíadas» (19 – 23/Outubro/2001).
澳門汎澳青年商會 Pan — Mac Junior Chamber	12/04/2001 30/11/2001	\$29,500.00 \$30,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001. 頒發公民意識獎。 Atribuição do Prémio Consciência Cívica.
花地瑪聖母堂 Paróquia de Nossa Senhora de Fátima Macau	05/09/2001 26/10/2001	\$5,000.00 \$10,580.00	為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001. 為「資訊休閒站」服務津貼。 Concessão de um subsídio para «Estação de lazer».
鮑思高青年服務網絡 Rede de Serviços Juvenis D. Bosco	27/03/2001 12/04/2001 25/07/2001 05/09/2001 26/10/2001	\$27,850.00 \$15,850.00 \$149,000.00 \$5,000.00 \$10,580.00	為「歷奇為本」初級輔導員培訓計劃津貼。 Concessão de um subsídio para «Adventure-based Counseling». 為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001. 為五所私立學校提供駐校或支援性的學生輔導服務(二零零一 / 二零零二學年第一期資助)。 Prestação de serviços de aconselhamento em cinco escolas particulares (Ano lectivo 2001/2002: 1.ª tranche). 為二零零一年九月至十二月自修室運作津貼。 Concessão de subsídio para funcionamento de salas de estudo de Setembro a Dezembro de 2001. 為「資訊休閒站」服務津貼。 Concessão de um subsídio para «Estação de lazer».
澳門扶輪青年服務團 Rotaract Club of Macau	12/04/2001	\$10,550.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門中區扶輪青年服務團 Rotaract Clube de Macau Central	12/04/2001	\$11,250.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
國際扶輪(三四五零區) Rotary International (District 3450)	09/03/2001	\$2,500.00	為「新紀元青年交流會」活動津貼。 Concessão de um subsídio para a Conferência para as Novas Gerações.
澳門護士學會青年部 Secção de Juventude da Associação da Enfermagem de Macau	12/04/2001	\$6,350.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
路環居民聯誼會青年部 Secção Juvenil da Associação dos Moradores de Coloane	12/04/2001	\$11,450.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
基督教澳門廣安教會青年團契 Secção Juvenil da Associação da Igreja Protestante Kwang An em Macau	12/04/2001	\$2,500.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
筷子基坊眾互助會青年部 Secção Juvenil da Associação de Beneficência e Assistência Mútua Bairro Fai Chi Kei	12/04/2001	\$13,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
馬場黑沙環祐漢新邨居民聯誼會青年部 Secção Juvenil da Associação de Beneficência e Assistência Mútua dos Moradores do Bairro do Antigo Hipódromo de Macau	12/04/2001	\$22,500.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
下環區坊眾互助會青年部 Secção Juvenil da Associação de Mútuo Auxílio do Bairro abrangendo a Rua da Praia do Manduco	12/04/2001	\$5,410.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
新馬路坊眾互助會青年部 Secção Juvenil da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores da Avenida de Almeida Ribeiro	12/04/2001	\$6,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
新橋區坊眾互助會青年部 Secção Juvenil da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Bairro «San Kio»	12/04/2001	\$14,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
三巴門坊眾互助會青年部 Secção Juvenil da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pa Mun	26/03/2001	\$3,840.00	為暑期活動津貼。 Concessão de um subsídio para actividades de férias a desenvolver por organizações juvenis.
三巴門坊眾互助會青年部 Secção Juvenil da Associação de Mútuo Auxílio dos Moradores do Sam Pá Mun	12/04/2001	\$9,100.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門汽車機器業職工會青年部 Secção Juvenil da Associação de Operários «Ou Mun Hei Che Kei Hei Ip Check Cong Vui»	12/04/2001	\$14,050.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門義務工作者協會青年部 Secção Juvenil da Associação de Voluntários do Serviço Social de Macau	12/04/2001	\$26,200.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門中山三鄉同鄉會青年委員會 Secção Juvenil da Associação dos Conterrâneos da Povoação de Sám Heong de Macau	12/04/2001	\$6,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門開平同鄉會青年委員會 Secção Juvenil da Associação dos Conterrâneos de «Hoi Peng» de Macau	12/04/2001	\$4,300.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.
澳門中山同鄉聯誼會青年部 Secção Juvenil da Associação dos Conterrâneos de Chong San de Macau	12/04/2001	\$13,250.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo juvenil de 2001.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
新會同鄉會青年部 Secção Juvenil da Associação dos Conterrâneos de San Wui	12/04/2001	\$8,750.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
水電工會青年部 Secção Juvenil da Associação dos Empregados da C.E.M e S.A.A.M.	12/04/2001	\$6,650.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門文員會青年部 Secção Juvenil da Associação dos Empregados de Escritório de Macau	12/04/2001	\$10,050.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
台山坊眾互助會青年部 Secção Juvenil da Associação dos Moradores do Bairro Artur Tamagnini Barbosa	12/04/2001	\$15,250.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門番禺同鄉會青年委員會 Secção Juvenil da Associação dos Naturais de Pun U de Macau	12/04/2001	\$3,300.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門公務專業人員協會青年部 Secção Juvenil da Associação dos Técnicos da Administração Pública de Macau	12/04/2001	\$7,250.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
澳門巴哈伊青年委員會 Secção Juvenil da Associação Espiritual dos Baha'is de Macau	12/04/2001	\$2,000.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
製造業總工會青年部 Secção Juvenil da Associação Geral das Indústrias de Manufaturas	12/04/2001	\$8,500.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
世界宣明會澳門分會（青年義工組） Secção Juvenil de Voluntários da Visão do Mundo — Associação de Macau (Grupo de Voluntários)	12/04/2001	\$16,500.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
普世博愛運動青年組 Secção Juvenil do Movimento dos Foculares	12/04/2001	\$16,100.00	為二零零一年度青年社團年度活動津貼。 Apoio financeiro a actividades de associativismo ju- venil de 2001.
聖公會（澳門）蔡高中學 Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau)	09/07/2001	\$228,000.00	校舍修葺工程津貼。
	27/12/2001	\$3,000,000.00	Subsídio para obras de manutenção e conservação. 新學校大樓建築工程津貼（第二期）。
	18/12/2001	\$13,000.00	Subsídios para obras de novos edifícios escolares (2. ^a fase). 小學語文教師前往北京參觀學習。
	21/12/2001	\$3,000.00	Visita de estudo dos professores da disciplina chinesa no ensino primário em Beijing. 為「音樂聯會生活營」活動津貼。 Concessão de um subsídio para «Colónia de encontro da Associação dos Músicos».
聖公會（澳門）蔡高中學（分校） Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) — Sucursal	28/08/2001	\$1,147.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘文娛活動培訓 班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e De- zembro de 2001 para organizar um núcleo cultural es- colar.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
聖公會（澳門）蔡高中學（分校） Sheng Kung Hui Escola Choi Kou (Macau) — Sucursal	28/08/2001	\$2,677.50	資助組織2001年11月至12月份學校課餘體育活動培訓班。 Concessão de subsídio dos meses de Novembro e Dezembro de 2001 para organizar um núcleo desportivo escolar.
	26/03/2001	\$10,200.00	為資助學校組織2001年暑期活動之津貼。 Concessão de subsídio para as actividades de férias de Verão (2001) nas escolas.
	09/07/2001	\$70,000.00	校舍修葺工程津貼。 Subsídio para obras de manutenção e conservação.
	27/12/2001	\$32,400.00	畢業旅行津貼。 Subsídio para excursões de finalistas.
澳門特殊奧運會 Special Olympics Macau	20/04/2001	\$22,000.00	資助為有教育特殊需要的學生舉辦2001年暑期活動文娛培訓班。 Concessão de subsídio para organização de modalidades culturais para alunos do ensino especial nas Actividades de férias de Verão 2001.
戲劇農莊 Teatro de Lavradores	09/08/2001	\$8,000.00	大型環境劇場 “荷蘭園記” 的部分費用。 Para fazer face às despesas com a organização de um drama.
澳門街坊會聯合總會 União Geral das Associações dos Moradores de Macau	25/07/2001	\$93,000.00	為三所私立學校提供駐校的學生輔導服務（二零零一/二零零二學年資助）。 Prestação de serviços de aconselhamento em três escolas particulares (Ano lectivo 2001/2002).
澳門大學 Universidade de Macau	30/11/2001	\$75,000.00	資助前往臺灣學習訪問費用。 Subsídios a visita de estudo a Taiwan.
陳鴻暉 Chan Hong Fai 陳毓珊 Chan Iok San 陳家駒 Chan Ka Koi 陳雪影 Chan Sut Ieng 鄭佩華 Cheang Pui Wa 鄭永斌 Cheng Wing Pun 張國池 Cheong Kuok Chi 趙少紅 Chio Sio Hong 歐仲文 Eduardo Manuel Ao 何淑嫻 Ho Sok Han 李景浩 Lei Keng Hou 梁細妹 Leong Sai Mui 陸永流 Lok Weng Lao 倫卓斌 Lon Cheok Pan 盧瑞泰 Lu Suy Thay 吳港俞 Ung Kuong I 溫立本 Wan Lap Pun	05/01/2001	\$76,500.00 (每人 \$4,500.00)	津貼黑沙官立小學實習學生。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hác-Sá.
陳鴻暉 Chan Hong Fai 陳毓珊 Chan Iok San 陳家駒 Chan Ka Koi	21/03/2001	\$76,500.00 (每人 \$4,500.00)	津貼黑沙官立小學實習學生。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hác-Sá.

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
陳雪影 Chan Sut Ieng 鄭佩華 Cheang Pui Wa 鄭永斌 Cheng Wing Pun 張國池 Cheong Kuok Chi 趙少紅 Chio Sio Hong 歐仲文 Eduardo Manuel Ao 何淑嫻 Ho Sok Han 李景浩 Lei Keng Hou 梁細妹 Leong Sai Mui 陸永流 Lok Weng Lao 倫卓斌 Lon Cheok Pan 盧瑞泰 Lu Suy Thay 吳港俞 Ung Kuong I 溫立本 Wan Lap Pun	21/03/2001		津貼黑沙官立小學實習學生。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hác-Sá.
陳鴻暉 Chan Hong Fai 陳毓珊 Chan Iok San 陳家駒 Chan Ka Koi 陳雪影 Chan Sut Ieng 鄭佩華 Cheang Pui Wa 鄭永斌 Cheng Wing Pun 張國池 Cheong Kuok Chi 趙少紅 Chio Sio Hong 歐仲文 Eduardo Manuel Ao 何淑嫻 Ho Sok Han 李景浩 Lei Keng Hou 梁細妹 Leong Sai Mui 陸永流 Lok Weng Lao 倫卓斌 Lon Cheok Pan 盧瑞泰 Lu Suy Thay 吳港俞 Ung Kuong I 溫立本 Wan Lap Pun	05/06/2001	\$51,000.00 (每人 \$3,000.00)	津貼黑沙官立小學實習學生。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hác-Sá.
陳鴻暉 Chan Hong Fai 陳毓珊 Chan Iok San 陳雪影 Chan Sut Ieng 鄭佩華 Cheang Pui Wa 鄭永斌 Cheng Wing Pun 趙少紅 Chio Sio Hong 歐仲文 Eduardo Manuel Ao 何淑嫻 Ho Sok Han 梁細妹 Leong Sai Mui 陸永流 Lok Weng Lao 倫卓斌 Lon Cheok Pan 吳港俞 Ung Kuong I 溫立本 Wan Lap Pun	28/08/2001	\$78,000.00 (每人 \$6,000.00)	津貼黑沙官立小學實習學生。 Integração sócio-laboral de alunos da Escola Primária Oficial de Hác-Sá.
非牟利私立教育機構教師津貼 Subsídio aos professores dos estabelecimentos de ensino particular de fins não lucrativos	26/12/2001	\$23,379,379.00	2001年9月至12月之教師津貼。 Subsídio aos professores (Setembro a Dezembro de 2001).

受資助機構 Entidades beneficiárias	批示日期 Despachos de autorização	資助金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
加入公共學校網絡之非牟利私立教育機構免費教育津貼 Subsídio da escolaridade gratuita concedido às instituições educativas particulares que adiram à rede escolar pública	20/09/2001	\$281,600.00	2001/2002學年第一期免費教育津貼。 1.ª prestação do subsídio da escolaridade gratuita para o ano lectivo de 2001/2002.
加入公共學校網絡之非牟利私立教育機構免費教育津貼 Subsídio da escolaridade gratuita concedido às instituições educativas particulares que adiram à rede escolar pública	27/09/2001 26/10/2001	\$2,340,800.00 \$3,416,020.00	2000/2001學年免費教育津貼。 Subsídio à escolaridade gratuita para o ano lectivo de 2000/2001. 2001/2002學年第一期免費教育津貼。 1.ª prestação do subsídio da escolaridade gratuita para o ano lectivo de 2001/2002.
向非納入公共學校網就讀之學生發放学費津貼 Subsídio de propinas aos alunos que frequentem as instituições particulares fora da rede escolar pública	21/12/2001	\$20,133,990.00	2001/2002學年第一期。 1.ª prestação para o ano lectivo de 2001/2002.

二零零二年三月四日於教育暨青年局——局長 韋思理

(是項刊登費用為 MOP75,970.00)

Direcção dos Serviços de Educação e Juventude, aos 4 de Março de 2002.

O Director dos Serviços, *Luiz Amado de Vizeu*.

(Custo desta publicação \$ 75 970,00)

旅 遊 局

名 單

旅遊局為填補人員編制內技術人員組別一般制度職程之第一職階一等技術員一缺，經於二零零一年十一月七日第四十五期《澳門特別行政區公報》第二組公布以文件審閱、有限制方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：分

黃煜鏜 6.33

(經二零零二年二月十八日社會文化司司長的批示確認)

二零零二年一月十日於旅遊局

典試委員會：

主席：旅遊活動中心處長 Arnaldo Ernesto Silveiro Gomes
Martins

正選委員：第一職階首席技術員 葉綠寶

第一職階一等技術員 何仲儀

(是項刊登費用為 MOP1,087.00)

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO

Listas

Classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo técnico do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 45, II Série, de 7 de Novembro de 2001:

Candidato aprovado: valores

Wong Iok Tong 6,33

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura, de 18 de Fevereiro de 2002).

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 10 de Janeiro de 2002.

O Júri:

Presidente: Arnaldo Ernesto Silveiro Gomes Martins, chefe da Divisão do Centro de Actividades Turísticas.

Vogais efectivos: Ip Lok Pou, técnica principal, 1.º escalão; e

Ho Chong I, técnica de 1.ª classe, 1.º escalão.

(Custo desta publicação \$ 1 087,00)

旅遊局為填補其編制內專業技術人員組別一般制度職程之第一職階一等公關督導員三缺，經於二零零二年一月十六日第三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈招考公告，以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考。現公佈准考人臨時名單如下：

准考人：

盧桂蘭；

石偉強；

胡婉嫻。

根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第五款的規定，本名單被視為確定名單。

二零零二年三月七日於旅遊局

典試委員會：

主席：公共關係處處長 容美華

委員：特級公關督導員 Alorino Aires Evaristo de Noruega

一等公關督導員 Alfredo Augusto da Rosa

(是項刊登費用為 MOP1,184.00)

Provisória dos candidatos admitidos ao concurso comum, de acesso, documental, condicionado, para o preenchimento de três lugares de assistente de relações públicas de 1.ª classe, 1.º escalão, da carreira de regime geral do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Direcção dos Serviços de Turismo, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 16 de Janeiro de 2002:

Candidatos admitidos:

Lou Kuai Lan;

Shek Wai Keung; e

Woo Un Han.

A presente lista é considerada definitiva, nos termos do n.º 5 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro.

Direcção dos Serviços de Turismo, aos 7 de Março de 2002.

O Júri:

Presidente: Iong Mei Va, chefe da Divisão de Relações Públicas.

Vogais: Alorino Aires Evaristo de Noruega, assistente de relações públicas especialista; e

Alfredo Augusto da Rosa, assistente de relações públicas de 1.ª classe.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

澳門理工學院

名單

為遵行八月二十六日第54/GM/97號批示，有關撥給私人及私人機構的財政資助，澳門理工學院公佈在二零零一年第四季的資助名單：

INSTITUTO POLITÉCNICO DE MACAU

Lista

Em cumprimento do Despacho n.º 54/GM/97, de 26 de Agosto, referente aos apoios financeiros concedidos a particulares e a instituições particulares, vem o Instituto Politécnico de Macau publicar a lista dos apoios concedidos no 4.º trimestre do ano de 2001:

受資助名單 Entidade beneficiária	授權批示 Despacho de autorização	給予金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門同善堂 Associação de Beneficência «Tung Sin Tong»	03/12/2001	3,000.00	為該會籌募經費的津貼。 Concessão de um subsídio para o funcionamento da Associação de Beneficência «Tung Sin Tong».
澳門理工學院學生會 Associação de Estudantes do IPM	06/12/2001	200,000.00	為澳門理工學院學生會2002年度活動經費的津貼。 Concessão de um subsídio para a organização de actividades do ano de 2002 da Associação de Estudantes do IPM.

受資助名單 Entidade beneficiária	授權批示 Despacho de autorização	給予金額 Montante atribuído	目的 Finalidades
澳門聾人協會 Associação de Surdos de Macau	23/10/2001	2,000.00	為該會籌募經費的津貼。 Concessão de um subsídio para o funcionamento da Associação de Surdos de Macau.
澳門理工學院校友會 Associação dos Antigos Alunos do IPM	16/10/2001	20,000.00	為澳門理工學院校友會十月至十二月活動經費的津貼。 Concessão de um subsídio para o funcionamento de Out. a Dez. da Associação dos Antigos Alunos do IPM.
	06/12/2001	100,000.00	為澳門理工學院校友會2002年度活動經費的津貼。 Concessão de um subsídio para a organização de actividades do ano de 2002 da Associação dos Antigos Alunos do IPM.
澳門教育界慶祝澳門回歸祖國活動委員會 Comissão para as Actividades Comemorativas do Retorno de Macau no Âmbito da Educação	13/12/2001	3,000.00	為贊助“教育界慶祝澳門回歸2週年活動”的津貼。 Concessão de um subsídio para a actividade «2.º Aniversário da Comemoração do Retorno de Macau no Âmbito da Educação».
澳門紅十字會 Cruz Vermelha de Macau	19/11/2001	5,000.00	為該會籌募經費的津貼。 Concessão de um subsídio para o funcionamento da «Cruz Vermelha de Macau».
澳門日報讀者公益基金會 Fundo de Beneficência dos Leitores do Jornal Ou Mun	29/11/2001	5,000.00	為參與公益金百萬行的慈善撥款。 Concessão de um subsídio para a participação na «Marcha de Caridade p/Um Milhão».
澳門廣播電視股份有限公司 TDM — Teledifusão de Macau, S.A.	05/11/2001	5,000.00	為贊助澳門廣播電視股份有限公司舉辦“第五屆粵港澳普通話大賽”。 Concessão de um patrocínio para a realização da «5.ª Edição do Concurso de Putonghua entre Guangzhou, Hong Kong e Macau».

二零零二年三月八日於澳門理工學院

Instituto Politécnico de Macau, aos 8 de Março de 2002.

秘書長 辜麗霞

A Secretária-Geral, Ku Lai Ha.

(是項刊登費用為 MOP2,682.00)

(Custo desta publicação \$ 2 682,00)

土地工務運輸局

DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE SOLOS, OBRAS
PÚBLICAS E TRANSPORTES

公告

Anúncio

經刊登於二零零一年七月四日第二十七期第二組《澳門特別行政區公報》公告有關填補土地工務運輸局人員編制第一職階二

A lista provisória dos candidatos ao concurso comum, de ingresso, para o preenchimento de um lugar de técnico superior de 2.ª classe, 1.º escalão, na área de economia, do quadro de

等高級技術員（經濟領域）壹缺，根據十二月二十一日第87/89/M號法令核准，並經十二月二十八日第62/98/M號法令修訂的《澳門公共行政工作人員通則》第五十七條第三款之規定，自本公告刊登日起，准考人臨時名單張貼於澳門馬交石炮台馬路32-36號電力公司大樓地下土地工務運輸局接待暨一般文書處理科入口，以供查閱。

二零零二年三月十四日於土地工務運輸局

局長 賈利安

（是項刊登費用為 MOP1,116.00）

港 務 局

名 單

港務局為填補人員編制內專業技術員組別第一職階首席電訊助理技術員一缺，經於二零零二年一月十六日第三期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的公告。現公佈唯一准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
劉偉川	8.50

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准的《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

（運輸工務司司長於二零零二年三月七日批示確認）

二零零二年二月二十一日於港務局

典試委員會：

主席：廳長 何蔣祺

委員：處長 葉華雄

處長 唐玉萍

（是項刊登費用為 MOP1,292.00）

港務局為填補人員編制內專業技術員組別第一職階一等保管員一缺，經於二零零二年一月十六日第三期《澳門特別行政區公

報》第二組刊登以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的公告。現公佈唯一准考人評核成績如下：

personal da Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 27, II Série, de 4 de Julho de 2001, encontra-se afixada, para consulta, a partir da data da publicação do presente anúncio, nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 57.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 62/98/M, de 28 de Dezembro, na entrada da Secção de Atendimento e Expediente Geral da DSSOPT, sita no r/c do edifício CEM, Estrada de D. Maria II, n.ºs 32-36, Macau.

Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes, aos 14 de Março de 2002.

O Director dos Serviços, *Jaime Roberto Carion*.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

CAPITANIA DOS PORTOS

Listas

Classificativa do único candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de técnico auxiliar de radioelectrónica principal, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 16 de Janeiro de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Lao Wai Chun	8,50

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.^{ma} Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 7 de Março de 2002).

Capitania dos Portos, aos 21 de Fevereiro de 2002.

O Júri:

Presidente: Ho Cheong Kei, chefe de departamento.

Vogais: Ip Va Hung, chefe de divisão; e

Tong Iok Peng, chefe de divisão.

(Custo desta publicação \$ 1 292,00)

Classificativa do candidato ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de um lugar de

報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的公告。現公佈准考人評核成績如下：

合格准考人：	分
歐若堅	7.86

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，准考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(運輸工務司司長於二零零二年三月八日批示確認)

二零零二年二月二十八日於港務局

典試委員會：

主席：廳長 鄧應銓

委員：處長 蕭錦明

科長 Melinda Chan

(是項刊登費用為 MOP1,116.00)

港務局為填補人員編制內專業技術員組別第一職階一等貨倉保管員兩缺，經於二零零二年一月十六日第三期《澳門特別行政區公報》第二組公佈以文件審閱、有限制的方式進行一般晉升開考的招考公告。現公佈應考人評核成績如下：

合格應考人：	分
1.º 李卓馨	8.34
2.º 廖尹洪	7.94

按照十二月二十一日第87/89/M號法令核准之《澳門公共行政工作人員通則》第六十八條的規定，應考人可自本名單公佈之日起計十個工作天內向核准招考的實體提起訴願。

(運輸工務司司長於二零零二年三月八日批示確認)

二零零二年二月二十八日於港務局

典試委員會：

主席：廳長 鄧應銓

委員：處長 蕭錦明

科長 Melinda Chan

(是項刊登費用為 MOP1,184.00)

fiel de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 16 de Janeiro de 2002:

<i>Candidato aprovado:</i>	valores
Joaquim José Au	7,86

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, o candidato pode interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Março de 2002).

Capitania dos Portos, aos 28 de Fevereiro de 2002.

O Júri:

Presidente: Tang Ieng Chun, chefe de departamento.

Vogais: Jorge Siu Lam, chefe de divisão; e

Melinda Chan, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 116,00)

Classificativa dos candidatos ao concurso comum, documental, de acesso, condicionado, para o preenchimento de dois lugares de fiel de depósito de 1.ª classe, 1.º escalão, do grupo de pessoal técnico-profissional do quadro de pessoal da Capitania dos Portos, aberto por anúncio publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau n.º 3, II Série, de 16 de Janeiro de 2002:

<i>Candidatos aprovados:</i>	valores
1.º Lei Cheok Heng	8,34
2.º Liu Wan Hong	7,94

Nos termos do artigo 68.º do Estatuto dos Trabalhadores da Administração Pública de Macau (ETAPM), aprovado pelo Decreto-Lei n.º 87/89/M, de 21 de Dezembro, os candidatos podem interpor recurso da presente lista, no prazo de dez dias úteis, contados da data da sua publicação.

(Homologada por despacho do Ex.º Senhor Secretário para os Transportes e Obras Públicas, de 8 de Março de 2002).

Capitania dos Portos, aos 28 de Fevereiro de 2002.

O Júri:

Presidente: Tang Ieng Chun, chefe de departamento.

Vogais: Jorge Siu Lam, chefe de divisão; e

Melinda Chan, chefe de secção.

(Custo desta publicação \$ 1 184,00)

建設發展辦公室

公 告

“設計/建造第三條澳氹大橋的承攬工程”

總額承攬工程的國際性公開招標

標的：關於設計/建造第三條澳氹大橋，包括澳門一側的高架橋和引橋通道、施工方案的設計、工程的準備及興建、有關設備的提供及安裝。

底價：不設底價。

工期：最長為28個月，包括設計、研究及施工所需時間。

參加條件：在土地工務運輸局內有施工註冊者，或於遞交標書前已申請註冊者，投標者得遵照澳門特別行政區政府之適用法例，以商號、公司、或聯營公司形式組成。

臨時擔保金額：澳門幣\$15,000,000.00，臨時擔保要以現金、依法核准的銀行擔保或保險擔保提供。

確定擔保：擔保金額是判予工程總金額的百分之五。

交標地點、日期及時間：

地點：建設發展辦公室，澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓E/F座；

截止日期及時間：二零零二年六月十三日下午五時正，以澳門特別行政區任何一種官方語言或英語撰寫。

開標地點、日期及時間：

地點：建設發展辦公室，澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓E/F座；

日期及時間：二零零二年六月十四日早上十時正。

出席開標：投標者或其合法代表可出席是次公開開標，但需要提供有關資格證明書。

標書有效期：有效期由開標結束日起計一百二十天。

承攬類型：承攬工程為總額承攬，但是以系列價金承攬的基礎打樁工程除外。

GABINETE PARA O DESENVOLVIMENTO DE
INFRA-ESTRUTURAS

Anúncio

«Empreitada de Concepção/Construção da 3.ª Ponte
Macau — Taipa»

Concurso público internacional de empreitada por preço global

Objecto: Concepção/Construção da 3.ª Ponte Macau — Taipa, incluindo os viadutos e as vias de acesso do lado de Macau, a elaboração do projecto de execução, a preparação e construção da obra e o fornecimento e montagem do respectivo equipamento.

Preço base: não há.

Prazo de execução: o prazo máximo para execução da empreitada é de vinte e oito meses, incluindo o tempo de execução de estudos e projectos.

Condições de admissão: podem concorrer as entidades inscritas, ou que venham a requerer a sua inscrição previamente à data de entrega das propostas, na Direcção dos Serviços de Solos, Obras Públicas e Transportes (DSSOPT) na modalidade de construção civil.

Os concorrentes podem apresentar-se sob a forma de entidade, sociedade, associação ou consórcio, de acordo com a legislação em vigor na Região Administrativa Especial de Macau.

Caução provisória: MOP 15 000 000,00, a prestar mediante depósito em dinheiro, garantia bancária ou seguro de caução aprovado nos termos legais.

Caução definitiva: 5% do preço total da adjudicação.

Local, dia e hora limite de apresentação das propostas: GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, em Macau, até às 17,00 horas do dia 13 de Junho de 2002, devendo ser redigidas numa das línguas oficiais da RAEM ou em inglês.

Local, dia e hora do acto público do concurso: GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sito na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, em Macau, no dia 14 de Junho de 2002, pelas 10,00 horas.

Acto público de abertura das propostas: os concorrentes, ou seus representantes legais, estão autorizados a presenciar o acto público de abertura das propostas, podendo ser exigido a apresentação de credenciais para o efeito.

Prazo de validade das propostas: as propostas serão válidas até cento e vinte dias contados da data de encerramento do acto público do concurso.

Tipo de empreitada: a empreitada é por preço global, excepto no que respeita à execução das fundações por estacas, a que será atribuído o regime de série de preços.

標書評核標準：

- a) 所提交的大橋結構、美觀及景觀協調方面的技術方案；
- b) 研究、設計及實施工程之技術組人員構成及履歷；
- c) 所建議施工步驟、設備及方法；
- d) 對於施工進度計劃表的下列考慮：
 - 1. 工序的具體程度；
 - 2. 每一工序之相互關係；
 - 3. 施工計劃期適用性及可行性；
- e) 投標者實施這一類工程的經驗；
- f) 承攬工程的總額和各項單價；
- g) 自簽訂合同之日起計算的總工期不能多於 28 個月。

此次招標的卷宗，包括招標方案、承攬規則及其他補充文件，可於辦公時間內到建設發展辦公室查閱，地址是澳門羅理基博士大馬路南光大廈十樓 E/F 座。有興趣人士亦可於二零零二年四月十七日或以前，以現金支付澳門幣伍仟元，向有關當局取得副本。

二零零二年三月十五日於建設發展辦公室

辦公室主任 羅定邦

(是項刊登費用為 MOP3,501.00)

Critérios de apreciação das propostas:

- a) Solução técnica apresentada em termos estruturais e estéticos e a integração paisagística da ponte;
- b) Organização e os *curricula* das equipas técnicas para elaborar os estudos e projectos e executar a obra;
- c) Os processos construtivos, equipamentos e os meios propostos para a execução dos trabalhos;
- d) A programação da execução dos trabalhos, revelando:
 - 1. O nível de discretização das actividades elementares;
 - 2. A interdependência das actividades elementares;
 - 3. A adequabilidade e efectividade dos prazos de execução;
- e) A experiência do concorrente em obras desta natureza;
- f) O preço global da empreitada e os preços unitários;
- g) O prazo global de execução da obra, tendo em atenção que não pode exceder vinte e oito meses contados a partir da data da assinatura do contrato.

O processo de concurso incluindo o programa do concurso, o caderno de encargos e outros documentos complementares, podem ser examinados nas instalações do GDI — Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, sitas na Avenida do Dr. Rodrigo Rodrigues, edifício Nam Kwong, 10.º andar, E/F, Macau, durante o horário de expediente, podendo ser obtidas cópias daquelas peças até ao dia 17 de Abril de 2002, mediante o pagamento da importância de MOP 5 000,00, em dinheiro.

Gabinete para o Desenvolvimento de Infra-estruturas, aos 15 de Março de 2002.

O Coordenador do Gabinete, *António José Castanheira Lourenço*.

(Custo desta publicação \$ 3 501,00)

公證署公告及其他公告 ANÚNCIOS NOTARIAIS E OUTROS

私人公證員

證 明 書

澳門土木工程實驗室

為公布之目的，茲證明上述社團之章程之第一條已被於二零零二年三月十三日簽立並載於本公証處雜項公証書之記錄簿冊第六冊第二十一頁之公証書更改，更改後之條款如下：

第一條

(名稱、性質和期限)

1. 澳門土木工程實驗室，葡文名稱為 Laboratório de Engenharia Civil de Ma-

cau，英文名稱為 Civil Engineering Laboratory of Macau，葡文縮寫為 LECM，是社團性質行政公益法人，享有技術與財政自治，並擁有專屬財產。

2. LECM 由四月十八日第 32/88/M 號法令與本章程規範，並補充適用一般法例中的規定。

3. LECM 的存續期間為不確定。

與正本無異。

澳門私人公証處，二零零二年三月十四日。

私人公証員 馮建業

CARTÓRIO PRIVADO MACAU

CERTIFICADO

Laboratório de Engenharia Civil de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de treze de Março de dois mil e dois, lavrada a folhas vinte e um e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número seis, deste Cartório, foi alterado o artigo primeiro dos estatutos da associação referida em epígrafe, que passa a ter a seguinte redacção:

*Artigo primeiro***(Denominação, natureza e duração)**

1. O Laboratório de Engenharia Civil de Macau, em chinês 澳門土木工程實驗室, e em inglês «Civil Engineering Laboratory of Macau», abreviadamente LECM, quando designado na língua portuguesa, é uma pessoa colectiva de utilidade pública administrativa, de natureza associativa, com autonomia técnica e financeira e património próprio.

2. (*Mantém-se*).

3. (*Mantém-se*).

Que, nestes termos, formalizam o deliberado nessa reunião e alteram o artigo primeiro dos estatutos nos termos exarados.

Está conforme.

Cartório Privado, em Macau, aos catorze de Março de dois mil e dois. — O Notário, *Fong Kin Ip*.

(是項刊登費用為 MOP900.00)

(Custo desta publicação \$ 900,00)

第一公證署**1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU****證明書****CERTIFICADO****Associação de Trabalhadores do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais**

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde sete de Março de dois mil e dois, sob o número dezasseis barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar dos estatutos da «Associação de Trabalhadores do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais», do teor seguinte:

第一章 名稱、會址、宗旨

第一條——本會定名為：“民政總署員工協進會”，葡文名稱為“Associação de Trabalhadores do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais”，英文名稱為“Association of Workers of Civil and Municipal Affairs Institute”，下稱本會。

第二條——本會會址設在澳門天神巷21號A昌勝樓C座二樓。

第三條——本會為非牟利團體，以促進會員的團結，倡導互助友愛及敬業樂業

的精神，維護會員合理權益，舉辦文教、康體、培訓及交流活動為宗旨。

第二章 會員

第四條——凡任職於澳門特別行政區民政總署的員工，如承認本會章程及履行入會申請手續且經理事會批准，在繳納入會費後即成為本會會員。

第五條——會員的權利為：

- (一) 參加會員大會；
- (二) 選舉及被選舉擔任職務；
- (三) 對本會會務提出建議及批評；
- (四) 參與本會舉辦的一切活動；
- (五) 退出本會的自由。

第六條——會員的義務為：

- (一) 遵守本會章程並執行本會各機關的決議；
- (二) 協助本會發展會員，推動本會會務開展；
- (三) 參與、支持及協助本會舉辦的各項活動；
- (四) 按時繳納會費，方可享受個人會員權利；
- (五) 不得作出任何有損本會聲譽的行動。

第七條——凡違反本會章程、內部規章的條款及參與損害本會聲譽利益的會員將受紀律處分。

第三章 機關**第八條****會員大會**

一、會員大會由全體會員組成，並由主席團主持會議。

二、主席團由會員大會選出三名正式會員組成，設主席一名、秘書二名，由主席團互選產生，任期二年，連選得連任。

第九條——一、會員大會每年召開一次平常會議；在必要的情況下或應不少於二分之一會員以正當目的提出的要求，亦得召開特別會議。

二、會員大會由主席召集，於會議前十天以掛號信或透過簽收方式下達各會員，召集書內須載明會議的日期、時間、地點及議程。

第十條——會員大會職權如下：

- (一) 修改本會章程及內部規章；

(二) 選舉會員大會主席團、理事會、監事會的成員；

(三) 審議理事會的工作報告和財務報告，以及監事會的相關意見書；

(四) 決定本會會務方針及作出相應決議；

(五) 通過翌年度的活動計劃和預算。

第十一條**理事會**

一、理事會由會員大會選出十一至二十五名正式會員組成，其數目必定為單數。

二、理事會設理事長一名、副理事長、司庫及理事若干名，由理事會成員互選產生，任期二年，連選得連任。

第十二條——理事會為本會會務執行機關，其職權如下：

- (一) 執行會員大會決議；
- (二) 處理會員大會休會後各項會務工作；
- (三) 安排會員大會的一切準備工作；
- (四) 向會員大會報告工作。

第十三條**監事會**

一、監事會由會員大會選出三至五名正式會員組成，其數目必定為單數。

二、監事會設監事長一名及監事若干名，由監事會成員互選產生，任期二年，連選得連任。

第十四條——監事會為本會會務監察機構，其職權如下：

- (一) 監察會員大會的決議的執行；
- (二) 監督各項會務的進展；
- (三) 向會員大會報告工作。

第四章 其他規定及過渡性規定

第十五條——本會的經費來源如下：

- (一) 會員入會費及年費、具體徵收金額及辦法由理事會訂定；
- (二) 本會開展各項活動的各種收入；
- (三) 歷年滾存基金的利息收入；
- (四) 本會接受的符合本會宗旨的贊助及捐贈。

第十六條——本會設內部規章，訂定各機關人事的推選辦法，規範領導機關轄下的各部份組織、行政管理及財務運作細則和會員紀律制度等事項，有關條文由會員大會通過後公佈執行。

第十七條——本會章程如有未盡善處，得由理事會提出修改議案，交會員大會審議修改之。

第十八條——本會註冊後三個月內，須舉行會員大會，選出本會各機關的據位人，期間，本會的管理工作由創會會員負責。

Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos sete de Março de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP2,075.00)

(Custo desta publicação \$ 2 075,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação Geral Chong Wa Hei Kong de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde sete de Março de dois mil e dois, sob o número quinze barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar de alteração dos estatutos da «Associação Geral Chong Wa Hei Kong de Macau», do teor seguinte:

第一條：本會定名為：澳門中華氣功聯合總會。

葡文名稱為：Associação Geral Chong Wa Hei Kong de Macau

第二條：本會會址：澳門啤利喇街龍園飛龍閣22樓C座。

第三條：本會創會宗旨：(1)熱愛祖國、熱愛人民、關心社會、服務社群，積極參與公益活動，嚴格遵守國家及特區政府法治，嚴禁一切違法活動，聯系世界各地愛好養生健身運動的團體及人士，匯合一批科學氣功愛好者，結合“佛”、“道”、“儒”、“醫”、“武術”、“太極”等各家氣功醫療保健養生學，共同研討人類生命科學，探討人體特異潛能。(2)開發人體潛能細胞，增強人體免疫功能，促進人體健康長壽。弘揚中華氣功，發揚中華民族之國粹。為促進社會繁

榮，人們身體安康，盡心盡力。維護大眾的權益及會員福利，以及參與或舉辦國際上的文化交流和康樂體育健身等活動。

附則：本會會員應自覺嚴格遵守國家及特區法律，嚴禁一切違法活動。倘有觸犯此條章程者，一經證實，無須經理事會處理，即作自動退會處置。其所做之一切違法活動，均由其個人承擔，與本會無關。

附則：以下是本會會徽。



Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos sete de Março de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP803.00)

(Custo desta publicação \$ 803,00)

第一公證署

1.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

Clube de Ginástica Chinesa Chung Wa Hei Kung Kin San Wui de Macau

Certifico, para efeitos de publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde sete de Março de dois mil e dois, sob o número catorze barra dois mil e dois do maço número um, um exemplar de alteração dos estatutos da associação «Clube de Ginástica Chinesa Chung Wa Hei Kung Kin San Wui de Macau», do teor seguinte:

第一條——本會定名為：澳門中華氣功健身會。

葡文名稱為：Clube de Ginástica Chinesa Chung Wa Hei Kung Kin San Wui de Macau.

第二條——本會會址：澳門啤利喇街龍園飛龍閣22樓C座。

第三條——本會創會宗旨：(1)熱愛祖國、熱愛人民、關心社會、服務社群，積極參與公益活動，嚴格遵守國家及特區政府法治，嚴禁一切違法活動，聯系世界各地愛好養生健身運動的團體及人士，匯合一批科學氣功愛好者，結合“佛”、“道”、“儒”、“醫”、“武術”、“太極”等各家氣功醫療保健養生學。共同研討人類生命科學，探討人體特異潛能。(2)開發人體潛能細胞，增強人體免疫功能，促進人體健康長壽。弘揚中華氣功，發揚中華民族之國粹。為促進社會繁榮，人們身體安康，盡心盡力。維護大眾的權益及會員福利，以及參與或舉辦國際上的文化交流和康樂體育健身等活動。

附則：本會會員應自覺嚴格遵守國家及特區法律，嚴禁一切違法活動。倘有觸犯此條章程者，一經證實，無須經理事會處理，即作自動退會處置。其所做之一切違法活動，均由其個人承擔，與本會無關。

附則：以下是本會會徽。



Está conforme.

Primeiro Cartório Notarial de Macau, aos sete de Março de dois mil e dois. — A Primeira-Ajudante, Ivone Maria Osório Bastos Yee.

(是項刊登費用為 MOP832.00)

(Custo desta publicação \$ 832,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO MACAU

證明書

CERTIFICADO

Associação da Igreja Baptista de Macau, Casa de Luz

Certifico, por extracto, que, por documento autenticado outorgado em doze de Março de dois mil e dois, arquivado, neste Cartório, e registado sob o número quarenta e nove do dia doze de Março de dois mil e

dois, no livro de Registo de Instrumentos Avulsos e de Outros Documentos, foi constituída a associação com a denominação em epígrafe, que se regerá pelos estatutos constantes da cópia anexa e que vai conforme o original a que me reporto:

ESTATUTOS

Da denominação, sede, finalidades e duração

Artigo primeiro

A associação adopta a denominação «Associação da Igreja Baptista de Macau, Casa de Luz», em chinês «光明之家澳門浸信教會聯合會», e em inglês «Macau Lighthouse Baptist Church Association», e tem a sua sede na Rua do Almirante Costa Cabral, n.º 99, edifício Kuan Wai, 5.º andar «E», em Macau.

Artigo segundo

A associação «Associação da Igreja Baptista de Macau, Casa de Luz», adiante designada apenas por Associação, durará por tempo indeterminado a contar desta data.

Artigo terceiro

A Associação é uma organização de fins não lucrativos, e tem por finalidades o seguinte:

- Preservar, prosseguir e divulgar a fé de Cristo, tendo como único modelo as Sagradas Escrituras;
- Promover o estudo da religião Cristã, tendo como princípios fundamentais os consignados na Bíblia Sagrada;
- Promover a cooperação e o intercâmbio com outras associações e organizações congêneres de Macau e de outros países ou regiões;
- Proporcionar o estudo da Bíblia bem como da cultura cristã; e

e) Criar centros de estudos para promover a difusão e o ensino da Palavra Divina e da religião Cristã a toda a comunidade, em especial aos membros da Associação, de origem filipina, que se encontram a residir ou a trabalhar em Macau, de forma a proporcionar-lhes orientação e culto, segundo os princípios e inspiração fundamentais da doutrina Baptista.

Dos associados, seus direitos e deveres

Artigo quarto

Um. A Associação tem associados honorários e efectivos.

Dois. São associados honorários todas as pessoas que tenham formação académica

em estudos cristãos e que sejam reconhecidos por serviços relevantes à prossecução dos fins desta Associação e estão sujeitos aos deveres de respeito pelos princípios orientadores dos presentes estatutos.

Três. São associados efectivos as pessoas que estejam interessadas em conhecer a religião cristã, em especial as doutrinas Baptistas expressas nas Sagradas Escrituras.

Artigo quinto

(Associados honorários)

Um. Os associados honorários têm que ser admitidos por resolução da Assembleia Geral sob proposta da Direcção.

Dois. Os associados honorários não podem ocupar cargos sociais.

Artigo sexto

São direitos dos associados:

- Tomar parte e votar nas assembleias gerais;
- Eleger e ser eleitos para os órgãos associativos;
- Participar nas actividades e cultos organizados pela Associação; e
- Exigirem dos órgãos associativos o cumprimento dos estatutos.

Artigo sétimo

São deveres dos associados:

- Observar e cumprir os estatutos e as deliberações dos órgãos associativos;
- Aceitar os cargos para que forem eleitos, salvo motivo justificativo aceite pela Assembleia Geral; e
- Manter uma conduta digna e não ofensiva quer para com os princípios religiosos e cristãos quer para com a Associação e os seus associados.

Do funcionamento da Associação, composição, convocação e deliberações dos órgãos sociais

Artigo oitavo

São órgãos da Associação:

- A Assembleia Geral;
- A Direcção; e
- O Conselho Fiscal.

Artigo nono

(Assembleia Geral)

Um. A Assembleia Geral, constituída por todos os membros no pleno gozo dos seus

direitos, é o órgão supremo da Associação, cabendo-lhe decidir sobre as linhas gerais de orientação da Associação.

Dois. A Assembleia Geral será presidida por um presidente, um vice-presidente e um secretário, que serão eleitos de entre os membros efectivos desta Associação.

Artigo décimo

(Reuniões da Assembleia Geral)

Um. A Assembleia Geral reúne anualmente em sessões ordinárias, por convocação do seu presidente, ou pela Direcção.

Dois. A Assembleia Geral reúne extraordinariamente por convocação do seu presidente ou a requerimento de mais de dois terços dos associados.

Três. A Assembleia Geral considera-se validamente constituída sempre que estejam presentes a maioria dos seus associados no pleno uso dos seus direitos, e as deliberações desta serão tomadas por maioria absoluta dos votos dos associados presentes, salvo o disposto no artigo 163.º, n.ºs 3 e 4, do Código Civil.

Artigo décimo primeiro

(Competências da Assembleia Geral)

Compete à Assembleia Geral:

- Definir as orientações de funcionamento da Associação; e
- Deliberar sobre quaisquer outros assuntos que lhe sejam apresentados pela Direcção ou pelo Conselho Fiscal.

Artigo décimo segundo

(Direcção)

Um. A Direcção é o órgão de administração da Associação.

Dois. A Direcção será constituída por um presidente, que será sempre um pastor principal, um vice-presidente, que será sempre um pastor assistente, e um secretário.

Artigo décimo terceiro

(Competências da Direcção)

Compete à Direcção:

- A representação da Associação através do seu presidente ou do seu vice-presidente, em caso de impedimento do primeiro;
- Assumir a responsabilidade pela promoção da religião e fé cristã e pelo crescimento espiritual dos seus membros, bem como o ensino e as prédicas sobre o conhecimento da Bíblia Sagrada, organizando encontros e comissões parcelares com os fiéis, aconselhando e promovendo as actividades

necessárias para a prossecução dos objectivos da Associação;

c) Difundir a aprendizagem e divulgar o ensino dos princípios da doutrina Baptista, tal como se encontram consagrados nas Sagradas Escrituras; e

d) Zelar pelas regras e orientações ideológicas que orientam a Associação, admitindo associados e aplicando as sanções ou medidas que entender convenientes em caso de manifesta desobediência aos princípios da Associação.

Artigo décimo quarto

(Conselho Fiscal)

O Conselho Fiscal é composto por um presidente, um vice-presidente e um tesoureiro, cabendo a este órgão a fiscalização dos actos da Direcção, examinar a escrituração e dar parecer sobre o relatório anual de contas da Associação.

Mandatos

Artigo décimo quinto

O mandato dos titulares dos órgãos associativos eleitos da Associação é de dois anos, sendo admitida a reeleição.

Artigo décimo sexto

(Dever de colaboração)

Sem prejuízo dos constantes dos presentes estatutos e de outros previstos na lei, constitui dever da Associação colaborar com todas as instituições, quer locais quer estrangeiras, sediadas ou não nesta Região Administrativa Especial de Macau, na prestação de serviços que não contrariem em nada o espírito e as finalidades que a mesma se propõe desenvolver.

私人公證員 蘇雅麗

Cartório Privado, em Macau, aos doze de Março de dois mil e dois. — A Notária, *Ana Soares*.

(是項刊登費用為 MOP2,936.00)

(Custo desta publicação \$ 2 936,00)

私人公證員

**CARTÓRIO PRIVADO
MACAU**

證明書

CERTIFICADO

**Associação de Beneficência
Sheng Kung Hui (Macau)**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de onze de Março de dois mil e dois, lavrada a folhas vinte e quatro e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número vinte e três, deste Cartório, foi alterado o artigo primeiro dos estatutos da associação denominada «Associação de Beneficência Sheng Kung Hui (Macau)», nos termos em anexo:

Artigo primeiro
(Denominação e sede)

A associação adopta a denominação de «Associação de Beneficência Sheng Kung Hui (Macau)» em português, «香港聖公會澳門區會» (7449-3263-5110-0361-2585-3421-7024-0575-2585) em chinês, e «The Charitable Association of Sheng Kung Hui (Macau)» em inglês, e tem a sua sede em Macau, na Rua de Pedro Nolasco da Silva, n.º 53, rés-do-chão, podendo por deliberação da Direcção deslocar a sua sede.

Cartório Privado, em Macau, aos treze de Março de dois mil e dois. — A Notária, *Ana Maria Faria da Fonseca*.

私人公證員

**CARTÓRIO PRIVADO
MACAU**

證明書

CERTIFICADO

**Igreja de Sheng Kung Hui São
Marcos de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de onze de Março de dois mil e dois, lavrada a folhas vinte e seis e seguintes do livro de notas para escrituras diversas número vinte e três, deste Cartório, foi alterado o artigo primeiro dos estatutos da associação denominada «Igreja de Sheng Kung Hui São Marcos de Macau», nos termos em anexo:

Artigo primeiro

(Denominação e sede)

A associação adopta a denominação de «Igreja de Sheng Kung Hui São Marcos de Macau» em português, «聖公會澳門聖馬可堂, 簡稱聖馬可堂» (5110-0361-2585-3421-7024-5110-7456-0668-1016-5110-7456-0668-1016) em chinês, e «St. Mark's Church» em inglês, e tem a sua sede em Macau, na Rua de Pedro Nolasco da Silva, n.º 53, rés-do-chão, podendo por deliberação da Direcção deslocar a sua sede.

私人公證員 *Ana Maria Faria da
Fonseca*

Cartório Privado, em Macau, aos treze de Março de dois mil e dois. — A Notária, *Ana Maria Faria da Fonseca*.

(是項刊登費用為 MOP382.00)

(Custo desta publicação \$ 382,00)

私人公證員

**CARTÓRIO PRIVADO
MACAU**

證明書

CERTIFICADO

**Instituto de Formação Financeira
de Macau**

Certifico, para efeitos de publicação, que, por escritura de oito de Março de dois mil e dois, lavrada de folhas nove a catorze e seguintes do livro número sessenta e nove deste Cartório, foi constituída entre Autoridade Monetária de Macau; Associação de Bancos de Macau; Associação Seguradora de Macau e Associação de Mediadora de Seguros de Macau, uma associação com a denominação em epígrafe, cujos estatutos constam do articulado em anexo:

澳門金融學會 章程

第一章 總則

第一條 (定名)

無限期設立一個中文名為「澳門金融學會」(下稱本會)的團體, 葡文名為 «Instituto de Formação Financeira de Macau» (簡稱 IFF), 英文名為 «Macau Institute of Financial Services»。

第二條 (性質)

本會為非牟利私法法人, 受本章程約束, 倘在本章程未有規範時, 則受適用的法例約束。

第三條 (總址)

本會總址設於澳門特別行政區士多紐拜斯大馬路東曦閣1號地下, 但管理委員會可將總址遷往其他地方。

第四條 (宗旨)

一、本會有以下的宗旨:

a) 為銀行及保險專業人員提供培訓並提升其技術質量;

b) 優化本澳貨幣、保險、金融及外匯市場從業人員的業務技能;

c) 與其他同類實體、公共或私人機構合作開展與本會宗旨有關的活動。

二、為實現上款所述的宗旨，本會將推動或參與各項課程、講座、工作坊及研討會等活動，同時，還將舉辦或合辦其他有助於達致上述宗旨的活動。

第二章

會員

第五條

（會員分類）

本會會員分為：

- a) 創會會員；
- b) 團體會員；
- c) 個人會員；
- d) 名譽會員。

第六條

（創會會員）

創會會員包括：

- a) 澳門金融管理局（AMCM）；
- b) 澳門銀行公會（ABM）；
- c) 澳門保險公會（ASM）；
- d) 澳門保險業中介人協會（AMSM）。

第七條

（團體會員）

團體會員包括：

a) 在銀行界、保險界、或總體而言在本澳貨幣、保險、金融及外匯市場上代表相關專業人員及從業員的團體；

b) 獲許可在本澳經營的信用機構及保險公司；

c) 獲許可在本澳銀行界、保險界、或總體而言在貨幣、金融及外匯市場上經營的法人機構；

d) 其他總部設於澳門或在本澳設有分行或其他形式的代辦處，並有意共同實現本會宗旨的法人機構。

第八條

（個人會員）

凡有意並具備專業資格為實現第四條所述宗旨的人士，經管理委員會核准，可申請成為個人會員。

第九條

（名譽會員）

本會可邀請以下人士或法人機構出任名譽會員：

a) 對本會作出重大貢獻或服務者；

b) 對銀行機構或保險公司，以及總體而言對本澳貨幣、金融及外匯市場的發展有突出貢獻者。

第十條

（會員的一般權利）

會員有以下一般權利：

- a) 參加會員大會；
- b) 選舉及被選為會務機關成員，但不妨礙第十一條、第十四條及第十七條的規定；
- c) 按照相應規章的規定參加本會舉辦的活動；
- d) 獲派發本會年度報告書，並於本會總址內審查本會的管理帳目；
- e) 對有損其權利和利益的行為或事實向本會領導層提出異議；
- f) 以書面形式向會員大會建議其認為有利於發展本會會務的措施，包括修改本章程及各項規章；
- g) 由本章程、規章或會員大會的決議所賦予的其他任何權利；
- h) 向管理委員會報名參加本會舉辦的培訓活動，但不妨礙下條b項的規定；
- i) 使用本會的設施以實現本會的宗旨。

第十一條

（創會會員及團體會員的專有權利）

- a) 選舉並指派代表出任本會會務機關成員；
- b) 為其長期員工報名參加本會舉辦的培訓活動；
- c) 在參加上款所指的活動時享有費用優惠，具體優惠金額由本會管理委員會訂定。

第十二條

（會員的義務）

會員有以下一般義務：

- a) 遵守並促使遵守本會會章、內部規章及會務機關的決議；
- b) 支持實現本會宗旨；
- c) 推動本會發展並維護本會聲譽；
- d) 參加其所屬會務機關的會議；

e) 繳納會費。

第三章

會務機關

第十三條

（會務機關及任期）

一、本會會務機關包括會員大會、管理委員會及監事會。

二、會務機關的成員任期兩年。

第一節

會員大會

第十四條

（組成）

一、會員大會由所有享有完全會務權利的會員組成，但不包括名譽會員。

二、會員大會由主席團領導，主席團成員包括主席、副主席及秘書各一名，在會員大會上由出席會員互選產生。

第十五條

（運作）

一、會員大會每年召開一次平常大會，由主席召集；應管理委員會、監事會或三分之一會員的要求，得召開特別大會。

二、會員大會須提前最少十個工作日以雙掛號信函召集。

三、會員大會通過的決議僅得由另一次會員大會修改或廢止，而在是次會員大會的召集書中，須指明相關的決議及有關修改或廢止的意圖。

四、會員大會如有超過總數百分之五十的創會會員及團體會員出席，則視為有效；如預定時間已過半小時，則不論出席人數為何，會員大會亦視為有效。

第十六條

（權限）

會員大會有以下權限：

a) 根據本章程的規定選舉及罷免會務機關成員；

b) 就有關章程的修改提案、規章提案及規章的修改提案進行審議、討論及表決；

c) 通過本會年度預算案及追加預算提案；

d) 審議及討論管理委員會的工作，並就帳目報告進行表決；

e) 就有關接納或罷免團體會員及名譽會員的提案作出決議，為接納或罷免會員，須由出席會員的三分之二多數通過；

f) 訂定會員的年度會費；

g) 規範選舉程序；

h) 根據法律及章程的規定，議決解散本會；

i) 就其他由法律、本章程或內部規章賦予其權限的事宜作出決議。

第二節 管理委員會

第十七條 (組成)

一、管理委員會由以下七名成員組成：

a) 澳門金融管理局委派一名代表並擔任主席；

b) 澳門銀行公會委派一名代表；

c) 澳門保險公會委派一名代表；

d) 澳門保險業中介人協會委派一名代表；

e) 在會員大會上選舉其他成員，但不妨礙本章程第十一條 a 項的規定。

二、在各創會會員所委派的代表間推選一名副主席，並在主席因事不在、缺勤或迴避時，代任主席職務。

三、管理委員會有一名秘書長，但其沒有投票權。

第十八條 (運作)

一、管理委員會的決議以簡單多數通過。

二、管理委員會每月召開一次平常會議；應其主席或大多數成員的要求，得召開特別會議。

第十九條 (管理委員會主席)

一、管理委員會主席特別有以下權限：

a) 主持管理委員會會議；

b) 確保有關決議的正確執行；

c) 確保本會管理上的合法性；

d) 代表本會；

e) 分派管理委員會其他成員的職務；

f) 履行其他由內部規章賦予的權限。

二、主席可將其權限授予管理委員會的任一成員及秘書長。

第二十條 (秘書長)

秘書長有以下權限：

a) 協調本會舉辦的培訓活動；

b) 確保本會的行政運作；

c) 協助召開管理委員會會議；

d) 編制雙年度的活動計劃。

第二十一條 (權限)

管理委員會有以下權限：

a) 確保本會會務的管理工作，並提交相關的報告；

b) 制訂促進本會正常運作所需的內部規章草案，並提交會員大會通過；

c) 遵守並促使遵守本會章程、內部規章及會員大會的決議；

d) 編制一般預算及追加預算；

e) 每年編制上一年度的帳目報告，並分派予各會員；

f) 按照本章程的規定要求召開特別會員大會；

g) 向會員大會建議接納新的團體會員及名譽會員；

h) 決定接納個人會員；

i) 行使其他依照法律或本章程的規定並未保留予其他機關的權力。

第三節 監事會

第二十二條 (組成及運作)

一、監事會由主席、秘書和監事各一名組成。

二、監事會每年召開一次年會。

第二十三條 (權限)

監事會有以下權限：

a) 監察管理委員會的所有行政行為；

b) 定期審查帳目及出納記錄簿冊；

c) 就管理委員會的年度報告及帳目提出意見；

d) 在本會有必要時要求召開會員大會。

第四章 收入

第二十四條 (收入)

本會收入包括：

a) 澳門特別行政區政府或其他實體撥給的所有津貼；

b) 在正常開展活動中取得的收入；

c) 來自會員所繳會費的收入；

d) 來自罰款、賠償及保證金的收入；

e) 任何實體的捐獻；

f) 寄存存價物的利息收入；

g) 其他可能的收入。

第二十五條 (基金)

一、本會基金將以本會名義存放於銀行機構的存款帳戶，但管理委員會亦可保留一定數量的現金以作正常開支之用。

二、如須調動銀行往來帳戶的款項，須由出納及主席或管理委員會為此而指派的另一名成員聯署。

第五章 最後規定

第二十六條 (修改章程)

有關修改章程的決議須由創會會員的法定代表一致贊同通過。

第二十七條 (解散)

本會可由明示為解散而召開的會員大會解散，但解散的提案須由最少四分之三多數通過，而其中的三分之二必須為創會會員。

私人公證員 Rui José da Cunha

Instituto de Formação Financeira de Macau

ESTATUTOS

CAPÍTULO I

Disposições gerais

Artigo primeiro

(Denominação)

É constituída, por tempo indeterminado, uma associação que adopta a denominação em português de «Instituto de Formação Financeira de Macau», doravante designada abreviadamente por IFF, em chinês «澳門金融學會» e em inglês «Macau Institute of Financial Services».

Artigo segundo

(Natureza)

O IFF é uma pessoa colectiva de direito privado, sem fins lucrativos, que se rege pelos presentes estatutos e, em tudo o que neles for omissivo, pela legislação aplicável.

Artigo terceiro

(Sede)

O IFF tem a sua sede em Macau, RAE, na Avenida de Sidónio Pais número um, edifício Tong Hei Koc, rés-do-chão, podendo a Direcção mudá-la para outro local.

Artigo quarto

(Fins)

Um. O IFF tem como fins:

a) A formação e desenvolvimento das qualificações técnicas dos profissionais das áreas bancária e seguradora;

b) A melhoria da actuação dos operadores nos mercados monetário, segurador, financeiro e cambial de Macau; e

c) A cooperação com outras entidades afins e organismos públicos e privados, em actividades relacionadas com os seus fins.

Dois. Com vista à prossecução dos fins enunciados no número anterior o IFF pode promover ou participar em cursos, seminários, colóquios e conferências, bem como realizar ou colaborar noutras iniciativas consideradas adequadas aos referidos fins.

CAPÍTULO II

Dos associados

Artigo quinto

(Categorias de associados)

O IFF tem as seguintes categorias de associados:

- a) Associados fundadores;
- b) Associados colectivos;
- c) Associados singulares; e
- d) Associados honorários.

Artigo sexto

(Associados fundadores)

São associados fundadores:

- a) A Autoridade Monetária de Macau;
- b) A Associação de Bancos de Macau;
- c) A Associação Seguradora de Macau; e
- d) A Associação dos Mediadores de Seguros de Macau.

Artigo sétimo

(Associados colectivos)

São associados colectivos:

a) Associações representativas dos profissionais e operadores da área bancária e seguradora ou, em geral, dos agentes dos mercados monetário, segurador, financeiro e cambial de Macau;

b) Instituições de crédito e seguradoras autorizadas a operar em Macau;

c) Pessoas colectivas autorizadas a operar na área bancária, seguradora ou, em geral, nos mercados monetário, financeiro e cambial de Macau; e

d) Outras pessoas colectivas com sede em Macau ou que aqui tenha estabelecimento ou outra forma de representação, e que revelem interesse na prossecução dos fins do IFF.

Artigo oitavo

(Associados singulares)

Podem requerer a admissão como associado singular todas as pessoas singulares que tenham interesse e qualificações profissionais para a prossecução dos fins enunciados no artigo quarto e que sejam aprovados pela Direcção.

Artigo nono

(Associados honorários)

Podem ser declarados associados honorários todas as pessoas singulares ou colectivas que:

a) Tenham prestado relevantes contributos ou serviços ao IFF; e ou

b) Tenham prestado relevantes contributos para o prestígio das instituições ban-

cárias ou seguradoras ou, em geral, para o desenvolvimento dos mercados monetário, segurador, financeiro e cambial de Macau.

Artigo décimo

(Direitos gerais dos associados)

São direitos gerais dos associados:

a) Participar na Assembleia Geral;

b) Eleger e ser eleito para os cargos associativos, sem prejuízo do disposto nos artigos décimo primeiro, décimo quarto e décimo sétimo;

c) Participar nas actividades do IFF, de harmonia com os respectivos regulamentos;

d) Receber os relatórios anuais do IFF e examinar, na sede da Associação, as contas da sua gerência;

e) Dirigir às autoridades do IFF reclamações contra actos ou factos lesivos dos seus direitos e interesses;

f) Propor, por escrito, à Assembleia Geral as providências julgadas úteis ao desenvolvimento das actividades do IFF, incluindo alterações aos presentes estatutos e aos regulamentos aplicáveis;

g) Quaisquer outros que lhe sejam atribuídos por estes estatutos, pelos regulamentos ou por deliberação da Assembleia Geral;

h) Apresentar à Direcção pedidos de inscrição para frequência das acções de formação organizadas pelo IFF, sem prejuízo do disposto na alínea b) do artigo seguinte; e

i) Utilizar as instalações da Associação, para prossecução dos fins do IFF.

Artigo décimo primeiro

(Direitos exclusivos dos associados fundadores e colectivos)

a) Eleger e indicar os respectivos representantes para os cargos associativos do IFF;

b) Inscrever os respectivos trabalhadores permanentes nas acções de formação organizadas pelo IFF; e

c) Beneficiar de uma redução, de montante a estipular pela Direcção do IFF, no valor das taxas de inscrição nas acções a que se reporta o número anterior.

Artigo décimo segundo

(Deveres dos associados)

São deveres gerais dos associados:

a) Cumprir e fazer cumprir os estatutos, os regulamentos internos e as deliberações dos órgãos associativos;

b) Contribuir para a prossecução dos fins do IFF;

c) Contribuir para o desenvolvimento e prestígio do IFF;

d) Participar nas reuniões dos órgãos associativos a que pertençam; e

e) Pagar as quotizações a que estejam obrigados.

CAPÍTULO III

Dos órgãos associativos

Artigo décimo terceiro

(Órgãos do IFF e mandato)

Um. São órgãos do IFF, a Assembleia Geral, a Direcção e o Conselho Fiscal.

Dois. O mandato dos membros dos órgãos associativos tem a duração de dois anos.

SECÇÃO I

Assembleia Geral

Artigo décimo quarto

(Composição)

Um. Compõem a Assembleia Geral todos os associados em pleno uso dos seus direitos, com excepção dos honorários.

Dois. A Assembleia Geral é presidida por uma Mesa composta por um presidente, um vice-presidente e um secretário, eleitos em Assembleia Geral, de entre os associados presentes.

Artigo décimo quinto

(Funcionamento)

Um. A Assembleia Geral reúne-se, ordinariamente, uma vez por ano por iniciativa do seu presidente, e extraordinariamente sempre que convocada pela Direcção, pelo Conselho Fiscal, ou a requerimento dos associados, desde que representem um terço dos votos.

Dois. A convocação da Assembleia Geral é feita mediante carta registada com aviso de recepção, com a antecedência mínima de dez dias úteis.

Três. As deliberações da Assembleia Geral só podem ser alteradas ou revogadas por outra Assembleia Geral, em cuja convocatória esteja mencionada a deliberação em causa e a intenção de a alterar ou revogar.

Quatro. A Assembleia Geral considera-se válida desde que se encontrem presentes os associados fundadores e colectivos que representem mais de cinquenta por cento dos

votos totais, ou meia hora após a hora marcada com qualquer número de votos representados.

Artigo décimo sexto

(Competências)

Compete à Assembleia Geral:

a) Eleger e destituir os membros dos órgãos associativos, nos termos dos presentes estatutos;

b) Apreciar, discutir e votar sobre propostas de alteração aos estatutos, propostas de regulamentos e propostas de alterações regulamentares;

c) Aprovar o orçamento anual do IFF, bem como os orçamentos suplementares que lhe sejam propostos;

d) Apreciar e discutir os actos da Direcção e votar o relatório de contas;

e) Deliberar sobre propostas de admissão ou exoneração de associados colectivos, incluindo honorários, sendo necessários dois terços dos votos dos associados presentes para admissão ou exoneração de associados;

f) Fixar as taxas anuais devidas pela inscrição de associados;

g) Regulamentar o processo eleitoral;

h) Deliberar sobre a dissolução do IFF, nos termos legais e estatutários; e

i) Deliberar sobre outros assuntos que a lei, os presentes estatutos ou os regulamentos internos atribuam à sua competência.

SECÇÃO II

Direcção

Artigo décimo sétimo

(Composição)

Um. A Direcção é composta por sete membros sendo:

a) O presidente indicado pela Autoridade Monetária de Macau;

b) Um vogal indicado pela Associação de Bancos de Macau;

c) Um vogal indicado pela Associação Seguradora de Macau;

d) Um vogal indicado pela Associação dos Mediadores de Seguros de Macau; e

e) Os remanescentes vogais eleitos em Assembleia Geral, sem prejuízo do disposto na alínea a) do artigo décimo primeiro destes estatutos.

Dois. De entre os vogais indicados pelos associados fundadores, será eleito um vice-presidente que substitui o presidente nas suas ausências, faltas e impedimentos.

Três. A Direcção dispõe ainda de um secretário geral, que não tem direito a voto.

Artigo décimo oitavo

(Funcionamento)

Um. As deliberações da Direcção são tomadas por maioria simples de votos.

Dois. A Direcção reúne-se, ordinariamente, uma vez por mês e extraordinariamente sempre que convocada pelo seu presidente ou a pedido da maioria dos membros que a compõem.

Artigo décimo nono

(Presidente da Direcção)

Um. Compete em especial ao presidente da Direcção:

a) Dirigir as reuniões da Direcção;

b) Zelar pela correcta execução das deliberações adoptadas;

c) Garantir a legalidade da gestão do IFF;

d) Representar o IFF;

e) Distribuir as funções dos restantes membros da Direcção; e

f) Exercer as demais competências que lhe sejam cometidas pelos regulamentos internos.

Dois. O presidente pode delegar as suas competências em qualquer dos membros da Direcção e no secretário-geral.

Artigo vigésimo

(Secretário-geral)

Compete ao secretário-geral:

a) Coordenar as acções de formação organizadas pelo IFF;

b) Assegurar o funcionamento administrativo do IFF;

c) Dar apoio às reuniões da Direcção; e

d) Elaborar o plano de actividades do biénio.

Artigo vigésimo primeiro

(Competências)

Compete à Direcção:

a) Assegurar a gestão dos assuntos do IFF e apresentar os respectivos relatórios;

b) Elaborar os projectos de regulamentos internos necessários ao normal funcionamento do IFF, e submetê-los à aprovação da Assembleia Geral;

c) Acatar e fazer cumprir os estatutos, os regulamentos internos e as deliberações da Assembleia Geral;

d) Elaborar o orçamento ordinário e os orçamentos suplementares;

e) Elaborar anualmente o relatório de contas relativo ao ano findo, e promover a sua distribuição pelos associados;

f) Solicitar a convocação extraordinária da Assembleia Geral nos termos destes estatutos;

g) Propor à Assembleia Geral a admissão de novos associados colectivos e honorários;

h) Decidir sobre a admissão de associados singulares; e

i) Exercer os demais poderes que não sejam, por lei ou por estes estatutos, reservados a outros órgãos.

SECÇÃO III

Conselho Fiscal

Artigo vigésimo segundo

(Composição e funcionamento)

Um. O Conselho Fiscal é constituído por um presidente, um secretário e um vogal.

Dois. O Conselho Fiscal reúne-se, ordinariamente, uma vez por ano.

Artigo vigésimo terceiro

(Competências)

Compete ao Conselho Fiscal:

a) Fiscalizar todos os actos administrativos da Direcção;

b) Examinar, com regularidade, as contas e escrituração dos livros da tesouraria;

c) Dar parecer sobre o relatório e contas anuais da Direcção; e

d) Solicitar a convocação da Assembleia Geral, quando os interesses do IFF assim o exigirem.

CAPÍTULO IV

Rendimentos

Artigo vigésimo quarto

(Receitas)

Constituem receitas do IFF:

a) Todos os subsídios que lhe sejam atribuídos pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau ou por quaisquer outras entidades;

b) Receitas obtidas no exercício normal das suas actividades;

c) Receitas obtidas pelas quotizações estabelecidas para os associados;

d) Receitas provenientes de multas, indemnizações e cauções;

e) Os donativos de quaisquer entidades;

f) Os juros de valores depositados; e

g) Os rendimentos eventuais.

Artigo vigésimo quinto

(Fundos)

Um. Os fundos da Associação depositar-se-ão em contas bancárias, em estabelecimentos bancários em nome do IFF, sem prejuízo de se conservarem em caixa aquelas quantias que a Direcção considere necessárias para acorrer a gastos normais.

Dois. O movimento das contas bancárias e correntes necessita de duas assinaturas, sendo uma a do tesoureiro e a outra do presidente ou a de outro membro da Direcção indicado para o efeito.

CAPÍTULO V

Disposições finais

Artigo vigésimo sexto

(Alterações estatutárias)

As deliberações sobre alterações estatutárias exigem o voto favorável da unanimidade dos legais representantes dos associados fundadores.

Artigo vigésimo sétimo

(Dissolução)

O IFF poderá ser dissolvido em Assembleia Geral, expressamente convocada para esse fim, desde que a proposta de dissolução seja aprovada, por um mínimo de três quartos do número de votos, dos quais dois terços sejam de associados fundadores.

Cartório Privado, em Macau, aos catorze de Março de dois mil e dois. — O Notário,
Rui José da Cunha.

(是項刊登費用為 MOP10,700.00)
(Custo desta publicação \$ 10 700,00)

第二公證署

2.º CARTÓRIO NOTARIAL DE MACAU

證明書

CERTIFICADO

“澳門交通運輸業總工會”

葡文為《Associação Geral dos Empregados do Ramo de Transporte de Macau》

英文為《Macao Federation of Transportation》

Certifico, para publicação, que se encontra arquivado, neste Cartório, desde catorze de Março de dois mil e dois, no maço número um barra dois mil e dois, sob o número doze, e registado sob o número cento e doze do livro de registo de instrumentos avulsos número três, um exemplar dos estatutos da associação em epígrafe, do teor seguinte:

澳門交通運輸業總工會

Associação Geral dos Empregados do Ramo de Transporte de Macau

Macao Federation of Transportation

章程

第一章：會名及會址

第一條：本會定名為澳門交通運輸業總工會。

葡文名為《Associação Geral dos Empregados do Ramo de Transporte de Macau》。

英文名為《Macao Federation of Transportation》。

第二條：本會會址設在火船頭街49號海聯大廈一樓。電話：938781，938636，Fax：938636。

第二章：宗旨

1. 促進從業員愛國愛澳，團結互助，關心社會，參與社會事務，壯大工會力量，爭取和維護合理權益。

2. 開展技術交流及培訓，舉辦各項文娛康樂等活動。

第三章：會員

本會定團體會員及個人會員兩種。

第三條：個人會員——凡從事各類交通運輸行業的從業員，承認本會章程，由一名會員介紹，填寫申請表格，繳交基金及會費，經常務理事會批准，即成為正式個人會員。

第四條：團體會員——凡交通運輸業從業員團體或僱員團體，承認本會章程，均可申請參加本會，經常務理事會批准，繳交入會所需費用，即成為本會之團體會員。

第五條：入會基金及年費

個人會員——繳交基金伍拾元；年費壹百貳拾元。

團體會員——繳交入會基金壹佰元；團體會員之會員是總工會的當然會員，每年按會員人數繳交年費（每人年費壹元）。

第六條：權利和義務

會員權利：

1. 對會務有建議及批評之權。
2. 有選舉權和被選舉權。
3. 可參加本會舉辦之活動。

會員應負之義務：

1. 遵守會章及執行決議。
2. 協助會務工作及介紹行友參加工會。
3. 繳納會費。

第七條：退會——會員自動退會，所繳基金、會費概不發還。

第四章：組織

第八條：本會最高權力機構為會員代表大會。

1. 會員代表之任期為兩年，連選得連任。

2. 會員代表大會每年定期召開一次，如有特別情況，經理事會半數以上通過可召開特別會員代表大會。

第九條：會員代表大會之產生

1. 團體會員代表——由團體會員選出代表組成，名額按團體會員屬下會員而定，人數不超過二百人者出席代表為四人，超過二百人者，每五十人增選代表一人，如此類推，最多不超過十五人。

2. 個人會員代表——個別入會者按其專業類別選出代表，名額由常務理事根據情況而定。

第十條：會員代表大會之職權：

1. 審議及批准理事會工作報告。
2. 審議財務報告。

3. 制定會務方針。

4. 修改會章。

第十一條：理事會及常務理事會之組成及職能。

理事任期為兩年，連選得連任。理事會由七人或以上（必須為單數）組成，均由團體會員按該會之會員人數按百分比推派若干人為理事，推派一人為常務理事，在常務理事中以不記名方式選舉理事長一名，副理事長若干名，財政一名。理事會下設秘書處。理事會在代表大會休會期間，負責管理及主持日常會務工作。

第十二條：監事會之組成及職能。

監事會任期為兩年，連選得連任。監事會由三人或以上（必須為單數）組成，均由團體會員按實際需要推派人員參與。監事會設立監事長一名、副監事長若干名，在監事中以不記名方式選出。監事會負責監察理事會工作及提供意見。

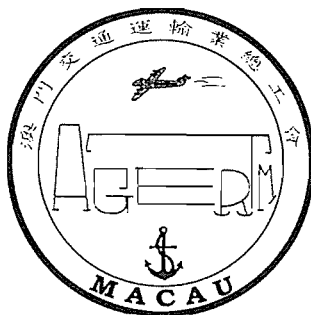
第十三條：理事會的具體分工。

理事會下設聯絡部、權益部、文教部、康樂部、稽核部、財務部等組織。由理事分工負責，並可聘請會員參與。有需要時，可增加其他部門，以推動會務發展。

第五章：經費

第十四條：本會經費來源於會員繳納的基金、會費或其他收入。附則：本章程如未盡善之處，得由會員代表大會通過修改之。

二零零二年二月



Está conforme.

Segundo Cartório Notarial de Macau, aos quinze de Março de dois mil e dois. — A Ajudante, Assunta Fernandes.

(是項刊登費用為 MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)

私人公證員

CARTÓRIO PRIVADO
MACAU

證明書

CERTIFICADO

Certifico:

Um — Que a fotocópia apensa está conforme com o original.

Dois — Que foi extraída do documento arquivado neste Cartório e registado no livro de registo de instrumentos avulsos e outros documentos a que se refere a alínea f) do número um do artigo vigésimo segundo do Código do Notariado, sob o número quarenta e oito barra dois mil e dois.

Três — Que ocupa onze folhas, que têm apostado o selo branco deste Cartório e estão, por mim, numeradas e rubricadas.

更改「東井圓佛堂」之章程

Lam Tong 林東 (2651 2639)，已婚，中國籍，持澳門身份證明局於 1996 年 11 月 20 日發出之澳門居民身份證編號 1/298265/8，居住於澳門南灣大馬路，63 號，恆昌大廈，11 樓 C 座，現以「東井圓佛堂」，簡稱「東井圓」，葡文名稱為 Associação Budista Tung Cheng Yuen，英文名稱為 Tung Cheng Yuen Buddhist Society 之合法代表人，法人住所設於澳門南灣大馬路，63 號，恆昌大廈，11 樓 C 座，登記於澳門身份證明局編號為 1304，茲根據現行法律聲明，以對上述社團之章程作出全部修改，並由今日起正式採用以下章程內容：

東井圓佛堂

章程

第一章

名稱、期限、法人住所及宗旨

第一條

名稱

本會之中文名稱為「東井圓佛堂」，簡稱「東井圓」。葡文名稱為 Associação Budista Tung Cheng Yuen。英文名稱為 Tung Cheng Yuen Buddhist Society。

第二條

期限及法人住所

一、自其設立開始，「東井圓」並無確定期限。

二、「東井圓」之法人住所設於澳門南灣大馬路，63 號，恆昌大廈，11 樓 C 座。倘有需要，可透過理事會決議更改法人住所。

第三條

宗旨

一、「東井圓」為一非牟利之宗教及慈善社團，其宗旨在於：

- (一)推廣佛教禮，敬諸佛菩薩，鼓勵宏揚佛法，廣種福田回報社會；
- (二)以正確態度傳揚佛教哲學及典起源；
- (三)以人類幸福及世界和平為出發點，行善助人，幫助社會上有需要人士；
- (四)對社會上有需要之公共慈善機構作出支持，如學校、醫院、安老院、孤兒院等；及
- (五)聯絡各地友會，匯聚東井圓的力量，福還四海。

二為達致上述宗旨，「東井圓」可以：

- (一)建立佛堂，並對其運作作出妥善管理。支持教育、醫院、醫療中心、安老院、孤兒院等；幫助其他非牟利之慈善機構或宗教團體；
- (二)舉辦講座、聚會、課程、展覽、會議、研討會以及其他「東井圓」認為有需要之各類型活動，藉以宏揚佛法、推廣佛學精神；
- (三)出版發行或售賣書本或其他與本會宗旨有關之刊物；
- (四)贊助及參與本澳和外地佛教或其他宗教團體之弘法事宜；
- (五)吸納會員，並教導會員佛學知識以達成本會之宗旨；及
- (六)與社會上其他團體或組織合作，保持和發展關係，並依法承擔責任。

第二章

會員

第四條

會員資格

任何人士不分其年齡、性別或種族，均可依法參與成為「東井圓」之會員。

第五條

會員之加入

欲成為本會會員之人士須填寫及簽署由本會理事會認可之表格申請。所有入會申請須經由本會理事會審批，本會理事會有取錄會員之最終決定權。入會申請之細

則及程序，由本會理事會透過會議另行擬定，並可按照實際情況需要，透過理事會議作出修改。所有此等細則及程序，應於入會申請表上詳細列明。

第六條

會員之退出

會員退會，應提前一個月以書面通知理事會，並繳清欠交本會的款項及交回會員證。

第七條

會員之權利及義務

一、會員之權利：

- (一)所有符合本條第三款所指的條件之會員，皆可於大會中作出投票，以選舉本會大會主席團、理事會及監事會的成員；
- (二)所有符合本條第四款所指的條件之會員，均有被選舉出任本會會員大會主席團、理事會及監事會成員之權利；
- (三)參加由本會開展的各項活動；
- (四)批評、建議、質詢有關本會事務；
- (五)介紹新會員入會；及
- (六)享有由大會、理事會及本會內部規章所賦予其會員的權利。

二、會員之義務：

- (一)所有會員應遵守本會章程及執行一切決議事項；
- (二)以宏揚佛法、推廣佛學精神為己任；
- (三)積極參與本會活動；
- (四)協助推動本會會務之發展及促進本會會員之間的合作；及
- (五)按期繳納會費。

三、上指第一款第一項所指的條件為：

1. 年滿十八歲；
2. 經連續成為本會會員最少一年；及
3. 於過去一年曾積極參與本會活動，即活動出席率達到百分之三十或以上（本會活動表由本會理事會負責界定並通知各會員）。

四、上指第一款第二項所指的條件為：

1. 年滿十八歲；
2. 連續成為本會會員最少二年；或經由大會主席推薦的會員，一旦獲得大會一致通過時，可免除本項條件之要求；及
3. 於過去一年曾積極參與本會活動，即活動出席率達到百分之三十或以上（本會活動表由本會理事會負責訂定，並通知各會員）。

第八條

會員之除名

一、經本會理事會決定後，可對違反本會章程之會員除名。

二、尤其在下列情況下，會員可被除名：

- (一)連續三個月不繳付日常會費，經本會理事會書面通知後，仍未能於最後限期前繳付欠交之會費；
- (二)嚴重違反會規及本會章程；及
- (三)作出損害本會聲譽及利益者，涉及違反本會宗旨之行為。

三、對會員除名屬本會理事會權限，唯理事會必須透過會議進行表決，並獲最少三分之二之理事成員通過，方可實行。理事會應以書面形式通知被除名之會員。

四、上款所述之處分可以暫時中止會員資格代替。被暫時中止之期限可由理事會按該違規者所負之責任而定。理事會應以書面形式通知被暫時中止會員資格之會員。

五、被除名或暫時中止資格之會員可於接獲通告之日起計三十天內，以書面形式向本會監事會提出上訴。監事會可於每次接獲上訴時，臨時組成上訴委員會。上訴委員會由五名成員組成，其中兩名為大會成員、另外兩名為理事會成員及最後一名則由監事會成員於享有全權之會員中挑選。上訴委員會之裁決視為最終決定。

第三章

機關

第九條

機關類別

「東井圓」的架構包括大會、理事會及監事會。

第十條

大會之組成

一、大會由全體享有全權之正式會員組成。

二、大會主席團由大會選出的一名主席團主席、一名主席團副主席及一名秘書組成。

第十一條 召集會議及其運作

一、大會由本會理事長以掛號信的方式召集。有關召集書最少須於八天前寄出，並須指出會議日期、時間、地點及有關議程。

二、大會之舉行地點可在本會住所或在召集書上所指的地點舉行。

三、大會至少須每年召開一次平常大會，以便討論及表決本會理事會的工作報告和財務帳目，及監事會意見書。召開特別會議時，須經理事會或監事會不少於百分之三十的全權會員，提出書面申請時，可召開特別大會。唯申請書須明確載列擬處理的事項。

四、第一次召集後，至少須有半數會員出席，大會方可進行。若當時出席人數不足，須將會期押後半小時；半小時後，經第二次召集，則在任何數目會員出席的情況下都可召開大會。

五、大會的決議由享有投票權之出席會員的絕對多數票決定。唯法律及本章程第二十四條及第二十五條之情況除外。

第十二條 權限

大會具以下權限：

- (一) 定出「東井圓」活動的總指引；
- (二) 按照本章程選舉會內之主席團、理事會及監事會成員；
- (三) 通過對本章程的修改；
- (四) 本會的解散；
- (五) 審議並通過理事會的報告書、帳目以及監事會的相關意見書；及
- (六) 法律或本章程所賦予的其他權限。

第十三條 理事會組成

一、理事會為本會的最高行政管理機關，其成員人數必定為單數，至少七人及不能多於廿一人。成員中至少包括一名理事長、二名副理事長、二名秘書、二名司庫。如有其他成員，則屬理事。

二、本會理事會成員由會員大會每三年從符合本章程第七條第四款規定中所指

符合資格的會員中選出。任滿連選得連任。

三、如須於理事會三年任期內進行改選並可連續連任，必須為此單一議程召開特別大會；及必須獲得享有投票權並可連續連任之出席會員的過半票數贊同，方能通過改選。

第十四條 權限

理事會具以下權限：

- (一) 策劃及領導「東井圓」的活動；
- (二) 在法庭內外代表本會；
- (三) 遵守及執行章程及會員大會的決議；
- (四) 對錄取新會員及會員除名作出決定；
- (五) 對本會財務作出管理；
- (六) 負責本會一切內外文書往來工作；
- (七) 透過開會研究對本章程作出修改；
- (八) 理事會可按實際會務需要，另行組織工作小組協助執行會務。工作小組成員由理事會委任，並屬臨時性質。倘有需要，理事會可透過會議，經得過半數理事通過後，可進行外聘並定出報酬，以招請符合需要之工作人員，協助執行會務；
- (九) 依章召集大會；
- (十) 於每個會期結束時，編寫工作報告，並將其與結算情況、帳目及監事會之意見書一起提交大會主席團；
- (十一) 理事會可透過會議修改入會費用及日常會費的金額；
- (十二) 以本會名義購入及以任何形式轉讓、租賃、管理、安排、出讓及抵押所有屬於本會之動產及不動產；
- (十三) 調動銀行帳目之往來、訂立貸款，以及提取任何其他必須的財務負擔，為達此目的，可以提供任何的資押或人事擔保。
- (十四) 在不妨礙法律的規定下，任何與本會有關之刊物、影音

產品及一切印刷品，必須由理事會通過，方可發行，違者理事會具法律追究權利；

(十五) 委託代理人，該人士可為本會會員或非會員；及

(十六) 進行不屬於「東井圓」其他部門權限內，但可理解為屬於本會目標及宗旨的一切工作。

第十五條 理事長之特定義務

除其他義務外，理事長具以下特定義務：

- (一) 領導本會各項行政工作；
- (二) 主持會議；
- (三) 在專用簿冊之會議錄上，與一名秘書共同簽署會議記錄；
- (四) 表決時如票數相同，則理事長有權再投一票，以作出決定性投票；
- (五) 對所有「東井圓」之設施及工作小組進行統理；
- (六) 充分履行其任內固有職責；
- (七) 經理事會通過決議後，可獲授權在本澳及其他地區代表「東井圓」；
- (八) 經理事會通過決議後，可獲授權在法庭內外代表「東井圓」出席處理有關「東井圓」利益之事項，但「東井圓」已訂定有關形式者則不在此限；及
- (九) 經理事會會議通過決議，理事長須聯同一名司庫或兩名理事會成員共同代表本會簽署買賣契約、租賃、合約、作出捐贈、借貸、擔保等法律行為，但不妨礙本章程第二十三條之規定。

第十六條

理事長之出缺或無法履行職務

當理事長出缺或無法履行其職務時，可於理事會中，特別指派一名成員替代。有關指派須在理事會會議中決定。

第十七條 秘書之特定職責

理事會秘書具以下特定義務：

- (一) 於專用簿冊內以會議記錄之形式記錄所有「東井圓」之會議；

- (二) 與會長共同簽署會議紀錄；
- (三) 負責本會一切內外文書往來工作；及
- (四) 管理及保存所有關於「東井圓」之重要文件。

第十八條

司庫之特定義務

理事會司庫具以下特定義務：

- (一) 收集所有捐贈予「東井圓」之款項；
- (二) 負責所有財務之操作；
- (三) 負責所有關於財務之往來文件及財務事務；
- (四) 執行所有關於「東井圓」之財務決定；
- (五) 提交定期帳目報告及年度報告，以便隨時清晰反映「東井圓」之經濟及財政狀況；及
- (六) 按照會計規則，清楚處理財務簿冊。

第十九條

本會承擔責任之方式

使本會承擔責任須由理事長聯同一名司庫或兩名理事會成員共同簽署為之；唯在執行本章程第十四條十二、十三、十四及十五項有關之行為時，必須由理事會作出多數票決議，方可進行。

第二十條

監事會組成

監事會成員人數必須定為單數，最少三人及最多不能多於五人，成員中至少包括一名監事長、一名副監事長及一名秘書。如有其他成員，則屬監事。監事會成員由大會每三年從符合本章程第七條第四款規定中所指符合資格的會員中選出；任滿連選得連任。

第二十一條

權限

監事會具以下權限：

- (一) 監察本會之活動；
- (二) 監督大會決議的執行情況；
- (三) 按規審查及監管「東井圓」之帳目、核對本會財產；及
- (四) 對理事會的年度報告及帳目制定意見書呈交大會。

第四章 收益及財產

第二十二條

收益

為推行其活動，「東井圓」之收入來自符合其本身性質之捐贈、遺贈及所有關於會務之正常活動。

第二十三條

財產

一、「東井圓」之財產由其名下之動產及不動產組成。

二、所有捐贈、遺贈及正常收益均屬「東井圓」之財產組成部份。

三、東井圓之收入及財產，不論來源，均祇可應用於符合「東井圓」宗旨之活動，任何一部份都不得以股息、獎金或其他方式作為利潤而直接或間接給予或轉予「東井圓」之會員。倘有盈餘，祇可用於符合「東井圓」宗旨之活動上。

第五章

章程之修改及本會之解散

第二十四條

章程之修改

如須修改章程，必須為此單一議程召開特別大會，在獲得享有投票權的出席會員之四分之三票數贊同時，方能通過作出修改。

第二十五條

解散

一、如解散「東井圓」，必須為此單一議程召開特別大會，在獲得全數享有投票權之會員一致贊同時，方可解散。

二、會員大會投票通過解散「東井圓」的同時，須就如何處理本會的財產作出決議。終止本會時在償清全部的債務和責任後，如尚存有財產，本會不可將之交予或分配給任何會員，而須按理事會的決定，將之轉交或贈送作為社會文化、娛樂、體育或慈善的用途。在不妨礙現行法律對法人消滅後之財產歸屬的前提下，應設法予以保存，尤其是佛堂、佛像以及與佛教有關的一切財產。

第六章

最後規定

第二十六條

會員及機關成員之義務和責任

一、「東井圓」大會主席團、理事會及監事會的成員在違反法律或章程所定義

務下，因作為或不作為而對本會造成損害時，須向本會承擔責任，但證明其無過錯者除外。

二、除本章程第七條第二款規定的義務外，「東井圓」會員原則上對本會不須負上任何責任，但法律、本章程或本會有權限機關依法作出決議另有規定者除外。

三、理事會及監事會之成員在其出席之會議中，不得在議決時放棄投票，並須對決議所引致之損失負責，但曾表示反對或法律另有規定者除外。

四、大會主席團、理事會及監事會之成員須就其擔任職務時所造成之損害，按照一般規定對第三者負責。

第二十七條

候補法律

如有未在此章程內列明之事項，全交由本會理事會按照現行法律規定處理。

第二十八條

職務性質

除本章程第十四條（八）項所指之外聘工作人員外，所有本會成員出任本會職務均屬無償性質。

第二十九條

會徽

本會使用附件所指圖案作為徽號。

第三十條

過渡規定

如未選出理事會成員時，可由本會創會會員組成一委員會，並按照法律和本會章程之規定，不受任何限制的情況下，擁有所有由其賦予理事會的權力。

澳門，二零零二年三月十三日

私人公證員 Manuela António



TERMO DE AUTENTICAÇÃO

No dia treze do mês de Março do ano de dois mil e dois, nesta cidade de Macau, perante mim, licenciada Arminda Manuela da Conceição António, notária privada, com Cartório na Avenida Doutor Mário Soares, n.º 25, edifício Montepio, 5.º andar, compareceu:

Lam Tong 林東 (2651 2639), casado, residente em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 63, edifício «Hang Cheong», 11.º andar «C».

Outorga, neste acto, na qualidade de representante da «Associação Budista Tung Cheng Yuen», com sede em Macau, na Avenida da Praia Grande, n.º 63, edifício «Hang Cheong», 11.º andar «C», registada nos Serviços de Identificação de Macau sob o n.º 1304, qualidade e poderes para o acto que verifiquei por uma certidão emitida pelos Serviços de Identificação de Macau em 1 de Março de 2002 e uma cópia certificada da acta de reunião da assembleia geral realizada em 8 de Março de 2002, documentos que arquivo.

Verifiquei a identidade do outorgante por abonação das testemunhas Lei Sok Iu 李淑儀 (2621 3219 0308), casada, de nacionalidade portuguesa, residente em Macau, no Beco do Professor, n.ºs 3-5, edifício Kai Van, 5.º andar «B», e Leong Fok Lon 梁福麟 (2733

4395 7792), casado, de nacionalidade chinesa, residente em Macau, na Avenida dos Jardins do Oceano, n.º 568 B, Elm Court, 26.º andar «C», Taipa, portadores dos Bilhetes de Identidade de Residente de Macau, respectivamente, n.º 5/057429/2, emitido em 13 de Março de 1998, e n.º 5/041507/4, emitido em 23 de Dezembro de 1997, ambos pelos Serviços de Identificação de Macau, pessoas cujas identidades verifiquei por exibição dos referidos documentos de identificação.

E declarou:

Que para fins de autenticação, me apresentou o presente documento de alteração dos estatutos da «Associação Budista Tung Cheng Yuen», elaborado em língua chinesa que assinou, dizendo conhecer perfeitamente o seu conteúdo, e que o mesmo exprime a vontade da sua representada.

O referido documento foi-me oralmente traduzido para a língua portuguesa por Luís Jesus Xavier, casado, residente em Macau,

na Rua Seng Tou, edifício Orquídea, Bloco 21, 9.º andar «B», Taipa, pessoa do meu conhecimento pessoal, e que me transmitiu que o mesmo corresponde à vontade da Associação que o outorgante representa.

Verifiquei que os estatutos da associação supra-referida, nesta data alterada, estão elaborados em conformidade com a lei.

O outorgante foi advertido de que, a alteração estatutária agora aprovada, só produz efeitos perante terceiros depois de publicada no *Boletim Oficial* de Macau.

Fiz ao outorgante a aos abonadores a leitura e explicação deste acto em voz alta e na presença simultânea dos intervenientes.

Cartório Privado, em Macau, aos treze de Março de dois mil e dois. — A Notária, *Manuela António*.

(是項刊登費用為 MOP8,053.00)
(Custo desta publicação \$ 8 053,00)

大豐銀行有限公司

試算表於二零零一年十二月三十一日

【修訂】

帳戶名稱	餘額	
	借方	貸方
現金		
- 澳門元	66,026,516.87	
- 外幣	147,156,087.44	
AMCM 存款		
- 澳門元	288,695,386.12	
- 外幣		
應收帳項		
在本地之其他信用機構活期存款	2,940,022.11	
在外地之其他信用機構活期存款	5,050,916.44	
金, 銀	977,540.04	
其他流動資產	135,087.43	
放款	7,389,071,272.15	
在本澳信用機構拆放	3,668,030,000.00	
在外地信用機構之通知及定期存款	7,019,685,363.00	
股票, 債券及股權	1,335,961,919.52	
承銷資金投資		
債務人	125,331,334.54	
其他投資	769,656,523.48	
活期存款		
- 澳門元		1,728,432,088.43
- 外幣		2,975,021,273.29
通知存款		
- 澳門元		
- 外幣		572,065,753.92
定期存款		
- 澳門元		3,051,820,786.06
- 外幣		10,308,823,735.44
公共機構存款		313,487,688.12
本地信用機構資金		21,233,324.86
其他本地機構資金		
外幣借款		28,977,907.91
債券借款		
承銷資金債權人		
應付支票及票據		35,848,914.70
債權人		45,661,450.64
各項負債		169,614,258.19
財務投資	30,036,268.84	
不動產	424,844,789.69	
設備	34,240,799.07	
遞延費用		
開辦費用		
未完成不動產	57,698,455.00	
其他固定資產		
內部及調整帳	1,263,367,085.61	1,078,709,365.23
各項風險備用金		439,696,149.76
股本		1,000,000,000.00
法定儲備		492,645,000.00
自定儲備		
其他儲備		297,250,000.00
歷年營業結果		129,945.78
總收入		1,414,076,008.58
總支出	1,344,588,283.56	
代客保管帳	779,518,039.09	
代收帳	102,805,242.93	
抵押帳	12,601,680,420.22	
保證及擔保付款 (借方)	213,758,940.54	
信用狀 (借方)	114,171,137.76	
代客保管帳 (貸方)		779,518,039.09
代收帳 (貸方)		102,805,242.93
抵押帳 (貸方)		12,601,680,420.22
保證及擔保付款		213,758,940.54
信用狀		114,171,137.76
其他備查帳	3,542,233,105.04	3,542,233,105.04
總額	41,327,660,536.49	41,327,660,536.49

O Administrador,
Long Rongshen

O Chefe da Contabilidade,
Tam Kam Kong

(是項刊登費用為MOP2,140.00)
(Custo desta publicação \$ 2 140,00)



印務局
Imprensa Oficial

每份價銀一百五十二元正
PREÇO DESTE NÚMERO \$ 152,00